

APF HQ
Association de la presse francophone hors Québec

Vol. 17 No. 83 Mercredi, le 2 novembre 1983 20 pages 0.50

Ecole française

Les parents veulent l'école Picard

Il ne fait aucun doute que les parents, en grande majorité, veulent que l'école J.H. Picard soit choisie comme site de l'école française qui devra ouvrir ses portes en septembre 1984.

C'est du moins le désir exprimé unanimement mercredi soir dernier, 26 octobre, par une centaine de parents réunis à la salle paroissiale Immaculée Conception. Cette réunion fut organisée par le Comité ad hoc pour l'école française afin de sonder les parents non seulement sur le site de l'école mais aussi sur les critères d'admission à la dite école.

Par la même occasion les parents n'ont pas manqué de faire comprendre que l'école française doit exister éventuellement de la première à la douzième année. Mais dans un premier temps, ils ont adopté une proposition voulant que la Commission scolaire catholique d'Edmonton ajoute les 7e et 8e années à l'école française élémentaire dont l'ouverture est prévue pour septembre 1984.

ECOLE PICARD

C'est cette école qui rencontre le mieux les critères pour la sélection d'un site que le comité ad hoc a soumis aux parents. D'ailleurs les parents n'ont pas tardé à adopter au complet les critères suggérés.

Le premier de ces critères veut que l'école française soit située près d'une des paroisses francophones d'Edmonton. On veut aussi que l'école soit identifiée à un quartier de la ville où se trouve une certaine concentration francophone. On souhaite à cette école la capacité de jouer un rôle communautaire donnant accès à ses classes, gymnase, cafétéria, son terrain etc. afin d'assurer l'ambiance française.

L'école choisie devra également offrir la possibilité d'une expension dans un avenir très rapproché tant au niveau du nombre d'élèves qu'au niveau des programmes offerts. On veut aussi une école facile d'accès dont le plan physique est attirant et durable. Et évidemment il est essentiel que l'école française existe seule, indépendamment des écoles d'immersion.


Sur certaines questions, telle le choix du site de l'école française, le vote a été unanime.

Il n'est pas nécessaire de chercher longtemps quelle école répond le mieux à ces critères. Seule l'école J.H. Picard semble avoir toutes les qualités requises.

La deuxième grande question sur laquelle les parents ont été invité à commenter fut celle qui touche les critères d'admission à cette école française. Qui, en fin de compte, a droit d'inscrire son enfant dans cette école.

Tous ont été d'accord sur un point. Il faut que cette école demeure aussi pure que possible tout en accomodant les francophones quasi assimilés qui cherchent à retrouver leur langue et leur culture. Mais, selon plusieurs, il faut à tout prix éviter l'erreur commise ailleurs où l'école française est fréquentée à plus de 30% par des anglophones qui veulent apprendre le fran-

Voir ERREUR page 2

Au Manitoba

Le rêve francophone s'écroule...

Par Denis Lessard

Ils sont venus de toutes les provinces porter main forte aux Franco-manitobains. On reconnait à genoux en avant Gilbert Laporte et derrière lui Thérèse Dallaire, tous deux de l'Alberta.

WINNIPEG (PC). Les Manitobains ont jeté mercredi 26 octobre une douche d'eau froide sur les espoirs des 31,000 francophones de cette province d'obtenir prochainement des services dans leur langue.

Dans une proportion de trois contre un, ils ont repoussé le projet du gouvernement néo-démocrate de Howard Payley, qui voulait garantir constitutionnellement les services pour cette communauté privée de ses droits depuis un siècle.

"On est quelque peu déçus, un plébiscite sur les droits d'une minorité est toujours extrêmement dur pour une communauté", a déclaré hier soir le président de la Société franco-manitobaine, M. Léo Robert.

"N'importe quoi au-dessus de 15 ou 20 pour cent, c'est déjà respectacle. Cela n'est rien pour affaiblir le projet (du gouvernement)", a-t-il ajouté.

SIX POUR CENT

"Une personne sur quatre dans cette ville où les francophones ne comptent que pour six pour cent de la population totale appuie notre position sur la garantie de nos droits dans la constitution; nous sommes encouragés de voir qu'un si grand nombre de gens nous appuient", a dit M. Robert, l'un des porte-parole des troupes du "non" au référendum.

De son côté, M. Georges Forest, le symbole de la lutte franco-manitobaine qui avait curieusement choisi de se dissocier de la SFM, s'est dit confiant hier de voir le gouvernement maintenir intact son projet, puisqu'il est désormais convaincu qu'il peut compter sur au moins le quart de la population.

"Les gens n'ont pas bien compris la question", a-t-il soutenu. Le seul francophone du cabinet Pawley, M. Larry Desjardins, ministre de la Santé, a soutenu qu'il s'agissait "d'une victoire morale" pour les francophones.

"Peut-être que cela rendra les choses un peu plus difficiles pour le gouvernement, mais on va essayer d'oublier ça", a affirmé le ministre.

Voir PROMESSES page 2

SOCIETE CANADIENNE DU MICROFILM
Suite 10, 468 rue St-Jean (S0005)
Montréal, Québec
H2Y 2S1
Janv. 1/456789

CAISSE FRANCALTA
Les nouveaux services Mastercard II et caissières automatiques sont disponibles à la Caisse Francalta.
Edmonton Centre 428-1288 | Edmonton Sud 465-8791 | Falher 837-2227 | Donnelly 925-3751 | St-Isidore 624-8383

Erreur suite de la page 1



L'exécutif du Comité ad hoc: de gauche à droite: Mme Claudette Tardif, secrétaire; Mme Claudette Roy, présidente et M. Denis Lorieau, vice-président.

çais. De dire un des parents qui est professeur au niveau élémentaire, "Il suffit d'avoir que quelques anglophones et le processus d'assimilation est en marche".

Les parents ont essayé pendant plus d'une heure de trouver la formule juste, la terminologie exacte, enfin la phrase clée qui pouvait traduire la pensée collective du groupe pour que l'accès à cette école française soit réservé aux francophones seulement. Mais le temps a manqué.

C'est le comité ad hoc de l'ACFA qui aura donc à déterminer les critères d'admission puisque le temps presse. L'apport des parents de cette réunion est dûment noté et aura sans doute grandement influencé les membres du comité.

Le temps presse car le Comité du Surintendant mis sur pied expressément pour étudier les deux questions du site et des critères d'admission doit se réunir le 7 novembre prochain. Ce comité est composé des représentants du Comité ad hoc de l'ACFA, Mme Claudette Roy, présidente; Mme Claudette Tardif et M. Deni Loricau; des représentants de la Commission scolaire, M. Richard Laplante; le commissaire d'école M. Philippe Gibeau et Mme Simone Secker ex-commissaire; Mme Jeannine Sabourin et Mme Rohn choisies pour représenter le public.

Une fois le site choisi et les critères d'admission établis, le comité du Surintendant sera dissous ayant accompli son mandat. Le comité ad hoc de l'ACFA cependant continuera d'exister pour surveiller de près la mise sur pied de cette école française, la première dans le système des écoles catholiques d'Edmonton.

Promesses suite de la page 1

"Je ferai mon possible pour que le gouvernement tienne ses promesses aux francophones", a-t-il indiqué.

"Je ne peux comprendre M. Forest qui a confondu les électeurs; beaucoup se sont demandé ce qui s'est passé, c'est très malheureux".

Quant au porte-parole des adversaires du français, M. Russ Doern, il a soutenu qu'en dépit "des organisations fantômes, largement financées par Ottawa", les électeurs avaient transmis un message clair au gouvernement Pawley.

"Si le gouvernement ne recule pas, il me forcera à poser un geste; je ne veux pas être associé à cette politique", a déclaré M. Doern, un néo-démocrate dissident.

A Winnipeg, les 390,000 électeurs éligibles avaient à décider s'il était plus approprié de laisser les tribunaux trancher sur une cause linguistique plutôt que de laisser le gouvernement aller de l'avant avec son projet.

Le gouvernement avait l'intention de fournir des services en français dans ses ministères d'ici à 1987, et de traduire les 450 lois les plus importantes de la province afin d'éviter de traduire rétroactivement toute la législation depuis 1890.

Dans les 15 municipalités rurales, à fortes concentrations anglophones, qui tenaient un plébiscite linguistique, les opposants au projet Pawley ont obtenu une victoire plus décisive, plafonnant leurs adversaires à environ 15 pour cent des suffrages.

Forest Jewels



NOEL

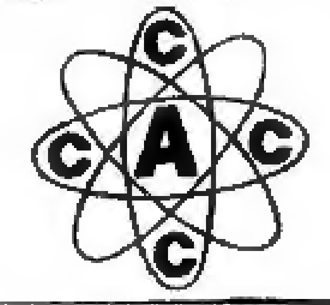
"une occasion en or"...

et en diamants

Le centre par excellence des fiancés

Centre-ville
10148 - avenue Jasper
Tél: 422-3530

Héritage Mall
étage supérieur
Tél: 438-3682



CONSEIL ALBERTAIN de la COOPERATION

Vos intérêts économiques

Notre mouvement, un mouvement francophone?

Vous trouverez ci-dessous un article de Jean-Baptiste Alie, Président de la Fédération des Caisses Populaires de l'Ontario Inc., extrait de la revue "Le Mouvement" qui est publiée par cette même organisme. Cet article touche de près certaines de nos inquiétudes concernant le fait de garder notre mouvement des caisses populaires du Manitoba francophone.

Voici donc la reproduction de cet article.

"Avec l'arrivée de l'automne, la majorité des caisses a terminé ou terminera dans les prochains mois son exercice social. Le déroulement prochain des assemblées annuelles sera sûrement, l'occasion pour la plupart d'apporter des modifications à leurs réglements administratifs.

Permettez-moi à ce sujet, de citer quelques passages d'une lettre que le ministre de la Consommation et du Commerce, l'Honorable Robert G. Elgie m'adressait le 31 décembre dernier.

"With respect to French language services provided through the Credit Unions and co-operatives Services Branch, the Director, M. T.T. Robins, would be pleased to handle changes to your by-laws in the French language".

"The Director has also advised me that he would be pleased to approve a 'cultural and social' by-law given the strong tradition established since 1911".

Forts de cette décision officielle, nous sommes mieux armés pour poursuivre nos revendications, à la condition toutefois d'être secondés fortement par les membres du Mouvement.

Il faut mettre à profit le droit que nous possédons de faire affaires en français avec le gouvernement et la SODAD pour non seulement conserver les services français actuels mais afin d'être en mesure d'en exiger davantage. Chacun comprend sûrement l'importance de maintenir en français toutes nos communications avec le gouvernement et la SODAD.

Il est d'une importance capitale de réaliser que notre caractère francophone a été et demeure toujours notre principal argument dans nos revendications. Nous avons toujours exigé d'être traité différemment des Credit Unions parce que nous constituons réellement deux entités distinctes.

AMELIORONS NOTRE FRANCAIS

Set

Le mot set est français quand il signifie "manche d'un match de tennis, de ping-pong, de volley-ball". Dans tous les autres cas, c'est un anglicisme.

Anglicisme	Français
• (set) de chambre	• mobilier de chambre
• (set) de cuisine	• mobilier de cuisine
• (set) de salon	• mobilier de salon

Activités socio-culturelles

LE 5 NOVEMBRE 83:

Edmonton: Calixe Duguay à la Faculté St-Jean.

LE 7 NOVEMBRE 83:

Calgary: Du 7 au 10 nov. Stage de direction musicale par Alliance Chorale Alberta au Westin Hotel à Edmonton. Info: 465-5515.

LE 19 NOVEMBRE 83:

Plamondon: Festival de la maison. Souper (17 hres) et danse (20 hres) à la salle communautaire de Plamondon. Spectacles: talents locaux.

Lethbridge: Spectacle "Comédie" avec le groupe l'Alliance Française de Calgary au Lethbridge Collegiate Institute.

LE 25 NOVEMBRE 83:

Rivière-la-Paix: Fête de la Ste-Catherine

Bonnyville: Fête de la Ste-Catherine. Souper et danse. Info. 826-5275.

Lethbridge: Fête de la Ste-Catherine au Centre Culturel.

LE 26 NOVEMBRE 83:

Fort McMurray: Soirée sociale danse et fête. Lise Jetté.

Morinville-Legal: ACFA - Bonspiel annuel provincial de curling à Legal. Pour participer, communiquez avec Suzanne Granger au 961-3665 ou 961-3097.

Ecole Bugnet

Certains parents retirent leurs enfants

Des troubles internes à l'école Georges-et-Julia Bugnet ont causé le départ de sept élèves au début de la semaine du 24 octobre dernier. Trois de ces élèves étaient en 7e année et les quatre autres se trouvaient dans les 1ère et 2e années. En septième année, il ne reste que deux élèves.

Selon l'un des parents, l'administration de l'école n'a pas été en mesure de respecter les critères établis au départ par les fondateurs. Les livres et les textes de classe se sont faits attendre jusqu'à la mi-octobre en raison d'une faillite chez la maison d'édition. Ce parent ne pouvait plus supporter le retard que prenait son enfant sur le programme de l'année. En plus, a-t-il ajouté, l'embauche des professeurs ne s'est fait qu'au mois d'août, retard qui a limité de beaucoup le choix des enseignants. Ayant perdu confiance dans l'administration et dans le corps professoral, ce parent a retiré son enfant de l'école pour le placer ailleurs.

En plus, ces mêmes parents se sont plaints de la qualité de l'enseignement, alléguant que les enfants n'apprenaient rien, que le curriculum albertain n'était pas suivi, que la qualité du français enseigné laissait beaucoup à désirer et que certaines matières n'étaient pas enseignées du tout.

Par contre, les quelques parents à qui nous avons parlé et qui continuent à envoyer leurs enfants à l'école Bugnet sont enchantés du résultat obtenu jusqu'ici. Selon une d'elles, son enfant parle maintenant français sans qu'il soit nécessaire de l'obliger. Ça devient de plus en plus naturel pour les enfants de converser en français entre eux, de jouer en français, enfin de vivre en français. Et, toujours selon ce parent c'est là le but de l'école française.

Mais les troubles ont été d'ordre administratif aussi. Toujours selon les parents qui ont retiré leurs enfants, les lacunes devenaient de plus en plus évidentes au niveau de la direction de l'école. Un professeur s'est vu obligé de remettre sa démission. Mme Shoveck, seul professeur à être diplômé de l'Alberta, a dirigé ses critiques surtout vers l'administration de l'école qui, selon elle, ne respectait pas le curriculum albertain. En plus, elle a déploré la pauvre qualité du français enseigné au niveau de la septième année.

Selon M. Jean-Claude Mahé, membre de l'Association des parents francophones (APF) qui gère l'école Bugnet, les difficultés financières ont été la cause première des problèmes rencontrés par l'administration. L'APF a quand même été capable de rencontrer jusqu'ici ses obligations envers le personnel enseignant. Mais les fonds en provenance du gouvernement provincial se font toujours attendre. L'école selon M. Mahé a été accrédité officiellement par le ministère de l'éducation, mais les fonds tardent toujours à venir.

Entre temps, M. Gratien Allaire a été élu président de l'APF et nommé directeur intérimaire de l'école Bugnet. On annoncera bientôt le poste de directeur-professeur que l'administration veut combler le plus tôt possible. Tandis que Mme Angéline Martel qui était directrice et présidente devient responsable du corps professoral et de la pédagogie pour l'école française Bugnet.

Manque de fonds, des troubles au niveau de l'administration, des lacunes au niveau des professeurs, absence de matériel scolaire jugé essentiel, enfin un début d'année des plus difficile pour cette école française, une première tentative de ce genre en Alberta.

Mais selon Jean-Claude Mahé l'école continuera à opérer et il y a lieu d'être optimiste pour l'avenir. Les livres sont arrivés, l'administration évolue dans la bonne direction et les fonds du gouvernement arriveront sous peu.

Le jamboree sur les ondes [J.S.L.O.]

"CQ CQ CQ. Jamboree... Ici VE6 BSC Eclaireurs d'Edmonton"... à vous scout du monde entier...

Voilà un dialogue que quelques adolescents ont tenu lors de la fin de semaine du 15 au 17 octobre dernier, par l'intermédiaire de la radio-amateur. Le JSLO (Jamboree sur les ondes) est une activité scout qui permet à tous les scouts du monde entier de communiquer entre eux en se servant de la radio-amateur.

C'est la deuxième année que cette expérience inoubliable est vécue par des scouts francophones dans l'Ouest du pays. Les Eclaireurs d'Edmonton ont réussi à écouter des conversations de divers pays; et à converser avec plusieurs scouts d'Etats américains et des confrères canadiens de Montréal à Prince Georges (Colombie Britannique).

Le tout s'est très bien déroulé, les jeunes nous ont prouvé que le froid ne leur faisait pas peur, et ils ont aidé à aménager les installations temporaires dans une tente au Camp Richelieu, près de Clyde. André Lefebvre et Jacques Albert, tous deux animateurs du groupe nous confient: "Les jeunes ont adoré cette expérience et veulent la répéter l'an prochain..."

Comme chaque année, depuis 25 ans, le Jamboree sur les Ondes de 1984 se déroulera lors de la 3ème fin de semaine d'octobre et durera 48 heures. L'inivitation est lancée à vous groupe scout de vivre cette expérience de fraternisation et comme François Robert, commissaire adjoint à la formation du District Alberta suggère: "Tentez l'expérience, cela vaut la peine et ne demande que d'avoir l'aide d'un radio-amateur intéressé à vous donner un coup de main".

Bravo pour la ténécité des Eclaireurs d'Edmonton et un grand merci aux opérateurs de radio-amateur qui leur fut d'une grande aide.

Les scouts à Edmonton. Toujours en action!

Sogiciel lance le premier dictionnaire français informatisé

La compagnie Sogiciel a lancé sur le marché le premier dictionnaire français informatisé, "Le Correcteur". Ce programme informatique contient plus de 50 000 mots et permet de corriger automatiquement les erreurs d'orthographe contenues dans un texte. Il vient compléter le système de traitement de textes "Le Rédacteur", déjà distribué par Sogiciel, et s'adapte aux micro-ordinateurs Apple.

"Le Correcteur" vérifie d'abord l'orthographe d'un texte, puis identifie les mots qui ne figurent pas dans son dictionnaire de base. L'opérateur n'a plus alors qu'à vérifier et corriger ces mots non inclus dans le programme. L'utilisateur peut également confectionner, au besoin, son propre dictionnaire en ajoutant au programme des mots techniques ou scientifiques particuliers à une discipline.

Sogiciel est une filiale du groupe d'édition Sogides. Elle détient l'exclusivité mondiale des droits d'adaptation en français de tous les logiciels de la firme américaine Apple Computer, ainsi que des contrats d'exclusivité avec plusieurs autres maisons américaines de logiciels comme Automated Simulation, Picadilly Software et Datamost. La firme montréalaise s'est assurée une distribution mondiale de ses produits en s'intégrant à VIFI, un regroupement européen d'éditeurs de livres, et en signant des ententes de collaboration avec les éditeurs américains Mc Graw Hill, Random House et Prentice Hall.

Avez-vous l'impression de chauffer le dehors?

(S.O.P.) — Pour être bien à l'aise chez soi, il faut d'abord bloquer les infiltrations d'air froid et les fuites d'air chaud par toutes les fissures. La pose de coupe-froid autour des portes et des fenêtres réduit considérablement ces mouvements d'air, source d'inconfort. Les coupe-froid coûtent peu, rapportent beaucoup, et la plupart sont faciles à installer.

Après avoir bien ajusté vos portes et fenêtres, installez-y des coupes-froid, en commençant par les ouvertures exposées aux vents dominants. Des coupe-froid efficaces aux portes et fenêtres rendent le bâtiments plus étanche, diminuent les pertes de chaleur, mais empêchent aussi les exfiltrations d'humidité. Attention! il est important de ventiler la maison si vous constatez la formation de buée ou de givre aux fenêtres.

LE CALFEUTRAGE

Calfeutrez les endroits suivants:

- la point de rencontre d'une fenêtre ou d'une porte avec le revêtement intérieur
- les prises de courant et les interrupteurs
- le point d'appui des murs sur les fondations.

N'oubliez pas de calfeutrer autour des plafonniers encastrés, des tuyaux, des conduits d'air et des fils électriques qui traversent le plafond pour se rendre au grenier.

Du givre se forme-t-il sur la face interne de la contre-fenêtre ou sur la face interne de la fenêtre?

Dans le premier cas, c'est que la fenêtre n'est pas assez étanche et laisse passer l'air chaud et humide qui se condense au contact de la vitre froide de la contre-fenêtre. Dans le deuxième cas, la contre-fenêtre, qui n'est pas assez étanche, laisse passer le froid qui vient refroidir la fenêtre et forme ainsi de la condensation sur la face interne de la fenêtre.

Rendez la fenêtre intérieure plus étanche que la fenêtre extérieure: installez-y des coupe-froid et du calfeutrage.

La femme et la loi



Testaments
0930 - 1130

Droits des conjoints
0930 - 1130

Me Michelle Simpson

Me Louise Bissell

- Dîner -

Pensions
1300 - 1500
Denis Moreau

- organisés par la Fédération des femmes canadiennes-françaises -

où: Faculté Saint-Jean
quand: 12 novembre 1983
Coût: $5.00 (Ateliers et dîner)

Information: Adrienne Bernard 479-3532

OFFRE D'EMPLOI

Gérante(e)

La Caisse Populaire St-Jean Baptiste Limitée
Prince Albert, Sask.

FONCTIONS:

Responsable de développer et de gérer la caisse populaire d'après les politiques établies.
Responsable auprès du conseil d'administration.

EXIGENCES:

Une expérience dans la gestion d'une entreprise financière, surtout dans le domaine du crédit.
Une expérience en marketing serait un avantage.
Bilingue: Français-Anglais
Education: Formation post-secondaire ou l'équivalent en expérience.

SALAIRE: $19,500, à $29,600 par année

LA CAISSE POPULAIRE:

Actif de 1,5 million
Prêts de 1 million
Personnel - 1.5 gérant inclus.
Proximité de la paroisse et des écoles françaises.
Bénéfices réguliers aux employés.
Trois cents soixante membres.

LA VILLE:

Population - 32,000
Ecoles françaises et bilingues.
DATE D'ENTREE EN FONCTION: le 1er février 1984

DATE LIMITE DU CONCOURS: le 1er décembre 1983

FAITES PARVENIR VOTRE CURRICULUM VITAE A:

Mme Yvonne Bisson, présidente
Caisse Populaire St-Jean Baptiste Limitée
405 - 15e rue ouest
Prince Albert, Sask.
S6V 3R3

EDITORIAL

Droits des franco-manitobains

Le résultat du plébiscite aussi nébuleux que la question

Les Manitobains se sont prononcés mercredi le 26 octobre dernier sur la question d'enchâsser le droit à des services en français pour la minorité officielle de cette province et sur le choix de laisser aller jusqu'à la Cour Suprême du Canada la cause Bilodeau.

Ceux qui étaient en faveur de reconnaître dans la Constitution canadienne le droit à certains services en français pour le Manitoba devaient voter NON. Ceux par contre qui voulaient que la cause Bilodeau se rende jusqu'à la Cour Suprême du Canada devaient voter OUI.

Cela porte déjà à confusion. Mais ce qui oblitérait complètement le portrait c'est que la grande majorité des gens n'avait pas assez d'information, ni d'un côté ni de l'autre de la question, pour pouvoir prendre une décision sage.

Les gens pour la plupart ne savaient vraiment pas ce que l'entente conclue entre les gouvernements, fédéral et provincial, et la Société franco-manitobaine sur les services aux francophones pouvait inclure. Quelle était la véritable portée de cette entente? Quelles seraient les conséquences pour les Manitobains en général? Et la question toujours importante pour la majorité, combien est-ce que cela coûterait?

De l'autre côté de la médaille, cette cause Bilodeau semblait confondre plus d'un. De dire, si la Cour Suprême jugeait en faveur de Bilodeau, que la province serait obligée de traduire toutes ses lois depuis 1890 c'est de pousser les gens à la confusion totale. La grande majorité, au moins 75% de ceux qui ont voté, n'y croit pas. Ils n'arrivent pas à imaginer que la Cour Suprême du Canada obligerait une province à traduire toutes ses lois promulguées depuis près de 100 ans. Ils ne semblent pas croire non plus que cette même Cour pourrait obliger une province au bilinguisme officiel dans sa législature et dans ses cours de justice.

Pourtant, il ne fait aucun doute que la Cour Suprême du Canada jugera, éventuellement, c'est-à-dire lorsqu'elle sera saisie de ce dossier, en faveur de Bilodeau, imposant par cette décision le bilinguisme officiel au Manitoba. La population a été dupée par des gens mal avisés tels Doern et Lyon. Ces deux personnes et d'autres encore maintiennent toujours qu'ils ne courent aucun risque devant la Cour Suprême du Canada.

Il n'est donc pas surprenant le résultat de ce plébiscite. Ce qui surprend, c'est que dans une province où seulement 6% de la population est francophone on ait pu attirer 24% du vote en sa faveur. C'est pourtant ce que la Société franco-manitobaine a fait avec l'aide d'une centaine de volontaires venus de partout au Canada.

Ce seul fait pourrait suffir au gouvernement Pawley pour justifier une démarche rapide vers l'acceptation de son projet de loi, accordant des services en français à la minorité française. Mais il y plus que ça encore. Le plébiscite n'oblige en rien le gouvernement. Ce n'est pas un référendum. C'est tout au plus un sondage d'opinion non-scientifique. La question étant à ce point nébuleuse qu'aucune projection ne peut-être faite à partir des données. Aucune conclusion n'est possible. Le gouvernement du Manitoba poursuivra-t-il sa démarche honorable? Il faudra qu'il se sente appuyé.

Les appuis sont là pourtant. Les trois partis fédéraux ont appuyé le projet de loi. Les média d'information en forte majorité appuient le gouvernement Pawley. Mais quand on sait que la première préoccupation d'un gouvernement est de garder le pouvoir, on peut craindre tout et certainement le pire.

Mais en fin de compte, M. Payley ferait bien d'écouter cette majorité de citoyens manitobains qui a parlé et de laisser aller la cause Bilodeau jusqu'à la Cour Suprême du Canada. Après que cette Cour aura rendu une décision favorable le gouvernement serait bien obligé de négocier avec la SFM les services à rendre à la francophonie du Manitoba. Soit ça, ou bien traduire toutes ses lois et bilinguiser la législature et les cours provinciales.

Cette fois cependant, l'opposition n'aura plus qu'à se taire, puisqu'elle l'aura voulu.

Paul Denis

La difficile intégration

Au cours de la récente négociation entre le gouvernement et les syndicats d'enseignants, il fut souvent question des services aux enfants en difficulté. Qu'en est-il de cette question, en dehors des passions et des enjeux politiques des parties en cause ?

Avec la réforme scolaire des années 60, on s'est mis à créer toutes sortes de services pour ces enfants, selon leur type de handicap, avec des ressources, enseignants, matériel et programme spécialement adaptés. Ces enfants étaient bien sûr retirés des classes régulières, mais n'était-ce pas pour leur bien ? Alors pourquoi maintenant ce retour des enfants en difficulté dans les classes régulières ?

D'abord parce que l'enfant n'apprend pas mieux dans ces classes spéciales que dans les classes régulières, selon ce que démontrent les études scientifiques dans ce domaine. Ensuite parce que ces classes spéciales ont un effet négatif sur l'intégration sociale de l'enfant et son développement, qui exige un cadre le plus normal possible. Et enfin parce qu'on a constaté qu'à mesure que les classes spéciales étaient créées, le nombre d'enfants classés «en difficulté» augmentait, à cause, entre autres raisons, d'une tendance à marginaliser les moindres fauteurs de troubles.

Les professeurs Georgette Goupil et Luc Brunet, respectivement de l'Université du Québec à Montréal (UQAM) et de l'Université de Montréal, ont réalisé une enquête auprès d'une centaine d'enseignants et directeurs d'écoles de la région montréalaise. Il en ressort que l'intégration pose plusieurs problèmes, comme une certaine perturbation de l'ensemble de la classe; également, l'évaluation des apprentissages chez ces enfants apparaît difficile pour les enseignants. Toutefois, 21% des enseignants interrogés affirment n'avoir rencontré aucun problème particulier.

Les deux chercheurs montréalais concluent que l'intégration, nettement souhaitable pour l'enfant, ne peut se faire en un tournemain : «L'intégration requiert de la part des agents de l'éducation de nouvelles habiletés et une modification assez importante de leurs attitudes fondamentales. Or tout cela exige du temps et de la préparation.»

Formation, concertation et orientations clairement définies : voilà concluent les chercheurs la seule chance de réussite de l'intégration. Notre système scolaire, avec toutes ses luttes internes, saura-t-il y parvenir ?

Félix Maltais
Service Heddo-science

LE FRANCO

Journal hebdomadaire publié le mercredi, au service des 150,000 Franco-albertains depuis l'année 1928.

Directeur-rédacteur: Paul Denis

Directeur des ventes: Michel Bacula

Composition-montage: Julie B. Fillion

Administration-montage: Louise McKnight

Adjointe au montage: Johanne B. Cornellier

Toute correspondance doit être adressée au Journal Le Franco-Albertain Ltée, 10008 - 109e rue, Edmonton, Alberta, T5J 1M4, téléphone (403) 423-5672.

L'abonnement annuel coûte: 1 an : 15.$
2 ans: 25.$

Enregistré comme courrier de deuxième classe no. 1881

Nouvelle variété de triticale

On a créé, à la Station de recherches d'Agriculture Canada à Swift Current (Sask.), une variété prometteuse de triticale qui pourrait être homologuée et dont les producteurs pourraient se procurer la semence dans 3 ans.

Selon M. Grant McLeod, un chercheur de la station, les épis de la nouvelle variété pèsent environ 10% de plus que ceux de Carman, la plus populaire des trois variétés de triticale canadien semées au printemps.

"Dans le cadre du programme d'amélioration des cultures mené à Swift Current, on s'est également occupé, avec succès, du problème des grains ridés. Les semences de la nouvelle variété sont très lisses, bien qu'encore un peu plus rugueuses que les blés de rintemps", de déclarer Monsieur McLeod.

Selon lui, il est difficile de prévoir dans quelle mesure la nouvelle variété permettra de promouvoir la culture et l'utilisation du triticale, un hybride de blé dur et de seigle.

Sa culture demeure marginale au Canada et ailleurs, dans un monde où le blé constitue la principale source de farine panifiable.

"La variété créée à Swift Current est supérieure à Carman, Welsh et Rosner et nous avons par conséquent l'intention de la mettre à la disposition des producteurs. Cependant, il reste encore à trouver une variété de triticale à rendement beaucoup plus élevé pour que cette céréale puisse être acceptée par tous", d'ajouter Monsieur McLeod.

En attendant, les travaux se poursuivent à Swift Current pour la création de variétés améliorées dans le cadre d'un programme commencé il y a 10 ans. Des recherches analogues sont en cours aux universités de Guelph et du Manitoba. Plusieurs autres pays, dont les Etats-Unis, sont également actifs dans ce domaine.

A Swift Current, on vise à rendre les futures variétés résistantes à la germination sur pied et à surmonter le problème du manque d'uniformité de la grosseur et du poids des grains d'une même tige. La non-uniformité des grains en réduit la valeur et par conséquent, le prix sur le marché.

A son stade de développement actuel, la farine de triticale permet de préparer un pain de qualité acceptable, plus lourd et plus dense que celui préparé à partir de blés roux vitreux, mais pas autant que le pain de seigle.

Le goût du pain de triticale se rapproche davantage de celui du pain de blé que de celui du pain de seigle et il a un "petit goût de noisette".

Un autre objectif de ce programme de recherches effectuées à Swift Current consiste à améliorer le triticale pour l'utiliser dans l'alimentation des animaux.

A Calgary

La semaine des prisonniers d'opinion

Par Jean Paul Perras

Que penseriez-vous si en ouvrant le journal, demain, vous liriez les entrefilets suivants: "A trois heures du matin, dans la nuit de dimanche à lundi, la famille du célèbre avocat de l'Union des ouvriers agricoles, M. Léopold Z..., fut brusquement éveillée par le grincement des freins d'un camion. Suivirent un commandement bref, des bruits sourds, des pas rapides, le fracas d'une porte qui cède sous le choc de la crosse d'une mitraillette. Quatre individus masqués, en uniformes militaires, firent interruption dans la chambre familiale. Avant même qu'elle puisse faire un geste, Mme Z... était abattue et son mari traîné et jeté au fond du camion qui fonça dans la nuit vers une destination inconnue. Depuis, malgré de nombreuses démarches auprès des autorités, la famille est sans nouvelles. Notre correspondant, M. Yves M..., continue son enquête à Calgary". Et quelques jours plus tard,: "Nous apprenons en dernière heure que le cadavre de notre correspondant, M. Yves M..., en visite à Edmonton où le conduisait son enquête sur "l'affaire Z..., a été retrouvé ce matin à l'arrière du Centre commercial "Western Canada". Un témoin de la scène, qui désire demeurer inconnu, rapporte qu'il aurait été abattu de 5 balles dans le dos. Notre rédacteur, M. Jean-Claude L..., qui a été vu pour la dernière fois entrant au Commissariat central pour s'enquérir des circonstances de la mort de Yves M... a depuis disparu. Une visite à son domicile révéla que sa demeure avait été mise à sac. Un carnet de notes gisant dans les décombres ne comportait qu'une seule entrée: "Liberté pour les prisonniers d'opinion!".

"Inventions, direz-vous! Impossible au Canada" Et vous auriez raison. Et pourtant, à travers le monde, dans beaucoup de pays, de tels drames, de tels assassinats et de telles disparitions sont des faits de tous les jours. Que ce soit en Argentine, au Chili, au Nicaragua, en Haïti, en Afrique, aux Philippines, derrière le rideau de fer ou au Moyen-Orient, environ un million d'hommes, de femmes et d'enfants sont victimes chaque jour de répressions, de tortures, de traitements dégradants et inhumains, d'arrestations arbitraires sans procès, disparaissent sans traces ou encore sont assassinés. Pourquoi de tels carnages? A cause de leurs convictions politiques, de leur couleur, de leur religion, de leur origine ethnique, de leur langue. Ou tout simplement ce sont des innocents, témoins ou non des crimes commis par les agents des autorités gouvernementales.

A Calgary la semaine dernière avait lieu la "Semaine du prisonnier d'opinion", du 17 au 23 octobre, sous les auspices du groupement "Amnistie internationale". A l'heure du déjeuner, une série de concerts de musique populaire et classique était offerte au public dans le hall de l'édifice Scotia Centre au centre-ville, pour souligner l'événement. Les spectateurs étaient invités par des volontaires à contresigner une pétition demandant une amnistie universelle de tous les prisonniers d'opinion.

Fondant son action sur la Déclaration universelle des droits de l'Homme adoptée par les Nations unies, Amnistie internationale intervient impartialement ainsi pour la défense des droits fondamentaux de la personne, la libération inconditionnelle des détenus dénommés prisonniers d'opinion non-violents, réclame un jugement équitable et rapide de tous les prisonniers politiques et s'oppose à la peine de mort et à la torture ou autres traitements inhumains.

Quel est le résultat de cette action? Par le truchement de pétitions auprès des gouvernements, d'appels urgents, de l'adoption de prisonniers aux noms desquels des lettres sont envoyées aux autorités, d'expéditions de fournitures médicales, de vivres et de vêtements, le sort de nombreux prisonniers s'est trouvé amélioré. "Durant la seule année 1981", nous confiait M. Dominique Grancher, un des membres actifs du groupe de Calgary, "1,019 prisonniers ont été libérés et de nombreux autres reçurent les soins médicaux que réclamait leur état. Suite aux démarches des membres du chapitre de Calgary d'Amnistie internationale", ajoutait-il, "trois des sept prisonniers que nous avons adoptés l'an dernier ont été relâchés".

En octobre 1982, Armando Valladares, modeste fonctionnaire cubain avant son arrestation, était libéré à l'âge de 45 ans après 22 ans d'emprisonnement, grâce aux lettres et pressions d'un groupe d'Amnistie Internationale. Son crime: ennemi de l'état pour avoir parlé contre le communisme! Sentence: 30 ans de détention. De sa prison en 1975 Valladares écrivait: "Le premier mot d'encouragement qui m'est parvenu du monde extérieur provenait des membres d'Amnistie Internationale". Durant sa captivité il réussi à faire passer en cachette à sa femme, Maria, de nombreux poèmes qui furent publiés. L'un d'eux qui lui était dédié se terminait ainsi!

"je ferme les yeux
et vois le soleil,
le bonheur et l'amour,
et mes barreaux fleurissent
de tendresse
parce que je t'ai".

C'était le quinzième anniversaire de son emprisonnement!

Toutes personnes intéressées à se joindre au groupe de Calgary, ou encore désireuses de fonder un chapitre à Edmonton, sont priées de communiquer par écrit avec M. Dominique Grancher, a-s Amnistie Internationale, Succursale "F", C.P. 8965, Calgary, T2J 5S6 ou par téléphone au 265-8765.

Rencontre provinciale du Réseau Femmes

Par Martine Spence

Rencontres, entraide, liens, échanges, ressources, informations, c'est ce que le Réseau Femmes apporte. Celles qui possèdent une expérience professionnelle, sociale, politique ou personnelle servent de ressources à celles qui ont besoin d'être mieux informées. Mais chaque participante, par sa propre expérience, contribue à l'amélioration de la communauté des femmes et en bénéficie personnellement. C'est dans cet état d'esprit que s'est tenue la rencontre provinciale du Réseau Femmes les 21, 22 et 23 octobre à Calgary.

Cette rencontre a été rendue possible grâce à une subvention du Secrétariat d'Etat et au travail énorme fourni par les organisatrices: Sylvia Csorba, Ginette Larocque et Françoise Sigur. Quarante et une participantes francophones venues d'aussi loin que Rivière La Paix et Edmonton étaient présentes; quarante et une femmes jeunes et moins jeunes, toutes animées par le même désir d'améliorer leur condition et leurs connaissances et de partager leur expérience. Pendant ces trois jours le YWCA a servi de structure d'accueil. Toutes les participantes prenaient leurs trois repas quotidiens en commun afin de favoriser la communication.

Les conférences et ateliers offerts traitaient de questions auxquelles les femmes se trouvent continuellement confrontées. Julie Ann Le Gras qui possède sa propre entreprise "Re-Source — Re-Search Services" parlait de l'importance des facultés d'organisation, en particulier en Alberta, et en tant que francophones dans un milieu à prédominance anglophone. Adrienne Bernard, animatrice sociale et Catherine Smith, avocate, présentaient "La femme collaboratrice" et répondaient à des questions concernant les lois et les femmes. Gabrielle Mathieu, journaliste, traitant de "La femme et les media d'information". Lucie Douville, directrice du Centre d'Education Permanente à la Faculté Saint Jean, visait, dans sa conférence "Apprendre à apprendre" à briser les préjugés qui empêchent le développement intellectuel de la femme. Enfin, Francine Sirois, conseillère au Centre de l'Emploi du Canada à Calgary, proposait un atelier sur "La femme et le marché du travail". En plus des conférences ont été présentés deux films: "Elles transportent des montagnes" et "Si cette planète vous tient à coeur", ainsi que la pièce "quatre à quatre" de Michel Garneau, jouée par la Société du Théâtre de Calgary.

Une rencontre riche en événements qui a offert aux participants l'occasion d'accroître leurs connaissances sur les problèmes majeurs et de prendre part à des débats fructueux. Très vite s'est créée une atmosphère chaleureuse et amicale entre les auditrices et les animatrices. Du fait du nombre restreint de personnes, les ateliers pouvaient être conduits avec le maximum de succès.

Le Réseau Femmes Calgary a été formé en mars 1983. Lors de ses réunions mensuelles, des activités diverses; films, causeries, conférences... ont pour but d'ouvrir la femme au monde d'aujourd'hui et de lui faire prendre conscience de ses droits. La prochaine réunion qui aura lieu le 15 novembre traitera de la santé mentale. Pour tout renseignement contacter l'ACFA régionale de Calgary: 262-7074.

A la FJA

Nouveaux animateurs

Francophonie Jeunesse de l'Alberta est heureuse d'annoncer la nomination de M. Denis Garon au poste d'animateur à Calgary et de Mlle Lisette Trottier au poste d'animatrice de la région d'Edmonton et du Nord de l'Alberta.

M. Denis Garon habite à Calgary depuis deux ans. Il possède un Baccalauréat en Sciences Economiques ainsi qu'une expérience pertinente auprès de la Jeunesse. Il fut membre des cadets de l'air et des scouts pendant son adolescence. Puis ses énergies se tournèrent vers le chant chorale et le théâtre amateur pendant un an. Par la suite, il devient instructeur et coach en natation. A l'âge de 19 ans, il fut admit au programme d'entraînement d'Officier de la Réserve Navale où il exerça ses qualités de leader pendant cinq (5) ans. M. Denis Garon saura sûrement utiliser ses qualifications au sein de notre association.

Mlle Lisette Trottier est née en Alberta et a toujours demeuré à Edmonton. Graduée de l'Ecole J.H. Picard, elle s'est impliquée dans le mouvement jeunesse dès l'âge de 15 ans. Lisette a de plus travaillé dans le domaine de l'hôtellerie. Sa connaissance du milieu et de la réalité des jeunes francophones de l'Alberta et hors-Québec, de même que des Cercles Jeunesse de FJA avec lesquels elle a pu échanger au cours des activités de l'Association contribueront à servir adéquatement les jeunes. Nous sommes donc assurés que Mlle Lisette Trottier, par la détermination et le dynamisme qu'elle a démontré au cours des années passées, saura apporter des atouts certains à l'Association.

Voir ANIMATEURS page 16



CAISSE POPULAIRE
CALCITY
CREDIT UNION
"Service financier de qualité sans frais additionnels".
CENTRALE
920A - 16e avenue N.O.
289-9223
MACLEOD PLAZA
180 - 94e avenue S.E.
259-4898
CALGARY
WEST END
2920 - 23e avenue S.O.
240 - 2007

NETTOYAGE TAPIS & FAUTEUILS
FABRI-ZONE
Tapis nettoyés, séchés et utilisables dans 1-2 heures
• n'abîme pas les tapis • pas de vapeur, ni de shampoing
• ne laisse aucun résidu
• enlève les taches difficiles
• aucun rétrécissement
GRATIS
Bouteilles de détachant tout usage



Air Fresh
CLEANING & SANITIZING
[J.M. Cadrin] 24 hres 426-6625 rés. 476-5789



Par
Claude
Cornellier

Spor'dinaire

Compétition à l'assurance-chômage

Est-ce que les Eskimos vont participer aux séries d'après-saison? Vous ne le savez pas? Est-ce que les Libéraux sont populaires dans l'Ouest? D'après moi, les Eskimos ont autant de chances de s'y rendre que Dolly Parton en a de mourir noyée...

Avez-vous remarqué comment la fin de la dynastie fut tragique et rapide? Boum... finie! On jurerait qu'un Kamikaze japonais [ou libanais] est entré dans le tas! Et aujourd'hui, on ramasse les dégâts. Personnellement, je ne reconnaîtrait pas un joueur des Eskimos même si je le frappais au coin d'une rue, à moins qu'il ne porte son chandail avec son nom dans le dos. Mais l'an prochain, on ne fera que changer ces noms et ce seront d'autres poids lourds qui empliront les chandails.

Les Fennell, Boone, Jones, Highbaugh, Stevenson sont trop vieux et il faudra les remplacer par du sang nouveau. Ces joueurs peuvent se retirer en paix, puisque leurs blocs ratés ou leurs plaqués manqués n'ont pas été trop remarqué. Mais Dave Cutler! Un pauvre homme qui a farouchement gagné sa vie à catapulter des ballons entre des poteaux et qui a trouvé le moyen de rater cinq fois son coup dans une partie où les enjeux étaient énormes et la marge d'erreur bien faible. Un homme qui aurait aujourd'hui de la difficulté à botter le même ballon entre deux poteaux de téléphone! Et ça porte le nom de botteur de précision! Il ne lui reste qu'à vendre des maisons motorisées...

Et Warren Moon... Comme son nom l'indique, il demandera la lune pour demeurer à Edmonton. Déjà on le voit porter les couleurs des Generals de New-Jersey, de l'Express de Los Angeles, des Saints de la Nouvelle-Orléans, des Oilers de Houston et des... Argos de Toronto. Si Moon est intelligent, il ira vers des pays plus chauds et il sautera sur l'offre la plus alléchante. Déjà rendu à 27 ans, il doit penser aux Fennell et Stevenson. Non, il n'est pas brûlé, mais il aurait avantage à signer un joli contrat de cinq ans pour un petit million de dollars et ainsi assurer ses vieux jours.

Parlant de vieux jours, l'instructeur Jackie Parker devrait prendre des cours de préparation à la retraite. Il a réussi, au cours des huit rencontres, où il a dirigé l'équipe, à atteindre des chiffres moins enviables que ses deux prédécesseurs. Plusieurs diront qu'il ne connaissait pas assez l'équipe, mais je leur répondrai que ses brefs succès furent accomplis au début de son règne, et que la fin du digne des meilleures poissonneries de la ville.

Du sang neuf et efficace: qui tient à voir une finale de la Coupe Grey 1984 sans les Eskimos... surtout qu'elle sera jouée au Commonwealth Stadium!

Bonne Semaine!

BLOC NOTES

Les gens intéressés à participer au "pool" de hockey de l'ACFA régionale, le lundi 7 novembre prochain, sont priés de contacter Daniel Madore au 483-6864.

mini-quiz sportif

1. Quel est le botteur qui a réussi le plus long placement avec les Alouettes-Concordes de Montréal?

A] Don Sweet
B] Bobby Jack Oliver
C] David Ray

2. Un joueur de la Ligue canadienne de football a déjà inscrit quatre transformations de deux points en une saison. De qui s'agit-il?

A] Tony Gabriel
B] Peter Dalla Riva
C] Tom Scott

RÉPONSES:

1 — C — David Ray, placement de 54 verges à Ottawa le 26 octobre 1968

2 — B — Peter Dalla Riva, 4 en 1975.

1. Peter Dalla Riva, l'ex-receveur des Alouettes de Montréal, a été sélectionné à combien de reprises au sein de l'équipe toutes étoiles de la Ligue Canadienne de football?

A] 2
B] 3
C] 4

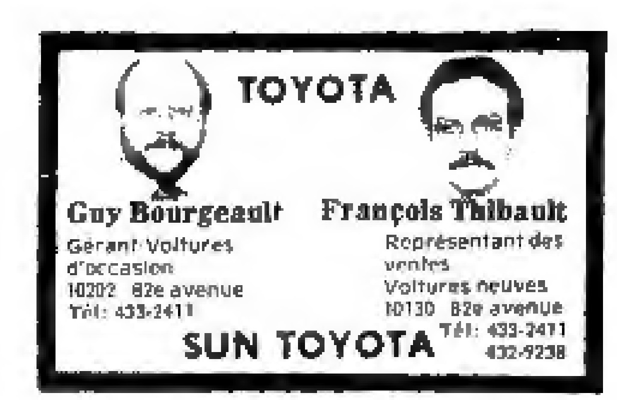
2. Quel est le demi offensif qui a gagné le plus de verges en carrière chez les Alouettes-Concordes de Montréal?

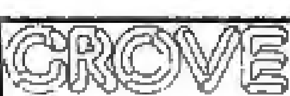
A] George Dixon
B] Pat Abbruzzi
C] David Green

RÉPONSES:

1 - B - En 1972-73-75

2 - A - George Dixon de 1959 à 1965





Pontiac·Buick·GMC Ltd.
Michel (Mitch) Lehodey
Voitures nouvelles et d'occasion
C.P. 2070, Spruce Grove
Tél: 962-2929
Dom: 962-5897


A & M Business Services
offre ses services aux entreprises, organisations et individus
Tenue de livre complète
Analyses financières
Projections budgétaires
Feuilles de paie
Programmation ordinateur sur mesure
Préparation listes de courrier
Préparation de retour d'impôt
Armand Mercier
Madeleine Mercier
8015-71 avenue Edmonton, Alberta
Téléphone 469-0320

Cartes d'affaires et professionnelles...

Allstate
ASSURANCE
AUTO - FEU - VIE
RICHARD ASSELIN
Agent Senior
Calgary Trail Centre
5542 - 104e rue, Edmonton, Alberta
Téléphone: [403] 435-3842

Rés: 244-6161 Bur: [403] 266-5733 ou 261-5632
CADIEUX & CO.
Comptables publics accrédités
Accredited Public Accountants
J. MAURICE CADIEUX
LL.B., M.B.A, C.P.A., A.P.A.
pièce 206 - 610 - 17e ave. S.O.
Calgary, Alta T2S 0B4

Benoiton & Associés Ltée
Comptabilité - Impôt
R.D. Benoiton, B. Comm.
102, 8925 - 82e avenue
Edmonton, Alta. T6C 0Z2 Tél: 469-0694
Grande Prairie 201, 10029A - 100 ave. Tél: 532-3587
Dawson Creek, C.B. No. 102, 900 - 102e ave.: 782-2848.

DUROCHER, MACCAGNO, ARES, MANNING, LYNASS, CARR & SIMPSON
5ème étage, 10355 Avenue Jasper
Edmonton, Alberta 426-6850

"Cadrin Denture Clinic"
Bernard Cadrin
Edifice G.B., 9562 - 82e avenue
Entrée ouest, plancher principal
Bur: 439-6189 Res: 433-5704

INLAND PRINTING LTD.
9366 - 49e rue
Edmonton, Alta.
Marcel Doucet
Téléphone 469-5302
INLAND ADVERTISING & PROMOTIONS LTD
9366 - 49e rue
Edmonton, Alta.
Daniel Nadon
Téléphone 465-9803

DR. R. D. BREAULT
DENTISTE
Strathcona Medical Dental Bldg.
Pièce 302, 8225 - 105e rue, Tél: 439-3797

Léo Ayotte
Raymond Piché
Ayotte Piché Insurance Services Ltd.
Assurances, commerciale, automobile, maisons, vie.
Téléphone: 422-2912
202 - 10008 - 109e rue
Edmonton, Alberta
T5J 1M4

PAUL J. LORIEAU
Tél.: 439-5094
OPTICAL PRESCRIPTION
Collège Plaza,
8217 - 112e Rue

A St-Paul

L'école régionale de Saint-Paul reconnait ses élèves méritants

Par Jules Van Brabant

C'est vendredi à 19 h 30, dans le gymnase de l'Ecole Régionale, que les prix pour l'année scolaire 1982-83 furent décernés. Environ 250 élèves des classes 10, 11 et 12 reçurent des certificats, des médaillons et des prix.

M. Paul Chamberland, principal de l'école, était le Maître de Cérémonies. Il était assisté, pour la remise de ces récompenses et citations, de Messieurs John Drobot membre de la Législature Provinciale, de Raymond Kotowich président de la dite Commission Scolaire, et des professeurs, Richard Gervais, Adélard Poirier, Prem Kalia, Cecil Telenko, Lilian Demchuk. Prirent part aussi M. Harry Brudier gérant du magasin Coop, M. Jean Amyotte vice-président de l'ACFA Régionale de Saint-Paul et les élèves Doris Belland et Colleen Gunderson.



Mlle Doris Belland reçoit un certificat des mains de M. Jean Amyotte, vice-président de l'ACFA régionale de St-Paul.

180 étudiants reçurent des certificats pour reconnaître leurs succès globaux. Nombre d'autres certificats furent décernés à: Kelly Schatz, Roberta Polinsky, Denise Hutubise (groupe junior) et Lucille Hurtubise (groupe sénior), pour leur réussites dans leurs cours de Commerce, Charmaine Makarus pour l'anglais, Christine Hurtubise, Doris Belland et Arnaud Dhuicque pour langue et littérature française 10 - 20 et 30 respectivement. Arnaud Dhuicque reçu le 1er prix de 500$ pour le concours de composition française lancé par l'AEBA. Christine Hurtubise pour les sciences sociales 10 en français, Cindy Labine pour le cours en alimentation, Cathy Garner pour le cours en coiffure.

Des médaillons d'honneur furent décernés à 44 élèves dont 24 de la classes X, 10 de la classe XI et 10 de la classe XII.



M. Jean Amyotte remet un prix à Mlle Christine Hurtibise.

M. Adélard Poirier, professeur, remet un prix à M. Arnaud Dhuicque.

Pour la plus haute moyenne dans la classe X Kawaljit Dinsa reçue les honneurs. Elle était suivie de près par Christine Hurtubise et Larissa Muller, dans la classe XI Doris Belland suivie de près par Lyndon Makarus et Michael Ostapiw, dans la classe XII Bernard Trottier suivi de Leslie Rawluk et Charmaine Makarus.

Bernard Trottier, qui est présentement au service du Gouvernement Fédéral comme page aux Chambres des Communes à Ottawa, a aussi reçu des prix en argent pour ses brillants succès dans les cours de mathématique. Ce prix fut décerné par la firme Beaver Lumber. En sciences le prix est décerné par la firme St. Paul Value Drug Mart. En sciences sociales le prix est décerné par la firme Léo's Mens' Shop. Une bourse d'études de 1000$ est octroyée par l'Université d'Ottawa. Bourse d'études et médaillon pour avoir atteint la meilleure moyenne, soit de 92.6% de la classe XII. Cette bourse lui fut offerte par l'école régionale de Saint-Paul.

Dawn Lamothe fut proclamée l'athlète féminine de l'année, et Trevor Roszell l'athlète masculin de l'année. Patricia Richer reçue le titre d'étudiante de l'année. Il y eu aussi 19 récipiendaires de bourses d'études de la Fondation Alexander Rutherford pour un grand total de 23,900$.

Les élèves méritants (tes) étaient: Christine Bouchard, Jacques Boulet, Paul Chamberland, Roseanne Dakin, Clifford Doucet, David Faucher, Guy Gervais, Judy Kretzer, Thérèse Lamontagne, Charmaine Makarus, Deborah McDonald, Nicole Noël, Roberta Polinsky, Leslie Rawluk, Patricia Richer, Ehrich Staruiala, Bernard Trottier, Michelle Wong, Suzanne Pratch.

Administrateurs, professeurs, parents et élèves étaient très satisfaits et fiers des succès obtenus au cours de l'année scolaire 1982-83. Tous espèrent que de telles réussites feront le palmarès dans les années à venir.

En terminant je veux féliciter les parents, les administrateurs, les professeurs et en particulier les élèves de l'école Régionale de Saint-Paul, pour les résultats exceptionnels qu'ils ou qu'elles ont obtenus au cours de l'année scolaire 1982-83. Continuez votre beau travail digne d'éloges, et qui bien entendu apporte honneur et distinction à toute notre communauté de Saint-Paul et des environs.

Oui il nous faut répéter avec joie et fierté, à Saint-Paul ça marche.

Stage folklorique provincial

Par Jules Van Brabant

Tel qu'annoncé depuis assez longtemps par les media le 7e stage floklorique provincial organisé par LES BLES D'OR, eut lieu à Saint-Paul au cours de la fin de semaine du 21 au 23 octobre 1983, au Centre Culturel et dans le gymnase de l'École Élémentaire.

Francine Noël de St-Paul accompagné par son père Edouard Noël.

Ce stage de formation et d'apprentissage s'adressait aux instructeurs de danse folklorique - aux animateurs de soirées sociales et aux professeurs d'école française et d'immersion.

Nous étions très heureux d'avoir comme personnes ressources des gens bien connus et toujours très appréciés des participants(tes):

Pour la technique du "Call" et danses récréatives pour soirées sociales animées, M. Jacques Biron.

Jacques est le fondateur de l'Ensemble Folklorique "La Farandole de Chicoutimi". Il se spécialise dans la formation d'animateurs et d'organisateurs de soirées sociales. Comme vous pouvez vous en douter il est en grande demande pour animer des soirées sociales à travers le Québec, dans les provinces maritimes et en Ontario. Il avait 7 participants(tes) à ses ateliers.

Pour les Danses Canadiennes et la Gigue, M. Normand Legault

Normand est le directeur artistique de l'Ensemble Folklorique "La Parenté". Il donne des ateliers en danse canadienne et gigue depuis plus de 10 ans. Il a fait de la cueillette en danses et aussi de la transcription et des chorégraphies. Normand avait 24 participants(tes) dans ses ateliers.

Pour la Chorégraphie et les Danses Enfantines, Mme Hélène Larouche-Legault.

Hélène est spécialiste en danses folkloriques soit: canadiennes ou enfantines. Depuis quelques années elle travaille de très près avec France Bourque-Moreau à donner des journées pédagogiques en folklore pour les Commission Scolaire du Québec. Hélène a également fait beaucoup de cueillettes en danses québécoises. Elle avait 36 participants(tes) dans ses ateliers.

Les 70 stagiaires et personnes ressources nous venaient de: Seattle E.U. - Breakville et Gatineau P.Q. - Prince George et Vancouver de la C.B. - Gravelbourg Sask. De l'Alberta ils ou elles nous venaient de: Bonnyville - Cochrane - Edmonton - Falher - Fort Kent - Lafond - Mallaig - Medley - Morinville - Red Deer - Saint-Isidore - Sherwood Park - Spruce Grove et Saint-Paul.

L'horaire était très bien planifié et très rempli. Je vous assure que les stagiaires n'ont pas eu le temps de flâner, loin de là!

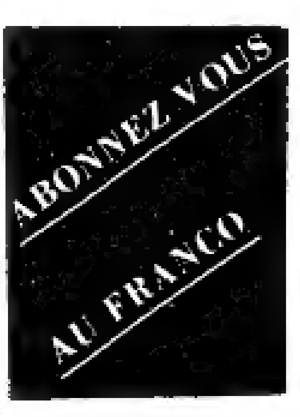
J'ai rencontré des danseurs et des danseuses qui après une session de 3 heures de "réchauffage" (vendredi soir) étaient fort "époustoufflés", mais

Voir STAGE page 14



Les Blés d'or, troupe de danses folkloriques de St-Paul.







Avez-vous répondu au sondage?

Vous avez des enfants de moins de douze ans? Vous travaillez à temps plein ou à temps partiel, ou vous avez l'intention de le faire? Vous êtes aux études ou désirez y retourner? Vous voulez du temps libre pendant que votre ou vos enfants participent à un programme d'activités éducatives, au sein d'un groupe d'enfants francophones du même âge? Quelle qu'elle soit, votre situation ressemble à celle de bien d'autres, et comme eux vous avez besoin d'une solution. Celle qui suit semble très intéressante: une garderie totalement francophone, dirigée par les parents utilisateurs, où le programme est mis en application par des professionnels de la petite enfance. Avant de mettre sur pied cette garderie, il est toutefois indispensable que l'on connaisse précisement les besoins des familles francophones d'Edmonton en matière de service de garde. Pour ce faire, un comité composé de femmes francohones a rédigé un sondage qui circule présentement dans la ville. Où doit-on implanter cette garderie? Pour quel groupe d'âge d'enfants? Quelles doivent être les heures de service? Vous devez faire connaître vos besoins! Nous vous invitons donc à remplir ce sondage et à le retourner à l'addresse suivante:

Le Franco
10008 - 109e rue
Edmonton, Alberta
T5J 1M4

Ceci est un sondage sur les besoins d'un service de garderie pour votre région. Vous n'êtes pas tenu de vous identifier mais, votre collaboration nous serait précieuse.

1. INFORMATION SUR LA FAMILLE

1.1 Nom de votre quartier:______________ Adresse ou quartier (travail)____________

1.2 Répartition des enfants selon l'âge:

	0 à 1 an	1 an	2 ans	3 ans	4 ans	5 ans	6 ans & plus
(Nombre)	______	______	______	______	______	______	______

1.3 Langue parlée à la maison:______________________
Langue maternelle des parents: père___________ mère______________

2. MODE DE GARDE UTILISE ACTUELLEMENT

2.1 Présentement, faites-vous garder votre ou vos enfants régulièrement durant le jour: oui______ non______

2.2 Si non, songez-vous sérieusement à retourner sur le marché du travail au cours des trois prochaines années?__________________

2.3 Si oui, quel mode de garde utilisez-vous:
garderie:______ garde à domicile:________ garde dans une autre famille______

2.4 Combien d'heures et de jours l'utilisez-vous: heures/jours___jours/sem.___

2.5 Pour quelle raison:
Travail___ études___ maladie___ loisir___ développement de l'enfant___

2.6 Cette garderie offre-t-elle à vos enfants un milieu totalement francophone?______

2.7 Etes-vous satisfait(e) de ce mode de garde: oui___ non___

2.8 S'il y a lieu, indiquez les raisons de non-satisfaction:______________________
____
____

3. VOS BESOINS EN GARDERIE

3.1 Si une garderie francophone s'organisait dans votre région inscririez-vous votre ou vos enfants: oui___ non___ Pourquoi:__________________________

3.2 Si oui, indiquez le nombre d'enfants:___________

3.3 Indiquez l'âge de chaque enfant: 1-______ 2-______ 3-______

3.4 Indiquez les jours de la semaine pour chaque enfant:
Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi

3.5 Encerclez les heures d'arrivée et de départ pour chaque enfant:

1-	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
2-	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
3-	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18

3.6 Quels sont vos frais de garde actuels :__________________

3.7 En tenant compte de vos revenus (éventuels), encerclez le montant maximum par enfant par jour que vous seriez en mesure de payer:
$3 $4 $5 $6 $7 $8 $9 $10 $11 $12 $13 $14 $15 $16

3.8 En tenant compte de vos horaires journalier quelle serait la distance maximum que vous accepteriez de parcourir pour conduire votre enfant à sa garderie:
15 minutes:____ 30 minutes:____ 45 minutes:______

3.9 Quel genre de service de garde vous conviendrait? Donnez vos idées et vos commentaires sur ce que vous croyez que la garderie devrait offrir à vos enfants et à votre famille:______________________________
____
____

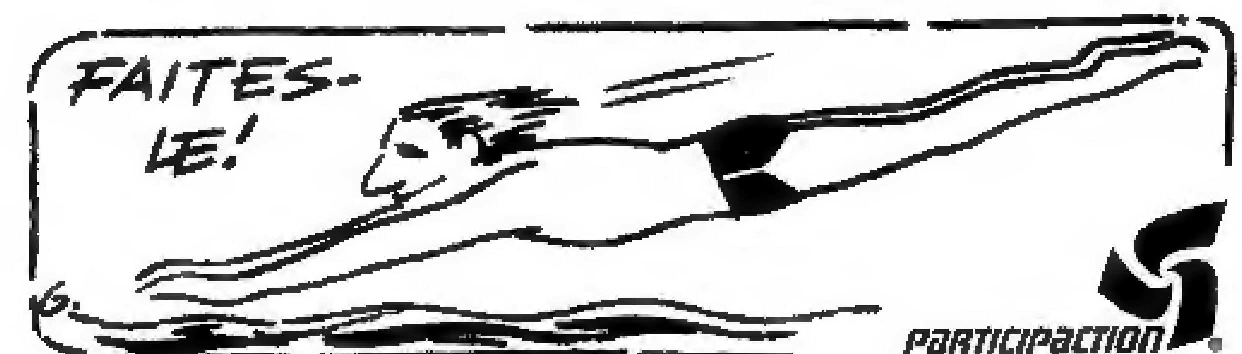
3.10 Si un système de transport était mis sur pied, parmi les parents de votre quartier qui utilisent la garderie, en utilisant à tour de rôle leur véhicule:
Cela vous inciterait-il à utiliser la garderie: oui___ non___
Participeriez-vous à ce système de transport: oui___ non___

4. PARTICIPATION AU PROJET

4.1 Accepteriez-vous de participer au projet de garderie: oui___ non___

4.2 Si oui, indiquez votre nom:__________________
numéro de téléphone :__________________

4.3 Indiquez quel genre de participation vous intéresse:__________________
____
____







APPEL D'OFFRES

LES SOUMISSIONS CACHETEES pour les projets ci-après mentionnés, adressées au Chef, Politique de Contrat et Administration, Ministère des Travaux Publics du Canada, salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta, T5K 2J8, téléphone (403) 420-3213, seront reçues jusqu'à 11 h 30 (HNR), à la date limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles des bureaux du département en liste, sur paiement demandé.

PROJET

No. 038569
Edmonton, Alberta
Edifice Oliver, 10225 - 100e avenue
Construction d'une rampe pour les handicapés et travaux connexes

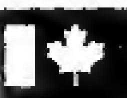
Date limite: 16 novembre 1983

Dépôt: aucun

Les documents de soumission sont disponibles de la salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta, et peuvent être étudiés aux bureaux de l'Association de la Construction situés à Edmonton, Alberta.

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée ni aucune des soumissions.

Canada



DOSSIER: WR30410

Camp Wainwright (Alberta)
Construire une addition au bâtiment 178

Les documents constituant la soumission sont disponibles aux entrepreneurs principaux.

DATE DE FERMETURE jeudi 1er décembre 1983

DEPOT POUR DOCUMENTS: 100$

Le secrétaire recevra jusqu'à 3 heures de l'après-midi (heure normale de l'Est) les soumissions sous pli cachetées, dont les enveloppes indiqueront le contenu et seront adressées au soussigné.

Les plans, devis et les formules de soumission sont disponibles pour examen au Bureaux de l'Association des Constructeurs aux endroits suivants:

Edmonton, Calgary, Red Deer ainsi qu'à notre bureau régional à Winnipeg.

Les intéressés pourront se procurer les documents de soumissions en adressant leur demande à notre Service des plans, à l'adresse ci-dessous, ou téléphoner l'indicatif régional 613-998-9549, ou télex 053-3726 ou 053-3727. Cette demande devra être accompagnée du dépôt stipulé ci-dessus, payable à l'ordre de Construction de Défense (1951) Limitée.

Un dépôt de garantie, si nécessaire, au montant indiqué dans les documents devra accompagner chaque soumission.

W.J. Mulock, secrétaire
Construction de Défense (1951) Limitée
Billings Bridge Plaza
12ème étage, Immeuble SBI
2323 Promenade Riverside
Ottawa, Ontario
K1A 0K3



Les versatiles "Encore"

Par Jacques Therrien

Un groupe versatile, plein d'entrain, et que vous connaissez sans doute, mais sous son nom précédent "La Gigue Electrique".

Il se compose maintenant de quatre musiciens, on peut les classer comme orchestre de danse, mais la variétés des pièces qu'ils nous présentent, et ce depuis environ cinq ans dans la région d'Edmonton, leur permet de satisfaire tous les goûts, autant de ceux qui écoutent que de ceux qui dansent.

Ce groupe s'est formé en 1979 pour rencontrer un besoin... celui d'un ensemble canadien-français en Alberta. Le nom alors choisi "La Gigue Electrique" signifiait la rencontre de deux âges, l'ancien et le nouveau; de deux modes de culture devrait-on dire.

A mesure que le répertoire grandissait, ils ont été en mesure de répondre également aux exigences d'un public anglophone et c'est pourquoi ils se sont trouvé un nom qui sonne bien dans les deux langues, "ENCORE". Présentement, le groupe peut donner un spectacle complet en anglais, ou en français, ou une combinaison des deux.

Des endroits aussi prestigieux que le Westin Hotel, le Chateau Lacombe, le McDonald Hotel, le Knights of Columbus Hall, le Convention Inn South et le Club McCombo, ont retenu leurs services.

Ils ont voyagé aussi: Calgary, Red Deer, Lethbridge, Medicine Hat, Grande Prairie, Edson, Bonnyville, Saint-Paul, Jasper, Morinville, Thorsby, Whitecourt, et encore... pour notre province, et ailleurs Regina en Saskatchewan, et au Québec, à Montréal, engagement qui faisait partie d'un concours national télévisé.

A première vue, c'est un groupe comme les autres, considérant toutefois la qualité supérieure; mais il y a des différences majeures pour le public averti. En premier lieu, ce sont des professionnels, ça se voit tout de suite. La qualité de leurs arrangements et l'ensemble le dénotent aux premières mesures.

Mais leur plus grande qualité... la versatilité. Tout d'abord au contraire d'autres groupes, ils n'établissent pas de programme pour une soirée... c'est le seul groupe que j'ai connu qui étudie l'atmosphère de l'assistance, au fur et à mesure du déroulement du spectacle, et qui peut changer l'ordre et même le choix des pièces présentées. Ça se fait tout simplement, d'un simple signe de la part de l'un des musiciens, imperceptible pour l'audience.



"La Gigue Electrique" n'est plus. Vive ENCORE!

Cette qualité les a amenés aussi à survivre... Depuis le début, ils ont réussi à s'adapter aux changements, aux départs, aux additions, etc... On se souvient sans doute des voix de Gilbert Parent et de Jacques Chauvin qui, maintenant, font carrière seule. Ceux qui restent se sont adaptés, ont gardé le même répertoire, et ont comblé les absences. Résultat: la qualité n'en a pas souffert.

Leur versatilité: ils passent des pièces populaires de tous temps, aux polkas, au "country", à la chanson populaire, sans oublier le rock &roll classique et contemporain.

Contrairement aux autres groupes, il n'y a pas de "chef" attitré... les quatre ne font qu'un. Ils étudient les propositions de chacun, les acceptent ou les refusent, mais tous, d'un commun accord, se mettent au travail avec le résultat qu'on connaît.

Versatiles aussi dans leurs orientations personnelles:

ANDREW BROWN ((batterie, paroles). Il donne la mesure... à moins qu'il ne chante une sérénade particulièrement sentimentale. Il a appris par des leçons, des disques, et surtout de son père. Il est ingénieur en chimie, aime le jazz, le rock &roll, et particulièrement les chansons d'amour.

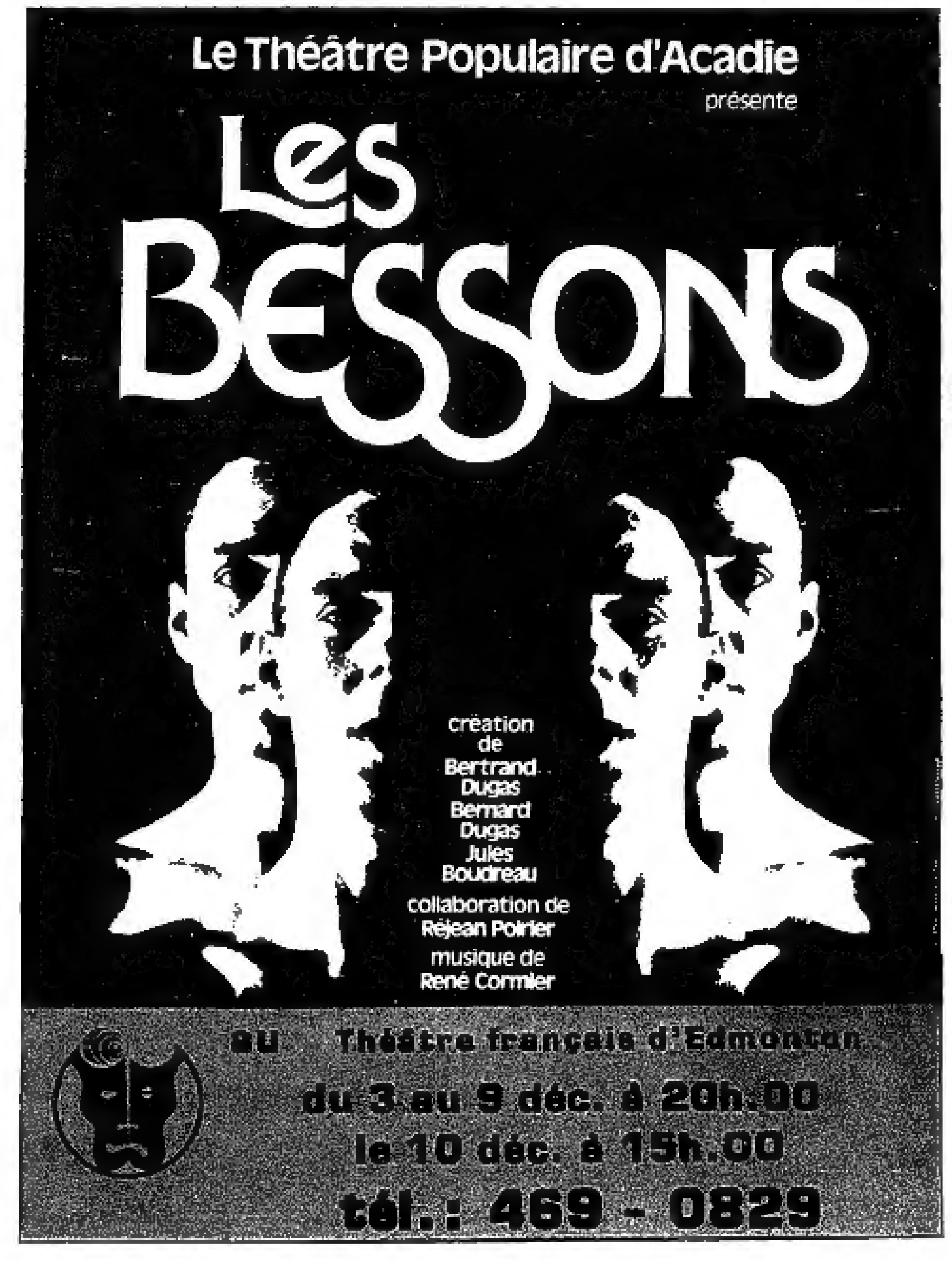
ROGER GERVAIS (guitare électrique, harmonica, banjo et paroles). C'est un psychologue ce qui peut probablement expliquer son attirance pour le "blues". Il a grandi à Saint-Albert, et depuis son jeune âge, est fasciné par la guitare électrique. Il est marié, père de deux enfants.

RAY SWITZER (guitare semi-acoustique, basse électrique et paroles). C'est le côté "deux pieds sur terre" du groupe qu'il personnifie... c'est celui qui porte les sandales sur la photo. Il a joué avec des ensembles depuis les quinze dernière années et n'a jamais joué deux fois le même solo. Il a étudié la guitare au collège Berkeley, à Boston et son répertoire favori, les vieilles chansons que tout le monde connaît.

ANDRE SZASKIEWICZ (basse électrique, violon, accordéon, paroles). Sa mère lui a fait apprendre le violon parce qu'il jouait trop mal du piano. Après 12 ans d'études de musique classique, ses compositeurs favoris sont restés Mozart et Don Messer. C'est un avocat qui s'est maintenant retiré de pratique. Il aime les chansons romantiques, mais le groupe ne veut de lui que de la musique "country" ou légère et enlevante.

Pour l'amateur de musique classique que je suis, vous m'avez emballé et je suis certain, si j'en juge par l'envoûtement des auditoires que j'ai vu lors de vos spectacles, que beaucoup de monde partage mon avis.

BONNE CHANCE et beaucoup de SUCCES. Et surtout, ne changez pas, vous êtes formidables.



CAPSULES

LA LIBÉRATION DE L'AFRICAINE

(SHS) C'est un symbole de l'Afrique traditionnelle, cette image de la ménagère écrasant pendant de longues heures des graines à coup de pilon, qui va peut-être disparaître... grâce à des scientifiques canadiens. Mise au point au Conseil national de recherches du Canada, une décortiqueuse mécanique remporte actuellement de grands succès à l'échelle industrielle ou semi-industrielle dans plusieurs pays africains. Réputées dures à cuir, les graines des céréales et les graines des légumineuses tropicales ne résistent pas devant l'appareil canadien, dont on a même créé une version «mini», pour traiter individuellement les petits sacs de quelques kilos apportés par les villageoises.

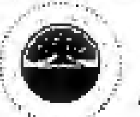


Pour vos besoins de placement, d'investissement et d'assurance-vie et salaire

MICHEL ROY, A.F.P.
Gérant de division
9109-82 Avenue / Edmonton, Alberta T6C 0Z4
Telephone 468-1658

Investors SYNDICATE LIMITED





SUN LIFE DU CANADA

Assurance-vie, maladie, invalidité, assurance-groupe, plan de pension

RICHARD A. DOUCETTE
Représentant

2430, 10025 Avenue Jasper,
Edmonton, Alberta T5J 1S6
Tél.: (403) 423-5545



Horaire de télévision

SAMEDI 5 novembre

07h30 Calíméro
07h45 Merci M. Noé
08h00 Nils Holgerson
08h30 Passe-partout
09h00 Rémi
09h30 Candy
10h00 Ulysse 31
10h30 La vallée secrète
11h00 D'hier à demain
11h30 Football Canadien Winnipeg à Toronto
14h00 Bagatelle
15h00 Héros du samedi
16h00 Le téléjournal
16h05 Impacts
17h00 Semaine parlementaire à Ottawa
18h00 Soirée du hockey Boston à Montréal Black-out à Calgary Cinéma: "Les Girls et les Contes d'amérique"]
20h30 Monde merveilleux de Disney
21h30 Course autour du monde
22h30 Le téléjournal
22h50 Le régional
23h05 Politique fédérale
23h15 Cinéma: "Bande de flics

DIMANCHE 6 novembre

07h30 Docteur Doolittle
08h00 Tom et Jerry
08h30 Passe Partout
09h00 Les contes de la forêt verte
09h30 Klimbo
09h45 Si tous les gens du monde
10h00 Le jour du Seigneur
11h00 Football Américain Philadelphie à Dallas
14h00 Traits de mémoire
14h30 Une histoire d'enfant
15h00 Film d'art
16h00 La semaine verte
17h00 Second Regard
18h00 Science-réalité
18h30 Le sens des affaires
19h00 Court circuit
19h30 Beaux dimanches: Michel Louvain
20h30 Le téléjournal
20h50 Grands Esprits
21h55 Symphonie no. 3 de Camille Saint Seans
22h30 Le téléjournal
22h50 Le régional
23h05 Ciné-club: "L'enfance de Gorki [1ère de 3]"

LUNDI 7 novembre

09h30 En mouvement
09h45 Sur le bout de la langue
10h00 Passe Partout
10h30 A tire d'aile
10h45 Tape Tambour
11h00 Rien que pour vous
11h30 Star Trek
12h00 Première édition
12h05 Fariboles
12h30 Allo Boubou
13h30 Au jour le jour
14h30 Cinéma: "La Bible"
15h00 C'était hier
16h00 Bobino
16h30 Les Schtroumpfs
17h00 Le grand frère
18h00 Ce soir
18h30 Avis de recherche
19h00 Drôle de vie
19h30 Terre humaine
20h00 La bonne aventure
20h00 Poivre et sel
20h30 La bonne aventure
21h00 Quincy
22h00 Sports Alberta
22h05 Le téléjournal
22h30 Le point
23h00 Histoire du Chevalier des grieux et de Manon Lescault

MARDI 8 novembre

09h30 En mouvement
09h45 Les 100 tours de contour
10h00 Passe Partout
10h30 A tire d'aile
10h45 Tape tambour
11h00 De bien belles choses
11h30 Les aventures de Virulysse
12h00 Première édition
12h05 Fariboles
12h30 Allo Boubou
13h30 Au jour le jour
14h30 Cinéma: "Le grand restaurant"
16h00 Bobino
16h30 Les nouvelles aventures de Popeye
17h00 L'incroyable Hulk
18h00 Ce soir
18h30 Avis de recherche
19h00 Phare Ouest
19h30 Monsieur le Ministre
20h00 Télé-sélection: "Le Parrain II [1e]
22h00 Sports Alberta
22h05 Le téléjournal
22h30 Le point
23h00 Rencontres
23h30 Habitation
24h00 Cinéma: "Va voir maman papa travaille"

MERCREDI 9 novembre

09h30 En mouvement
09h45 Les 100 tours de contour
10h00 Passe Partout
10h30 A tire d'aile
10h45 Tape tambour
11h00 Zig zag
11h30 Un animal, des animaux
12h00 Première édition
12h05 Fariboles
12h30 Allo Boubou
13h30 Au jour le jour
14h30 Le temps de vivre
16h00 Bobino
16h30 Au jeu
17h00 Grizzly Adams
18h00 Ce soir
18h30 Avis de recherche
19h00 Du tac au tac
19h30 Le Temps d'une Paix
20h00 Coup d'oeil
20h30 Horizon Alberta
21h00 Le Leader [1e]
22h00 Sports Alberta
22h05 Le téléjournal
22h30 Le point
23h00 Les Ha! Ha!
24h00 Cinéma: "Le retour à la bien-aimée"

JEUDI 10 novembre

09h30 En mouvement
09h45 Les 100 tours de Contour
10h00 Passe Partout
10h30 A tire d'aile
10h45 Tape tambour
11h00 Le droit au féminin
11h30 Daniel Bertolino, l'exploration et vous
12h00 Première édition
12h05 Fariboles
12h30 Allo Boubou
13h30 Au jour le jour
14h30 Cinéma: "Suivez-moi jeune homme"
16h00 BOBINO
16h30 Traboulidon
17h00 Robinson Suisse
17h30 La vie secrète des animaux
18h00 Ce soir
18h30 Avis de recherche
19h00 Génies en herbe
19h30 La vie promise
20h00 Les grands films: "Château de rêve"
22h00 Sports Alberta
22h05 Le téléjournal
22h30 Le point
23h00 A première vue
23h30 Cinéma: "La bavure"

VENDREDI 11 novembre

09h30 En mouvement
09h45 Les 100 tours de Centour
10h00 Passe Partout
10h30 A Tire d'aile
10h45 Tape tambour
11h00 Reflets
11h30 Mordicus
12h00 Première édition
12h05 Fariboles
12h30 Allo Boubou
13h30 Au jour le jour
14h30 La chasse aux trésors en hélicoptère
15h00 Les héritiers
16h00 Bobino
16h30 Légendes indiennes
17h00 La route de l'amitié
17h30 La clé des bois
18h00 Ce soir
18h30 Avis de recherche
19h00 Par les chemins d'Ambroise
19h30 Pile ou face
20h00 Déjà 20 ans
21h00 Hors série
22h00 Sports Alberta
22h05 Le téléjournal
22h30 Le point
23h00 Vivre en forme
23h05 Cinéma: "L'homme au pistolet d'or"
24h30 Ciné-nuit: "Par l'amour?"

Michel Louvain fête

25 ans

de vie artistique





Célébration

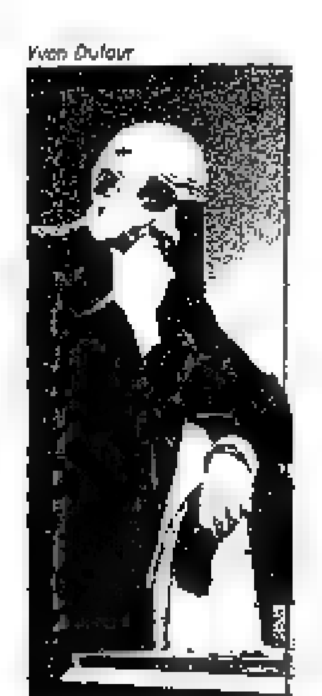
dimanche le

6 novembre

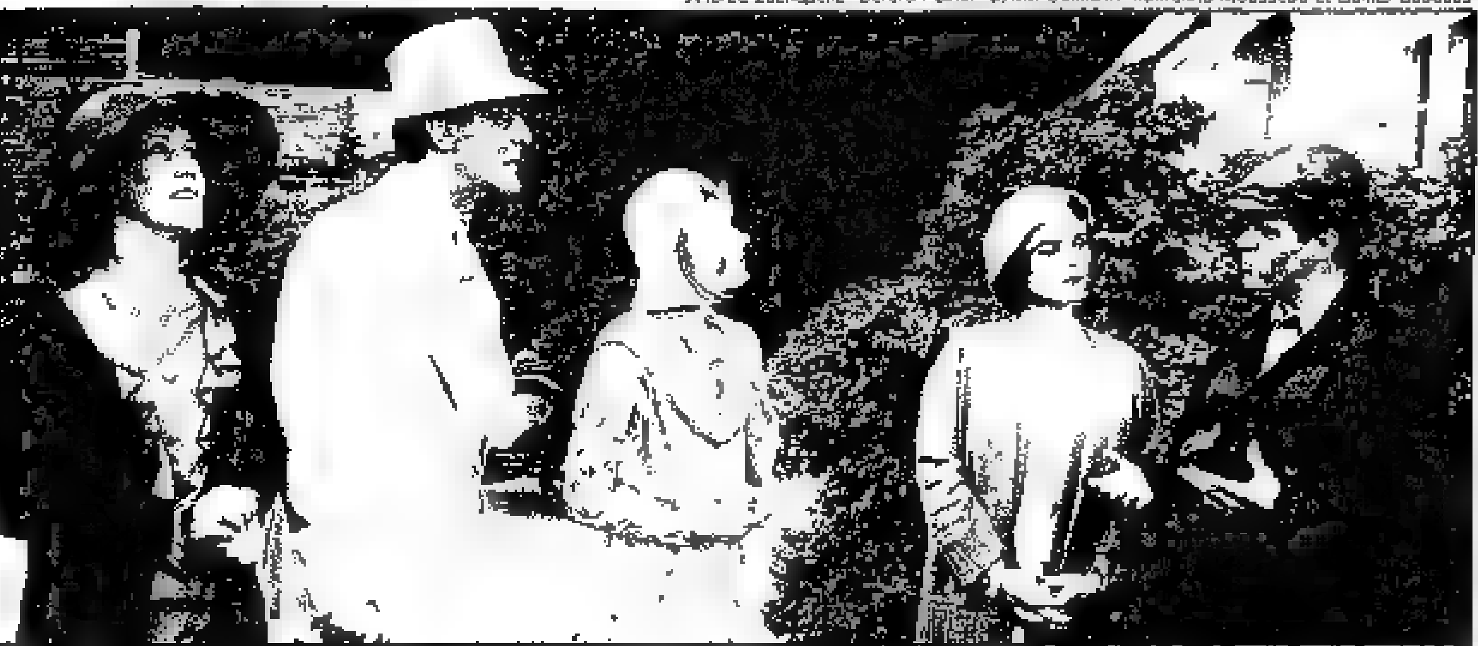
à 19h30

Le temps d'une paix

mercredi le 9 novembre à 19h 30


Yvon Dufour


Yvon Dufour, Paul Hébert, Pierre Dufresne, Andrée Lachapelle et Gérard Poirier


Andrée Lachapelle, Gérard Poirier, Sylvie Gosselin, Katherine Mousseau et Daniel Gadouas


Sébastien Dhavernas et Katherine Mousseau



Commission de la Fonction publique du Canada — Public Service Commission of Canada

Carrières en recherche
Lutte contre les incendies de forêt

Environnement Canada
Service canadien des forêts
Edmonton (Alberta)
Victoria (Colombie-Britannique)

Nous cherchons des agents forestiers et un scientifique de la recherche désirant faire carrière dans le domaine de la recherche sur les incendies de forêt, plus particulièrement en ce qui a trait à la recherche relative aux opérations. Vous serez chargés d'élaborer des méthodes servant à intégrer aux plans d'aménagement des sols un plan rentable de lutte contre l'incendie.

Vous cherchez à tirer pleinement profit de votre formation. Vous possédez un diplôme universitaire en foresterie ou en une science connexe — pour les postes d'agents forestiers — ou un doctorat en foresterie ou l'équivalent — pour le poste de scientifique de la recherche. Une expérience des opérations de lutte contre les incendies de forêt ou de la recherche serait un atout pour tous les postes. Ces postes exigent la connaissance de l'anglais.

Nous offrons une rémunération variant de 15 391 $ à 42 784 $ pour les postes d'agent forestier et de 26 834 $ à 49 913 $ pour le poste de scientifique de la recherche.

Adressez votre demande d'emploi ou votre curriculum vitae, en indiquant le lieu de travail préféré et le numéro de référence 61-3466-1 (1447), à

Margaret Ann Wylie
Commission de la Fonction publique du Canada
Edmonton (Alberta) T5K 2L9

Date limite le 18 novembre 1983

This information is available in English by contacting the person mentioned above.

La Fonction publique du Canada offre des chances égales d'emploi à tous




Gouvernement du Canada — Government of Canada

Projets spéciaux de relance
Ministère des Travaux publics

APPEL D'OFFRES

LES SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ci-après mentionnés, adressées au Chef, Politique de Contrat et Administration, Ministère des Travaux Publics du Canada, salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta, T5K 2J8, téléphone (403) 420-3213, seront reçues jusqu'à 11 h 30, HNR, à la date limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles des bureaux du département en liste sur paiement du dépôt demandé.

PROJET

No. 003674 Parc National Banff, Alberta
Construction d'une rampe, 16 km, et rampe d'approche du pont 23 km
Autoroute Trans Canadienne

Date limite: 15 novembre 1983

Dépôt: 50$

Les documents de soumission sont disponibles à la salle 200, 9925 - 109e rue, Edmonton, Alberta; salle 532, Edifice Harry Hays, 220 - 4e avenue s.e., Calgary, Alberta, et peuvent être étudiés aux bureaux des Travaux Publics Canada à Banff, Alberta et aux bureaux de l'Association des Routiers situés à Edmonton,

INSTRUCTIONS

Le dépôt pour les plans et les spécifications doivent se faire à l'ordre du Receveur Général du Canada, et sera remboursé sur retour des documents en bonne condition dans le mois qui suit la date de l'ouverture de l'appel d'offre.

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée ni aucune des soumissions.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

avis d'audience publique

Allarcom Ltd. Audience publique devant être tenue à Vancouver (C.B.) le 29 nov. 1983, en vue de réexaminer la modification de la licence de radiodiffusion d'Allarcom Ltd. autorisant la prestation de services de télévision payante pour Sask., Man. et les T.N.O. Le 18 mars 1982, le C.R.T.C. publiait la décision CRTC 82-240 qui octroyait les premières licences de radiodiffusion autorisant au Canada des services de télévision payante et qui précisait les objectifs, la structure et le cadre réglementaire de l'implantation au pays d'un réseau de télévision payante discrétionnaire. Six licences avaient initialement été délivrées pour les services suivants: un service national d'intérêt général assuré dans les deux langues officielles, un service national spécialisé (arts d'interprétation), un service régional multilingue pour la (C.B.) et des services régionaux d'intérêt général distincts pour l'Ont., l'Alta. et la région de l'Atlantique. Comme il est précisé dans sa décision, le Conseil a jugé qu'un service national d'intérêt général dans les deux langues officielles était essentiel pour donner une forte dimension nationale à la télévision payante au Canada. Aussi, le Conseil a assujetti la titulaire, le Premier Choix à la condition qu'elle assure son service de langue française séparément de son service de langue anglaise, et qu'elle l'offre à l'échelle nationale, 23 heures par jour, pendant les deux premières années d'exploitation, "ou une période plus longue que le Conseil peut prescrire." En même temps, le Conseil a souligné que les services régionaux d'intérêt général devraient fournir de nouveaux débouchés à l'expression régionale, aux créateurs et aux installations de production dans les diverses collectivités du pays. On s'attendait donc à ce que toutes les titulaires régionales remplissent certaines obligations concernant la réalisation d'émissions régionales distinctes. Le Conseil a annoncé dans la décision CRTC 82-240 qu'il ferait des appels de demandes pour deux autres services régionaux de télévision payante d'intérêt général: un service de langue française pour le Québec, l'Ont. et la région de l'Atlantique et un service de langue anglaise pour la C.B. et le Yukon. De plus, le Conseil a déclaré qu'il étudierait également des moyens d'offrir des services de télévision payante à d'autres régions du pays, y compris l'extension des aires de desserte proposées dans les demandes de services de télévision payante autorisés par la décision CRTC 82-240.

Subséquemment, le Conseil a publié trois décisions autorisant la prestation des services additionnels régionaux d'intérêt général envisagés dans sa décision initiale relative à la télévision payante. Les services en question étaient les suivants: un service régional d'intérêt général de langue française pour l'Ont., le Qué. et les provinces de l'Atlantique (décision CRTC 82-1023 du 23 nov. 1982); un service régional d'intérêt général pour la C.B. et le Yukon (décision CRTC 83-115 du 21 fév. 1983) et un service régional d'intérêt général pour la Sask., le Man. et les T.N.O. (décision CRTC 83-576 du 27 juillet 1983). Dans la décision CRTC 83-576, l'autorisation d'assurer un service de télévision payante aux régions en question a été accordée par voie de modification initialement délivrée à Allarcom Ltd. (Allarcom) l'autorisant à l'offrir un service régional d'intérêt général pour Alta. Le 20 sept. 1983, le décret C.P. 1983-2878, publié en vertu de l'article 23 de la Loi sur la radiodiffusion, renvoyait la décision CRTC 83-576 au Conseil aux fins de réexamen et d'audience, pour le motif que le Conseil n'avait pas considéré ou n'avait pas considéré de façon satisfaisante: "si cette modification ne place pas le titulaire dans une position concurrentielle plus avantageuse que celle envisagée par la décision CRTC 82-240 par rapport au titulaire de la licence du service national d'intérêt général, sans l'assujettir à des conditions comparables à celles que le Conseil a imposées au titulaire de la licence du service national d'intérêt général en vertu de sa décision CRTC 82-240, notamment l'obligation d'assurer un service national d'intérêt général en français, "et s'il et dans quelle mesure la modification correspond aux objectifs du système de télévision payante décrits par le Conseil dans sa décision CRTC 82-240 et les décisions subséquentes relatives à la télévision payante, et plus particulièrement, aux rôles et obligations d'un titulaire de licence de service d'intérêt régional et d'un titulaire de licence de service national d'intérêt général relativement à l'évolution apparente de la structure globale du marché du système canadien de télévision payante". L'audience publique: Le Conseil annonce qu'il tiendra une audience publique à Vancouver C.B. commençant le 29 nov. 1983, afin de réexaminer la modification à la licence d'Allarcom l'autorisant à étendre son aire de desserte afin d'inclure la Sask., le Man. et les T.N.O. Ce réexamen tiendra compte aussi des rôles et obligations des titulaires de licences d'exploitation de services nationaux et régionaux de télévision payante, tel qu'envisagé initialement dans la décision CRTC 82-240 et à la lumière de l'évolution de la structure de l'industrie de la télévision payante. Le Conseil étudiera lors de l'audience des demandes de modifications des licences de certaines titulaires de télévision payante, lesquelles ont également des implications sur l'évolution de la télévision payante au Canada. Toutes les parties intéressées sont invitées à déposer leurs mémoires écrits concernant les questions susmentionnées. Ces mémoires doivent être adressés au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2, et être reçues au plus tard le 16 nov. 1983. (PN-83-230)

Canada

A la faculté St-Jean

Alfred Tomatis

Par Claude Roberto

"Il faut que le canadien-français devienne une langue détachée du français puisque sa rapidité, ses tonalités et ses sifflantes sont tout à fait particulières" Tel est un des nombreux points avancés par le professeur Tomatis, spécialiste de réputation mondiale en audition et langage, lors de la conférence qu'il présentait à Edmonton lundi 24 octobre.

Dans son exposé qui portait sur l'apprentissage des langues secondes le Dr Tomatis expliqua comment une langue, avec ses sonorités caractéristiques, agit sur une deuxième en facilitant ou retardant son assimilation.

Malheureusement "les Français ne possèdent pas l'oreille idéal pour chanter ou apprendre une langue étrangère" et leurs tonalités ne les rapprochent d aucun peuple. Au contraire, les Slaves, avec leurs onze octaves, absorbent tout ce qu'ils desirent et les Italiens, privilégés, détiennent la meilleure oreille pour le chant.

Car on chante et parle avec son oreille. Lorsque nous nous efforçons de mieux écouter, nous améliorons la voix et nous apprenons plus vite.

Le professeur Tomatis ajouta alors avec une pointe d'esprit qu'en "fin de compte, les oreilles françaises furent créees pour apprécier"

Difficultés d'apprentissage? Cela signifie que les oreilles ont besoin de rééducation. Pour les corriger, bien que le chant gregorien ne soit pas à déprecier la musique Mozart s avère toujours excellente. Elle accélère en effet le pouls tout en entraînant la créativité et l'énergie. Les patients sont encouragés à l'écouter dans les 126 centres Tomatis à travers le monde.

A éviter pour ne pas endommager les oreilles: la télévision, "ce problème social", qui supprime les sons aigus, le rock qui peut provoquer des ennuis irréversibles: les écouteurs et les magnétophones portatifs "qui nous préparent à l'otisme collectif" et pour les enfants, les voix criardes des parents et des maîtres. Un dernier conseil que présente le Dr Tomatis: dans les familles bilingues, chaque parent devrait parler à l'enfant sa langue maternelle, le français ou l'anglais.

Evidemment tous ces mauvais traitements sont particulièrement déplorables puisque le plus souvent l'homme naît avec une oreille parfaite. Pas étonnant car le foetus entend des sons filtrés à partir de 4 mois et demi. Vers les années 40, le professeur Tomatis fut l'un des premiers à avancer cette théorie révolutionnaire, à l'époque, sur l'écoute prénatale.

Docteur en médecine de la Faculté de Paris, Monsieur Tomatis a atteint une renommée mondiale par ses recherches en musicothérapie. Il soigne les enfants et les adultes à l'aide de cures musicales ou vocales. Ayant longuement étudié la vie sonore prénatale, une de ses originalités est de recréer les sons filtrés que percevait le foetus, afin de guérir ses patients.

Ses découvertes permettent de traiter une infinité de problèmes, les troubles d'intégration scolaire comme la dyslexie, les difficultés de langage telles que le bégaiement, la gaucherie, la surdité, l'aphonie, la dysphonie, les anomalies de comportement, pour ne citer que quelques exemples.

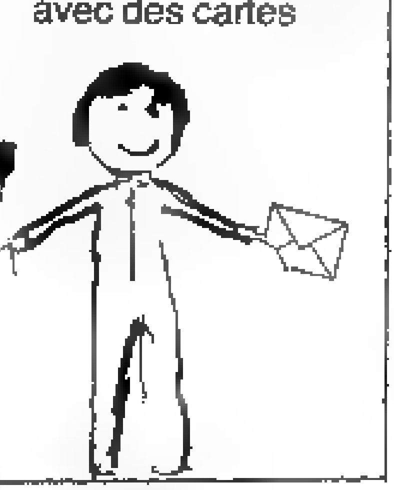
Parmi ses multiples contributions à la société, il faut bien sûr souligner l'invention de l'oreille électronique, un ordinateur qui facilite l'apprentissage des langues. Professeur d'audio-psycho-phonologie à l'école d'Anthropologie de Paris, professeur de psycholinguistique à l'Institut catholique de Paris, le Dr Tomatis est également directeur du Centre international du langage de Paris.

Agé maintenant de 63 ans, il a presque publié une centaine de livres et d'articles. Le Canada compte 5 centres Tomatis, cliniques où sont utilisées les méthodes qu'il préconise.

M. Alfred Tomatis.

ascott travel
division of TARDIF TRAVEL LTD
11910 - 101e rue
EDMONTON
Mexico
VENTE 14 NUITS AUTOMNE & HIVER
ALBERT TARDIF
Président
MAZATLAN à partir $589 double occupation.
PUERTO VALLARTA à partir $749 double occupation
CANCUN à partir de $989 double occupation
IXTAPA à partir de $1029 double occupation
ACAPULCO à partir de $829 double occupation.
Pour plus de détails, téléphonez 423-1040







WESTWARD SERVICE
17738 - Stony Plain Rd.
EDMONTON, ALTA.
483-9870

DAN BILODEAU
propriétaire



Ouvert 24 heures - service complet
PROPANE/DIESEL
- mécaniciens licenciés Visa-master card

Demandez-nous au sujet de notre programme de carte de crédit commercial qui vous donne un rabais.

à Westward Service vous trouverez également

Essence: régulière
sans plomb régulière
sans plomb super

batteries pneux courroies lampes de poche



Chronique des jeunes



Une soirée typiquement canadienne

Par Nicolette Groeneveld - 9e année
Kenilworth Junior High School

C'était une soirée typiquement canadienne. M. Jones était assis devant la télévision canadienne sur un sofa canadien. Il portait une casquette de baseball canadien à la télévision il y avait un match de baseball canadien. Mme Jones, d'autre part, était dans la cuisine canadienne en train de préparer un "TV dinner" canadien pour M. Jones.

M. Jones: Vite, vite chérie! Jackson va frapper la balle. Oh! Il la frappe très loin et court du premier but au deuxième, oh. quelqu'un avec la balle au troisième! Jackson reste au deuxième but. Vite, ma chère, viens regarder ce jeu de baseball!

Mme Jones court de la cuisine au salon avec un TV dinner sur une assiette. Voilà ton dîner, trésor. Elle s'assoit près de son mari.

M. Jones: C'est encore gelé! Ne l'as-tu pas chauffé?
Bêhhh! Il a un goût horrible!

Mme Jones: Oh, je m'excuse! Mais je ne voulais pas manquer le jeu de baseball!

M. Jones: Alors, téléphone au "Pizza Hut" et commande un numéro cinq.

Mme Jones: D'accord. Elle va au téléphone et parle quelques minutes. Quand elle a fini, elle dit, "La pizza sera ici dans dix minutes"

Le téléphone sonne. Mme Jones répond.

Allo. Pause
Vous avez oublié notre adresse? Pause
Alors c'est 9647 - 88e rue. Pause
J ai commandé le numéro cinq. Pause
Oui cinq. Pause
Au revoir
A son mari, "l'homme de la "Pizza Hut" avait perdu notre adresse. Quelle bizarre personnage!"

M. Jones: Mmmm

Tous les deux regardent la télévision.

Mme Jones: Oh regarde! L'homme court au deuxième but et les autres ne font rien!

M. Jones, en riant. C'est l'arbitre, stupide!

Mme Jones: A la prochaine publicité, j'irai nous faire du maïs soufflé.

M. Jones: Mmmm, c'est une bonne idée!

Le téléphone sonne. Mme Jones répond.

- Allo! Silence
- Ah bonjour Debbie! As-tu regardé "General Hospital" aujourd'hui? Silence
- Oui, et Dr. Mannings va tuer Jeff et Marie va avoir une liaison avec le mari de Suzanne... Quoi? Silence.

- On non! Marie a fait tu-sais-quoi avec Paul mais maintenant elle aime Pete, le mari de Suzanne. Silence
- Suzanne sait ça mais elle aime le mari de Jenny alors... Pete le sait? Silence.
- Oui un divorce. Alors Pete le sait et il va divorcer d'avec Suzanne et se marier avec Marie? Silence
- Alors Pete va essayer de sauver Suzanne mais Suzanne deviendra fâchée et le tuera? C'est ce que je pense. Silence.

- Et Suzanne et Marie redeviendront amies? Oh, mais il faut que j'aille regarder le jeu de baseball. Alors... nous allons magasiner demain? Silence.
- D'accord. A demain.

Mme Jones retourne au sofa.

M. Jones. Toutes ces "soap operas" sont trop compliqués! Pourquoi ne regardes-tu pas quelque chose de simple comme "Three's Company"?

Mme Jones: Three's Company!?! C'est le plus compliqué de tous! Toutes ces filles qui demeurent avec un gars et M. Furley qui pense que Jack est homosexuel mais il ne l'est pas. Oh... beaucoup trop compliqué pour moi!

Ils restent en silence et regardent la télévision. Ensuite,

M. Jones: Tu va aller magasiner demain avec Debbie? Où allez-vous?

Mme Jones: A West Edmonton Mall car j'ai trouvé ta carte de crédit que tu avais caché dans ta pantouffle!

M. Jones: Oh non! Tu vas acheter une nouvelle garde-robe et nous deviendrons pauvres! Non. s'il te plaît. N'achète pas de choses trop chères!

Mme Jones: Ne t'inquiète pas! Je vais seulement acheter un manteau de fourrure et des nouvelles bottes. Ah oui! Et quelques blouses et une robe. Et, j'ai besoin d'une nouvelle paire de souliers.

M. Jones: Mais tu en as déjà 10 paires!

Mme Jones: Mais je n'ai pas le dernier modèle. Les souliers en peau de crocodile.

M. Jones: Mais ils coûtent une fortune.

Mme Jones. Mais non! Seulement 500$ la paire!

M. Jones, soulagé. Oh! Ce n'est pas grave. Mais n'achète pas de souliers plus cher que ça.

Mme Jones: D'accord.

Ils regardent la télévision et ne parlent pas pendant cinq minutes. Ensuite, M. Jones: C'est notre anniversaire demain! Nous irons à MacDonalds pour un dîner luxueux.

Mme Jones: Pourquoi n'allons-nous pas dans un endroit plus chic comme le Kentucky Fried Chicken?

M. Jones: Mais j'aime les Big Macs!

Mme Jones. Mais j'aime le cole-slaw!

M. Jones: Peut-être peux-tu acheter du cole-slaw à MacDonalds.

Mme Jones: Oui, c'est possible. Alors nous irons à MacDonalds pour notre anniversaire. Oh... Je suis déjà excitée.

On sonne à la porte.

M. Jones va à la porte et revient avec une pizza. Il dit, "Il a duré longtemps ce service car l'homme disait qu'un oiseau était assis sur le numéro de notre maison alors il ne pouvait pas la trouver."

Mme Jones: Quel drôle de personnage!

Et tous les deux mangent leur pizza en regardant le jeu de baseball sur leur télévision canadienne.



VIVRE 500 ANS

(SHS) Si on vous offrait une pilule vous permettant de vivre jusqu'à l'âge de 500 ans, la prendriez-vous? Quatre-vingts pour cent des lecteurs et la moitié des lectrices de la populaire revue américaine Psychology Today ont répondu oui. «Je veux être avocate, actrice et pilote d'avion, et visiter le monde entier, alors j'aurai le temps», a répondu une femme. Comment s'explique la grande différence entre hommes et femmes? Beaucoup de femmes, opine l'auteure du sondage, voient la vie comme une bataille perdue, alors que les hommes la considèrent comme un défi à relever.

BISCUITS SOLAIRES

(SHS) Un four solaire portatif de la grosseur d'une mallette d'homme d'affaire. Voilà l'invention de Richard Appleton, un étudiant de l'Université Queen à Kingston, Ontario. Ce four est capable de concentrer assez d'énergie solaire pour faire cuire des biscuits. Cette invention, facile d'usage, va peut-être aider les habitants du Tiers-Monde à dépendre moins du bois comme combustible, car des pénuries se font déjà sentir. Ainsi au Nigéria des villageois sont parfois obligés de marcher huit km pour trouver du bois. Ce four solaire portatif sera aussi très utile aux campeurs car il peut même fonctionner en hiver, du moins s'il y a du soleil.

POLITIQUE VS SCIENCES

(SHS) Le Conseil des sciences du Canada vient de reprocher aux députés canadiens leur ignorance des choses de la science et de l'influence grandissante de celle-ci sur la politique sociale. Dans une étude, le Conseil déplore l'atmosphère de spectacle de la Chambre des Communes ainsi que le goût du pouvoir des parlementaires, qui empêchent toute véritable discussion rationnelle basée sur des preuves scientifiques. Peut-être la réaction des députés sera-t-elle de reprocher aux scientifiques leur ignorance des choses de la politique!

Programme bilingue

Quand on entre à l'école, on a deux routes qu'on peut prendre. Il y a la route anglaise et la route bilingue. Laquelle est meilleure? Est-ce que les élèves qui prennent la route bilingue profitent du système, ou est-ce qu'ils en perdent? Il y a des avantages ainsi que des désavantages du programme bilingue.

En prenant le programme bilingue, les élèves apprennent deux langues, le français et l'anglais. Quand on connaît plusieurs langues, on a une meilleure chance d'avoir un emploi. Les employeurs aimeraient mieux embaucher une personne qui sait une autre langue à part l'anglais. Un exemple est que ton ami qui sait seulement une langue et toi qui sais deux langues vont faire une demande d'emploi. Tu auras une meilleure chance que ton ami parce que tu sais deux langues. On peut aussi aider une personne qui ne sait pas parler l'anglais.

Mais faites attention, il y a des désavantages au programme aussi. Le plus grand désavantage auquel je pense, est que les élèves manquent en anglais. La plupart des élèves connaissent beaucoup d'anglais alors le manque est seulement en grammaire et ce n'est pas très grave. Les élèves sont aussi avec les mêmes étudiants pour plusieurs des années à l'école donc ils ne connaissent pas le nombre d'élèves peuvent en avoir plus d'amis s'ils veulent être amicaux envers d'autre élèves.

Je pense que les élèves qui prennent la route bilingue profitent du système. Ils savent écrire et parler deux langues donc ils peuvent le faire dans le monde travailleur. Je pense que le programme d'immersion va être en existance pour beaucoup d'années qui viennent. J'espère envoyer mes enfants à une école qui offre le programme d'immersion puisqu'ils peuvent savoir le français aussi.

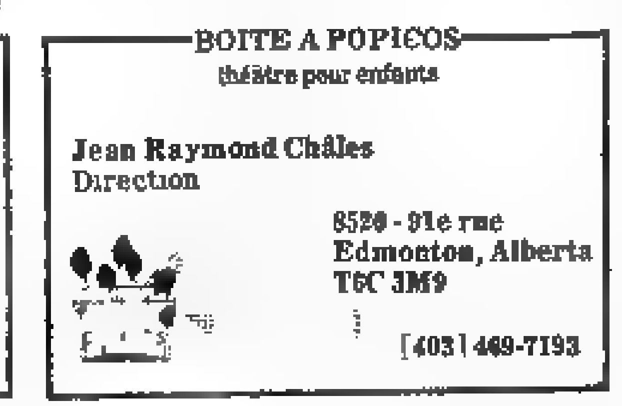
Donald Baumgart
Laurier Heights Schol

Ma nouvelle école

Je pense que ma nouvelle école est très bonne parce qu'elle est très différente des autres écoles. Par exemple. La plupart des écoles n'ont pas un centre de télévision ou de radio. A Holyrood, il n'y a pas de place spéciale pour Etudes Sociales et on n'avait pas d'atelier de lecture. On avait un grand terrain, plus grand que celui-ci. On avait aussi un parc dans notre terrain. On avait quatre murs autour de la classe, une porte et une classe avec deux années ensemble. Je n'avais pas un autre professeur pour l'anglais. La salle de musique est aussi très différente. On avait une différente sorte de tapis et on avait une place pour tous nos "lunchs" dans la salle de musique. On avait aussi dans la salle de musique une place pour nos chaises. En février nous avions un Carnaval. On patinait, mangeait avecc tous les parents, dessinait et décorait des toboggans. On faisait des activités comme la course à trois jambes, glisser sur la neige et faire un bonhomme de neige le plus vite possible etc.. On avait des prix et on devait porter nos T-Shirts et notre ceinture spéciale pour le Carnaval. Parce que mon amie Maria était dans Annie j'ai vu l'école et j'étais surprise de toutes les différences, mais c'est très différent d'avoir une école ronde. Je pense que je vais aimer cette école si on peut patiner.

Janet Siafiekis
5e année
McKee Elementary School





Stage folklorique suite de la page 7

on me dit que personne n'a manqué à l'appel C'est donc la preuve que les participants(es) étaient venus à ce Stage Folklorique décidé d y mettre le temps et l'effort voulus Que voulez-vous de plus pour témoigner que nous pouvons être très sérieux tout en s'amusant et en apprenant les techniques nécessaires pour distraire les autres

Félicitations sincères à tous ceux et celles qui ont mis de grands efforts pour faire de ces rencontres de réels succès d'entraide et de collaboration. Celles-ci parlent éloquemment pour la survie et l'épanouissement de notre noble héritage et nos belles traditions. HOURRA POUR LES NOTRES.

Samedi soir, juste avant le souper, Lise Holeton notre très dynamique coordonnatrice de "Les Blés d'Or", souhaita une chaleureuse bienvenue à tous, et nous fit connaître très brièvement le programme de la soirée. Fernande Bergeron, "la p'tite à tout faire" et coordonnatrice de l'ACFA régionale de Saint-Paul souhaita aussi la bienvenue aux grand nombre d'invités qui étaient présents pour le souper et la soirée sociale. La liste des invités était la suivante:

l'Abbé Hervé Tanguay curé de la Paroisse Cathédrale de Saint-Paul, M & Mme Roland Rocque représentant la ville de Saint-Paul, M. & Mme John Dahmer représentant Lakeland College. Mme Germaine Champagne et M Laval Pelchat représentant l'ACFA régionale de Saint-Paul, M. & Mme Guy Lacombe représentant l'ACFA provinciale. Mme Louise Joly présidente de Héritage Franco Albertain, M. George Michaud président de la Chambre de Commerce de Saint-Paul, M & Mme Andre Sarazin lui le directeur du Centre culturel de Kapuskasing en Ontario. M Daniel Poulin représentant du Secrétariat d'état. M Jean Patenaude réalisateur à CBXFT M. Guy Pamsrau représenant de CHFA Radio Canada dans le domaine de la publicité et des relations publiques, M Jean Pierre Rochon realisateur de CBXFT Mme Simone Marshall presidente de la Commission culturelle de l'ACFA, M Gordon Kent reporteur du St Paul Journal, nos 12 jeunes de Katimavik et votre reporteur du Franco Albertain avec son épouse Adèle Van Brabant

Après ces présentations l'Abbé Hervé Tanguay fut invité à bénir le repas pendant que Michel Landry au piano nous stimula à nous recueillir par le beau chant de l'Ave Maria de Gounod. (Très très apprecié). Pour servir les tables lors du repas nous avions le vaillant et généreux groupe de 11 jeunes de Katimavik et de leur accommodante agente Denise Ouellette Ces jeunes, d'un peu partout au travers le Canada travaillent présentement avec différents organismes, et ça depuis la mi-septembre 83. "Les jeunes vous êtes fantastiques – You're Right On Mercis sincères!!!"

Après le souper il y eu une bonne heure de détente où la majorité des convives en profitèrent pour visiter l Exposition Artisanale aménagée par Mme Lucille Bergeron une représentante du groupe Les Tisserandes de Saint-Isidore Alberta.

Les tables nettoyées et les micros mis en places, la soirée sociale animée par Jacques Biron débuta. Soit dit en passant que ce programme varié et des plus intéressants avait été planifié sur place au cours de la journée de samedi. Un régal folklorique d'onze numéros de chant, de musique et de danse nous fut servi.

Sans vouloir discréditer qui que ce soit je m'en voudrais de ne pas faire mention spéciale de quelques numéros qui ont particulièrement attiré l'attention de l'assistance. Sue Truman, qui nous venait de Seattle nous interpréta une gigue typique du Cap Breton d'où elle est native. C'était bien THE HOT SHOES. Elle nous interpréta aussi sur violon quelques "réels" très particuliers à la Nouvelle Ecosse "Quels beaux talents! "

Il y avait aussi comme de bonne raison la troupe sénior de "Les Blés d'Or" de Saint-Paul, qui nous émerveillent de leur savoir faire à chacune de leur représentation. Leurs choregraphies très animées et si bien coordonnees nous entraînent avec eux à quasi prendre part à leurs spectacles. BRAVO LES BLES D'OR, NOUS SOMMES TRES FIERS DE VOUS.

Il nous fut aussi très agréable d'entendre quelques pièces musicales de "L ensemble du 7e Stage Folklorique de Saint-Paul" formé de Réal Croteau et de Sue Truman au violon, Normand Legault au piano et de Jacques Biron aux cuillères.

Le spectacle terminé la salle fut apprêtée pour la danse publique des spectateurs et des participants(tes). Personne ne manquait d'entrain.

Epilogue

La Chambre de Commerce de Saint-Paul et du District a donné le feu vert à un gros groupe de personnes de Saint-Paul pour coordonner les activités et célébrations du 75e anniversaire de Saint-Paul en 1984. Les Blés d'Or ont répondu avec enthousiasme à cet appel et sont prêts à donner un "GROS COUP DE MAIN" pour aider à célébrer ces fêtes avec toute l'ampleur et le gala qui leurs revient. Nous vous en re-parlerons... En attendant nous sommes heureux et fiers de vous laisser savoir qu'à Saint-Paul ça marche.



M Lévis Bergeron accompagne Pierre et Joanne Lamoureux.

HUIT MILLE CHINOIS DE TROP

(SHS) Combien y avait-il de Chinois l'an dernier ? Le démographe français Roland Pressat, récemment de passage à l'Université de Montreal a indiqué que le grand recensement de 1982, mené par des millions de recenseurs, a donné ceci 1 000 008 000 habitants. Les.autorites chinoises ne voulaient pas depasser le milliard avant l'an 2 000, mais même avec la politique d'un enfant par couple, c'est trop tard On regrette là-bas le slogan de l'epoque maoïste «plus on est nombreux, plus on produit»

ACCORDEUR DE PIANOS
11309 - 125 RUE EDMONTON ALBERTA T5M 0M8
Téléphone 403 454-5733
Déry Piano Service
J.A. Déry, R.T.T
Denis Busque, R.T.T

MOLLOY MECHANIC
No. 2, 10032 - 29A avenue
Entrée à l'arrière
Mécanique Générale
Bur (4[redacted]

Commission de la Fonction publique du Canada
Public Service Commission of Canada

Directeur Programmes de la participation des personnes indigènes

Commission de la Fonction publique du Canada
Ottawa (Ontario)

Nous cherchons un cadre de premier ordre particulièrement doué pour la gestion et possédant un sens poussé de l'organisation. Ces qualités vous permettront de proposer aux agences et ministères gouvernementaux des moyens concrets destinés à développer un programme de cheminement professionnel valable pour des autochtones. A cette fin, vous serez impliqué dans tous les aspects de nos programmes de participation allant de la recommandation de politiques gouvernementales globales visant à favoriser l'entrée des autochtones dans la Fonction publique, à la collaboration avec les agences et organismes autochtones et ce dans le but de contribuer à la connaissance, à la compréhension et à l'appui des programmes de recrutement gouvernementaux. Ce faisant, vous créerez un climat favorable à l'amélioration des relations entre le gouvernement et les agences et organismes autochtones. Vous serez également appelé à élaborer des stratégies promotionnelles et des programmes de communication destinés à favoriser l'embauche et le perfectionnement des autochtones au sein de la Fonction publique et à obtenir des données à l'appui de vos programmes de la participation des indigènes. En résumé vos fonctions sous-tendent une interaction majeure avec une centaine d'agences et ministères gouvernementaux et à peu près cent organismes autochtones pour lesquels votre participation sera de la première importance
Vous cherchez une occasion de mettre en valeur votre compréhension profonde des communautés autochtones canadiennes, de leurs aspirations ainsi que de leurs besoins sociaux, culturels et économiques. Vous savez analyser des problèmes, résoudre des conflits et élaborer des programmes dans un contexte où les intérêts sont nombreux et divers. Si cette affinité vous est naturelle grâce à votre appartenance à une communauté autochtone, nous serons heureux de pouvoir profiter de vos connaissances et de votre sensibilité Nous compterons sur vos talents de communicateur pour encourager une compréhension mutuelle et pour établir de bonnes relations de travail à tous les niveaux communautaires et organisationnels. Ce poste exige une connaissance des deux langues. Notez que dans certains cas, nous assurons la formation linguistique de la personne choisie
Nous vous offrons une rémunération allant de 47 960 $ à 56 400 $, selon votre expérience.

Adressez votre curriculum vitae ou votre demande d'emploi, en indiquant le numéro de référence 83-MC-SM-62, (1447), à
Cecil de Bretigny (613) 992-5135
Commission de la Fonction publique du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M7

Date limite le 15 novembre 1983
This information is available in English by contacting the person mentioned above

La Fonction publique du Canada offre des chances égales d'emploi à tous
Canada

Mettez du PEP dans votre région

Les associations communautaires et autres organismes à but non-lucratif en Alberta peuvent profiter d'un programme de subvention pour initier ou compléter des projets cet hiver
Le programme du Alberta Manpower Programme d'Emploi Prioritaire peut permettre aux organisations communautaires à but non-lucratif de créer des opportunités d'emploi par l'entremise des salaires subventionnés.
Si votre organisation a un projet qui fournira l'emploi à temps complet pour au moins trois mois, vous êtes peut-être éligible aux fonds du PEP L'appel financier couvrira le salaire minimum pour chaque employé de projet, plus un 10% additionnel pour couvrir les avantages sociaux.
Les fonds du PEP sont disponibles à partir du 1er novembre 1983 jusqu'au 30 avril 1984. La date limite pour les demandes est le 10 janvier 1984.



Les fonds peuvent-être mis à la disposition de votre organisation si des emplois sont créés pour des Albertains présentement au chômage. Les employés de projet doivent être des résidents de l'Alberta, âgés d'au moins 16 ans et ayant légalement droit de travailler au Canada.

De plus amples informations peuvent être obtenues en communicant avec notre bureau des programmes spéciaux de main-d'oeuvre - 427-4740 à Edmonton ou pour ceux qui vivent à l'extérieur de la région d'Edmonton, composez le numéro PEP sans frais

Signalez 0, et demandez le Zenith 22072.

PEP PROGRAMME D'EMPLOI PRIORITAIRE



L'Alliance Champlain

Un projet québécois de diffusion internationale du français

Par Denis Turcotte et Carmen Lacasse

L'Alliance Champlain est un organisme privé québécois de diffusion linguistique, à but non lucratif qui a obtenu la personnalité juridique en 1983. Elle désire associer sur une base volontaire, des femmes et des hommes de toutes origines intéressés à la promotion et à la diffusion internationales du français. Elle souhaite également témoigner de l'engagement des Québécois et de leurs amis en faveur de la langue française et des cultures d'expression française. Enfin, elle est résolument autonome, libre de toute attache et étrangère à toute préoccupation politique ou religieuse.

L'ALLIANCE CHAMPLAIN poursuit les objectifs fondamentaux suivants:

participer à la diffusion internationale du français, notamment par le biais de son enseignement, en prenant principalement appui sur le Québec et sur ses ressources.
- regrouper, hors du Québec, les Québécois et les amis du Québec et de la francophonie afin de maintenir chez les uns, de développer chez les autres, la connaissance et le goût de la langue française ainsi que des cultures d'expression française;
- faire connaître les réalisations du Québec et de la francophonie.

Pour réaliser ses objectifs, l'Alliance Champlain compte se doter de moyens d'action déployés aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur du Québec. Ces moyens d'action, qui agiront comme supports à la diffusion internationale du français, seront constitués, pour l'essentiel, de comités implantés à l'étranger et sur l'ensemble du territoire québécois ainsi que d'une maison montréalaise qui tiendra lieu de siège social et qui réunira sous son toit le secrétariat général, les services centraux et une école permanente de français langue seconde ou étrangère.

Dans les premières années d'opération, priorité sera donnée à la consolidation de l'Alliance Champlain, au recrutement des membres, à la préparation et à la tenue de l'Assemblée générale de fondation, au lancement d'un bulletin de liaison et d'information destiné à sensibiliser l'opinion publique québécoise et les pouvoirs publics à la cause du français dans le monde, au démarrage, sur une base expérimentale, de l'école permanente de français langue seconde ou étrangère et, enfin, à l'implantation de comités de l'Alliance Champlain.

Pour le moyen et long terme, divers autres projets sont également envisagés: soutien technique, matériel et moral apporté aux comités de l'Alliance Champlain et aux établissements scolaires étrangers enseignant la langue française ainsi qu'à toute initiative destinée au rayonnement international du français; fourniture, à titre gracieux ou onéreux, de supports culturels et pédagogiques aux comités et établissements scolaires étrangers; organisation de séjours, de tournées et de camps d'été linguistiques au Québec à l'intention des non francophones désireux d'acquérir ou de pratiquer notre langue; service d'accueil; échanges de jeunes francophones; octroi de bourses, etc.

L'Alliance Champlain a une vocation internationale. Pour des raisons de proximité géographique et d'histoire, le continent américain fera l'objet d'une attention particulière.

L'Alliance Champlain s'est aussi fixé pour règle de parvenir à l'autofinancement de ses activités par les cotisations de ses membres et le produit de ses services. Elle compte quatre catégories de membres: membre actif (20$ par année), membre bienfaiteur (50$ par année), membre fondateur (250$ répartis sur une période de un à cinq ans) et membre à vie (500$ et plus répartis sur une période de un à cinq ans).

Soulignons enfin que l'Alliance Champlain est administrée par un conseil d'administration provisoire de dix membres composé, par ordre alphabétique, des personnes suivantes: Mme Irène Belleau, MM Gaston Bernier, Jacques Boulay, Guy Bouthillier, Jean-Denis Gendron, Lorne Laforge, Jean-Marcel Paquette, Michel Tetu, Denis Turcotte et Mme Marie-Claire Vogt.

L'Alliance Champlain est un projet exaltant, à la mesure de nos ambitions. Le défi doit être relevé, car il y va de l'avenir de la langue française et de nos intérêts culturels et économiques. Mais pour que ce projet porteur d'espoirs puisse se concrétiser, il est essentiel que les Québécois, leurs amis et les pouvoirs publics lui apportent leur appui et leur adhésion.

Pour de plus amples renseignements, s'adresser à l'Alliance Champlain, C.P. 900, Succursale C, Montréal, Québec, H2L 4L6. Téléphones: Montréal (526-6653) et Québec (681-4661).

OFFRE D'EMPLOI

Directeur(trice)

pour l'école Georges-et-Julia Bugnet

L'école Bugnet est une école élémentaire française

FONCTIONS:

Direction de l'école et enseignement

QUALIFICATIONS

Permis d'enseignement de l'Alberta et expérience dans l'enseignement

SALAIRE: à négocier

Faire parvenir votre curriculum vitae à

M. Gratien Allaire
Président
Association des Parents francophones
8620 - 91e rue
Edmonton, Alberta
T6C 3N2
Tél: 468-1254 ou 468-2683

"J'avais presque oublié comme le paysage est magnifique ici."
"Forcément. La dernière fois, on ne voyait que des nuages."
"On se sent vraiment chez nous!"
"Pas étonnant. Ce train est aussi confortable que notre salon."
"Ça fait longtemps qu'on n'a pas fait un voyage si agréable."
"Ça fait longtemps qu'on n'avait pas pris le train!"
"Qu'est-ce que vous pensez de ces tarifs réduits de 40%?"
"À ce prix-là, on peut prendre le train deux fois plus souvent."

ÉCONOMISEZ JUSQU'À 40%

Le train. Pour l'amour du voyage.

Et nos tarifs réduits! Pour tous détails au sujet des tarifs, modalités et réservations, téléphonez à votre agent de voyages ou VIA Rail. Notre standard téléphonique est ouvert 24 heures par jour.

VOYAGEZ BIEN. PRENEZ LE TRAIN

VIA

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

avis d'audience publique

Audience publique Premier Choix. Le CRTC a reçu une demande de la Société des communications canadienne Premier Choix demandant l'approbation par voie administrative de l'émission d'une débenture convertible affectant le contrôle de la titulaire de licence. Le Conseil, en vertu d'un vote majoritaire de son Comité de direction, a décidé de tenir une audience publique à partir de 09 h 00 le 8 novembre 1983 au Centre des conférences Phase 4, 140 promenade du Portage, Hull, Québec, afin d'étudier une demande de la Société de communications canadienne Premier Choix en vue d'effectuer le transfert du contrôle de cette société à la Hees International Corporation, au nom de l'Astral Bellevue Pathé inc. et d'autres investisseurs, par l'émission d'une débenture convertible de 8,35 millions procurant aux détenteurs 58,8% des actions votantes de la Société Premier Choix. Aux termes de la demande, la Hees International Corporation, par voie de la Edper Investment Ltd. et autres, est contrôlée par les familles de messieurs Edward et Peter Bronfman de Toronto. Astral Bellevue Pathé inc., par l'entremise de Bellevue Photo Labs, est une société du Québec sous contrôle conjoint de la famille Greenberg de Montréal et de Toronto. L'inscription de cette demande à une audience est en réponse à une demande de la Société Premier Choix pour que cette question soit étudiée le plus rapidement possible par le Conseil. Il ne résultera de cette demande de transfert de contrôle aucune modification des termes et conditions qui régissent l'opération des réseaux de télévision payante en langues anglaise et française de la Société Premier Choix. Toute personne désireuse d'intervenir pourra le faire en faisant parvenir son intervention au Conseil avec signification d'une copie à la Société Premier Choix, au plus tard le 3 novembre 1983. Compte tenu du délai très rapproché, un simple énoncé d'intention par écrit et donnant les grandes lignes des motifs de l'intervention sera acceptable. La salle d'examen du Conseil, au 1 promenade du Portage, 5e étage, Hull (Québec), et ses bureaux régionaux à Halifax (Salle 428, 4ème étage, Barrington Tower, Scotia Square), à Montréal (410, rue Stanley, 10ème étage), à Winnipeg (Édifice Kensington, 275, avenue Portage), et à Vancouver (Suite 1130, 701 West Georgia) demeureront ouverts samedi le 5 novembre 1983, de 9 heures à 17 heures, afin d'accueillir ceux qui voudraient consulter le dossier public relatif à cette demande. (NPH 81)

Canada

Animateurs suite de la page 5

tion Jeunesse.

Ces deux nouveaux animateurs auront comme responsabilité première de rencontrer les jeunes de 14 à 25 ans où ils se trouvent, dans les écoles, les universités les collèges techniques, le marché du travail etc.

Il s'agit de créer des cercles de jeunes avec l'espoir de mieux répondre ainsi aux besoins des jeunes francophones. Les projets sont nombreux et touchent tous les domaines d'activité de la jeunesse en passant par les activités sportives, sociales, culturelles, économiques et on en passe.

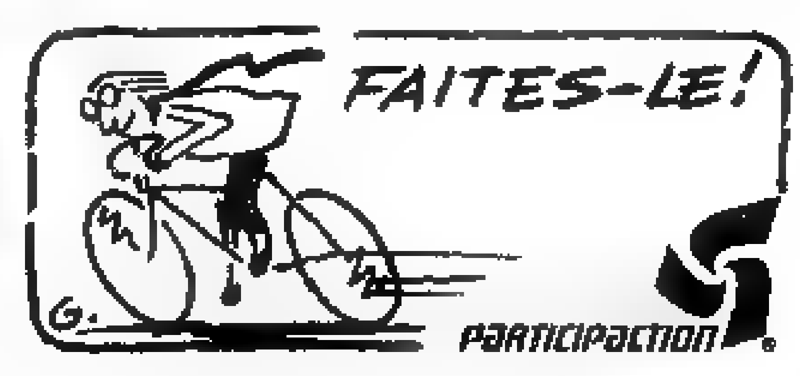
Tout prochainement, il y aura un festival de théâtre provincial pour la jeunesse et un projet de formation ayant pour titre: "Introduction à la vie économique".

Pour attirer les jeunes à toutes ces activités Francophonie Jeunesse de l'Alberta fera prochainement de la promotion par l'entremise des journaux et postes de radio. C'est intéressant et c'est à suivre.

M. Denis Garon.

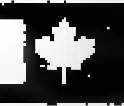


Mlle Lisette Trottier





Claude Mannoni
Gérante de production
Pâtisseries variées
Crèmes glacées - produits naturels 100%
- Croissants pur beurre
Edifice AE LePage
10130 - 103e rue, Mezzanine
Téléphone . 425-4124



DOSSIER CL27810

bfc Cold Lake (Alberta)
Amélioration des deux monte-charges existants

Les documents constituant la soumission sont disponibles aux entrepreneurs principaux

DATE DE FERMETURE jeudi 24 novembre 1983

DEPOT POUR DOCUMENTS: 100$

Le secrétaire recevra jusqu'à 3 heures de l'après-midi (heure normale de l'Est) les soumissions sous pli cachetées, dont les enveloppes indiqueront le contenu et seront adressées au soussigné.

Les plans, devis et les formules de soumission sont disponibles pour examen aux Bureaux de l'Association des Constructeurs aux endroits suivants:

Edmonton, Calgary, Lloydminster, Red Deer ainsi qu'à notre bureau régional à Winnipeg.

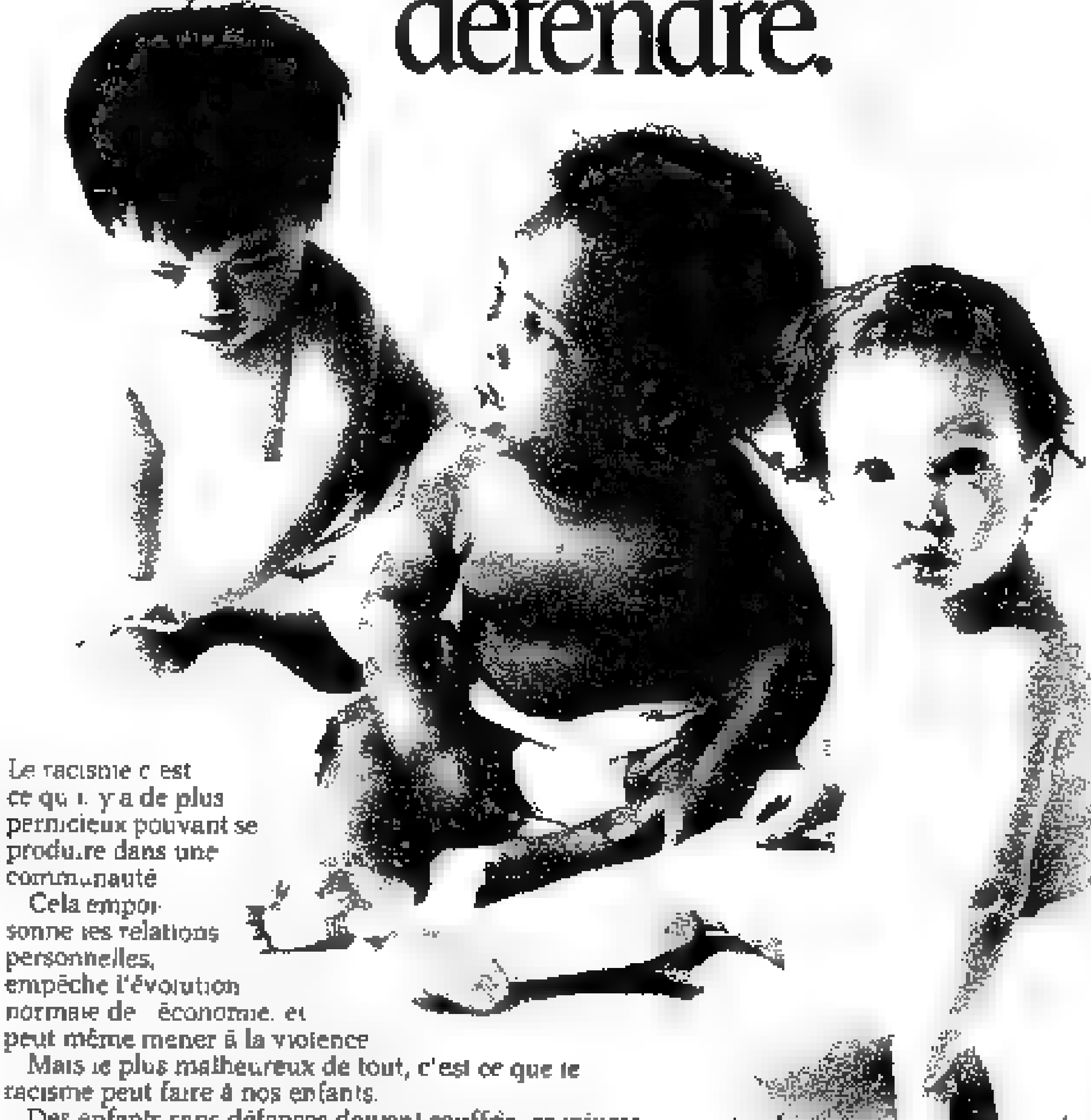
Les intéressés pourront se procurer les documents de soumissions en adressant leur demande à notre Service des plans, à l'adresse ci-dessous, ou téléphoner l'indicatif regional 613-998-9549, ou télex 053-3728 ou 053-3727. Cette demande devra être accompagnée du dépôt stipulé ci-dessus, payable à l'ordre de Construction de Défense (1951) Li[illegible]

Un dépôt de garantie, si nécessaire, au montant indiqué dans les documents devra accompagner chaque soumission.

W.J. Mulock, secrétaire
Construction de Défense (1951)
Billings Bridge Plaza
12ème étage, Immeuble SBI
2223 Promenade Riverside
Ottawa, Ontario
K1A 0K3

Canada

Le racisme veut dire que vous êtes jugé avant même de pouvoir vous défendre.



Le racisme c'est ce qu'il y a de plus pernicieux pouvant se produire dans une communauté.
Cela empoisonne les relations personnelles, empêche l'évolution normale de l'économie, et peut même mener à la violence.
Mais le plus malheureux de tout, c'est ce que le racisme peut faire à nos enfants.
Des enfants sans défenses doivent souffrir les injures raciales, la discrimination injuste, et la haine peu subtile.
Cela fait mal. Et le mal ne s'arrête pas là.
Le racisme affecte les racistes aussi. Les enfants qui grandissent en apprenant à haïr les autres juste parce qu'ils sont différents, se privent d'une vie riche et plus comblée.
Sans mentionner comment une réputation de conduite raciale peut nuire aux avancements futurs d'une carrière.
Alors soyez attentif à ce que vos enfants apprennent.
Vous pourriez leur épargner les maux et les mauvaises influences du racisme.
Jusqu'à ce qu'ils puissent se défendre eux-même.

L'Alberta c'est pour nous tous



Pour plus d'information sur le racisme, écrivez
Alberta Human Rights Commission,
Salle 902, 10808-99 avenue, Edmonton, Alberta T5K 0G2

Le Québec, la France et la francophonie

"Le Québec est disposé à oeuvrer avec la France et ses principaux partenaires à la construction d'une francophonie encore plus forte et plus féconde, apte à répondre aux besoins de ses membres et à relever l'extraordinaire défi du développement économique et culturel, en français dans le monde d'aujourd'hui et de demain" C'est ce qu'a déclaré le Vice-premier ministre et ministre des Affaires intergouvernementales du Québec, M. Jacques-Yvan Morin, à l'ouverture du 15e congrès des Relations internationales du Québec, le 28 septembre dernier Ce congrès portait sur la politique étrangère de la France

M. Morin a souligné que le Québec se voyait comme un partenaire de la France dans le vaste projet transnational de préserver et développer l'héritage francophone, "une valeur essentielle du patrimoine culturel internationa. à côté des autres grandes traditions culturelles"

Dans son allocution, le ministre Morin a brossé un bilan des relations franco-québécoises qui ont, selon lui, dépassé "depuis longtemps la nostalgie historique pour s'articuler autour d'un véritable mariage d'intérêts", intérêts touchant non seulement le domaine de la culture, mais aussi les secteurs de l'éducation, de la santé, des affaires sociales et institutionnelles, des communications et la coopération économique et technique Le ministre a conclu en soulignant que les rapports avec la France étaient cruciaux pour le Québec et que son avenir en tant que société francophone en Amérique du Nord en dépendait dans une large mesure.

Tarte à l'orange

Préparez la pâte brisée Dans une terrine mettez la farine, ajoutez à celle-ci le beurre découpé en très petits morceaux mélangez du bout des doigts, faites un puits [illegible] ez et ajoutez l'eau peu à peu

Formez une boule de pâte malléable Laissez reposer au moins 20 mn

Râpez le zeste d'une orange, prélevez le jus des oranges et du citron

Faites préchauffer le four thermostat 7 Dans une terrine mélangez les œufs, le sucre, le jus des oranges et du citron le zeste d'orange, le beurre fondu

Abaissez la pâte foncez le moule (garnir le moule avec la pâte)

Versez sur la pâte la garniture

Mettez au four pendant 20 mn

La cuisson terminée,

démoulez sur un plat de service

servez froid


Préparation 20 mn


Cuisson 20 mn


Pour 6 personnes

Pâte brisée : 300 g de farine, 150 g de beurre, 3/4 dl d'eau, sel (moule de 30 cm de diamètre).
Garniture : 3 œufs, 80 g de sucre en poudre, 2 oranges juteuses, 1 citron, 80 g de beurre.

POUR 4 PERSONNES

Pâte brisée 300 g de farine, 100 g de beurre, 1/2 dl d'eau, sel (moule de 25 cm de diamètre).
Garniture 2 œufs, 60 g de sucre en poudre, 1 orange, 1/2 citron, 60 g de beurre.

POUR 2 PERSONNES

Prévoir pour 2 repas, en prenant les proportions proposées pour 4 personnes.



Minces, les anneaux (SHS) La planète Uranus possède neuf anneaux. Ceux-ci sont tres étroits, ne mesurant que quelques kilometres de largeur Mais ils sont tres longs, avec des diamètres de l'ordre de 100 000 kilomètres. De telles proportions intriguent beaucoup les scientifiques, qui se demandent quel phénomène peut expliquer la stabilite de si minces anneaux. Ainsi, l'anneau «gamma» peut se comparer, toutes proportions gardées, à un véritable fil d'araignée parfaitement circulaire d'un centimètre de millimètre de largeur pour un rayon de 10 centimètres.

Indiscret Voyager (SHS) C'est en janvier 1986 que la sonde américaine Voyager 2 atteindra le voisinage de la planète Uranus. Elle dirigera alors ses caméras vers les neuf anneaux de cette planète pour en envoyer des images vers la Terre. Ces images seront-elles aussi spectaculaires que celles des anneaux de Saturne et causeront-elles autant de problèmes d'interprétation aux scientifiques ?

Le nouveau service quotidien de cueillette des colis ne présente que des avantages.

Dans les principales villes du Canada, Postes Canada offre maintenant aux clients qui expédient 25 colis ou plus par semaine, un service quotidien de cueillette des colis. Un employé des Postes passe chez vous à l'heure qui vous convient

Le prix? 5 $ par semaine seulement pour 25 colis ou plus.

Vos employés n'auront plus à perdre un temps précieux à se rendre au bureau de poste puisque nous passons chez vous. Quel que soit le nombre de colis, les frais hebdomadaires sont toujours que de 5 $, en sus de l'affranchissement.

Un service hors-pair, quel que soit le service d'acheminement choisi.

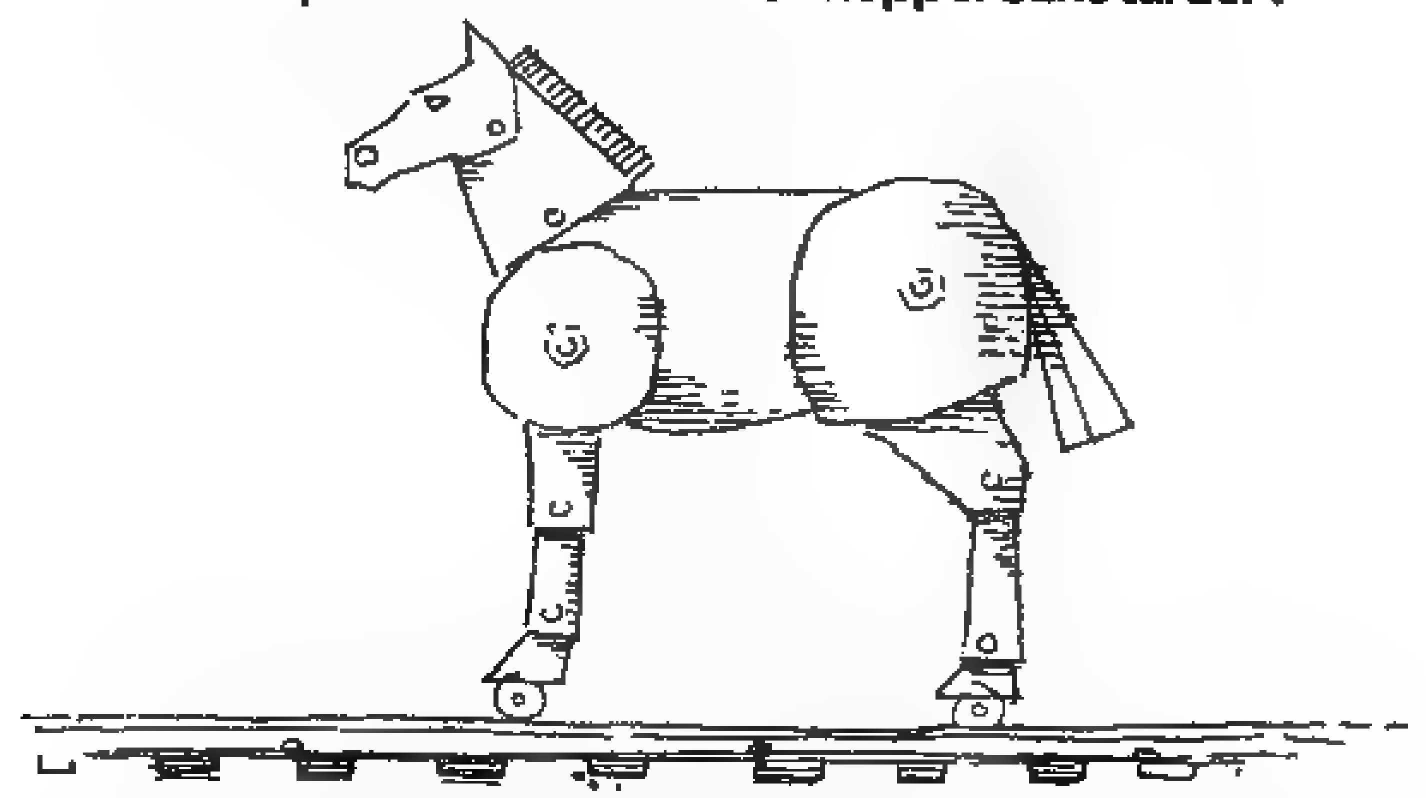
Vous pouvez expédier un colis par Exprès, le plus rapide des modes d'acheminement, et il sera livré en première classe sept jours par semaine Un service qui allie rapidité et économie Vous pouvez aussi choisir le mode le moins couteux, les colis postaux, pour les envois ordinaires Tous les envois par Exprès, sont cueillis et s'ajoutent au nombre des colis expediés au cours de la semaine


Pour acheminer vos colis, adressez-vous d'abord à la Société canadienne des Postes

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES



Pourquoi le rail doit-il se développer sans tarder?



Il y a plus d'un siècle le "cheval de fer" révolutionnait le transport terrestre et traçait la voie à la colonisation et au développement de l'Ouest.

Depuis ce temps, le Canada et ses réseaux ferroviaires ont fait pas mal de chemin. Aujourd'hui, la demande mondiale pour nos produits et ressources croît rapidement. Et ce sera encore et toujours le rôle de vos chemins de fer de transporter ces produits et ressources le plus rapidement et le plus économiquement possible vers les points d'exportation du pays. C'est notre seule façon de demeurer concurrentiels dans le marché mondial.

À ce jour, CN Rail possède déjà assez de voies au Canada pour faire plus que le tour du monde. Et tout le trafic sur ces voies est contrôlé par le TRACS, le système informatisé le plus perfectionné du genre dans le monde ferroviaire.

En ce moment, les chemins de fer canadiens jouent très bien leur rôle. CN Rail, par exemple, possède déjà assez de voies au Canada pour faire, si on les mettait bout à bout, plus que le tour du monde. Sur ces voies, nous contrôlons chaque wagon — son contenu, sa destination et son point d'arrivée — grâce à notre système de gestion centralisée du trafic. Ce système informatisé est considéré comme le plus perfectionné du genre dans le monde ferroviaire.

Continuer à transporter ces produits aussi efficacement dans l'avenir, voilà le grand défi d'aujourd'hui! Le taux de croissance du trafic ferroviaire dans cette décennie atteindra au moins 60 pour cent. Pour répondre à cette nouvelle demande, les réseaux de chemins de fer devront sans tarder développer considérablement leurs installations. CN Rail a déjà investi, depuis dix ans, plus d'un demi-milliard de dollars dans la construction de wagons plus gros permettant une charge utile plus grande, dans le doublement de la voie aux endroits stratégiques afin d'éliminer les embouteillages et les pertes de temps, dans la pose de traverses de béton et de rail soudé en barres longues afin d'en accroître la durabilité et dans l'agrandissement des triages afin d'augmenter leur capacité de manutention.

Entre 1983 et 1987, les immobilisations de CN Rail seront environ sept fois plus élevées que le total des dépenses des dix dernières années.

La plupart de ces améliorations ont été effectuées dans l'Ouest où le transport des marchandises en vrac destinées à l'exportation se fait presque entièrement par rail.

Mais nous ne faisons que commencer.

Nous avons encore beaucoup de chemin à parcourir. Le programme d'expansion de CN Rail pour les cinq prochaines années nécessitera des immobilisations de l'ordre de trois milliards et demi de dollars. Mieux encore, cela entraînera quelque 10 000 occasions d'emploi durant la même période.

La réalisation du programme d'expansion de CN Rail entraînera des milliers d'occasions d'emploi d'ici cinq ans.

Nos projets sont audacieux, mais nous devons les réaliser. Il y va de l'avenir du Canada.

Ron Lawless

Ron Lawless
Président — chef de la direction

CN RAIL
Une division du Canadien National

mots croisés

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

HORIZONTALEMENT

1. Enceinte demi-circulaire de filets dormants verticaux pour retenir le poisson à marée basse. — Qui a un gros ventre.
2. Milieu dans lequel un être est fait pour vivre. — Du verbe aller.
3. Huile volatile, extraite de la fleur d'oranger. — Inf.
4. Esquive. — S'y rendra. — En les.
5. Equerre. — Evêque de Séville.
6. Toi. — Argile qui est de la nature de l'ocre (pl.).
7. Inf. — Dispute. — Compagnie (ab).
8. Saint. — Post scriptum. — Bruit que l'on fait en riant (pl.).
9. Affaibli. — Braits.
10. Petite île. — Abrév. de radiotélégraphie.
11. Epouse d'Abraham. — Romancier français. — Préfixe.
12. En les. — Sorte de violon à trois cordes et à archet dont jouaient les ménestrels. — Symb. alum.

VERTICALEMENT

1. Peur, alarme. — Ville d'Italie.
2. Qui font l'élevage des chevaux. — Fatigué.
3. Prêtre italien. — Enlever la vie.
4. Trouble, agitation de l'âme. — Vedette de cinéma.
5. Instrument astronomique. — Marque, exprime la surprise.
6. Nég. — Membrane de l'oeil.
7. Télévision (inverse). — Quinzième jour du mois de mars. — Surface sur laquelle un corps est posé.
8. Percer. — Titre de noblesse.
9. Nég. — Membre du cheval. — Une des parties du monde.
10. Choux. — Ville de Belgique.
11. Qui n'est pas commun. — Poss. — Reçu.
12. Usage. — Tellement. — Comté de l'Angleterre.

mots cachés

5 lettres cachées

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	A	F	F	U	T	R	S	O	U	L	I	G	N	E	R
2	P	A	R	T	I	O	R	E	S	T	E	A	N	E	S
3	I	C	E	T	U	B	U	E	R	A	P	I	N	T	E
4	P	E	R	D	R	E	A	A	A	T	I	S	S	E	R
5	E	A	E	O	D	E	V	O	I	L	E	R	O	S	O
6	P	R	E	U	X	I	O	E	E	I	S	R	U	E	S
7	P	R	E	T	U	D	I	A	C	R	A	P	P	E	S
8	R	O	S	E	E	E	N	N	R	A	D	A	E	R	E
9	I	T	R	S	N	E	E	O	I	S	R	O	U	E	R
10	A	A	E	T	T	N	O	U	L	A	I	N	O	U	A
11	S	E	C	T	E	O	E	S	I	C	R	U	E	S	I
12	A	R	U	N	O	I	X	T	I	E	N	C	T	O	E
13	I	E	T	I	R	E	R	O	N	T	A	R	R	I	R
14	N	S	O	N	N	E	R	A	I	R	O	U	E	R	T
15	S	O	U	P	E	P	A	R	T	O	U	T	S	S	E

Avoine
affut
aéré*
âmes

Crut

Doute

Etes
êtres
ères
enrage
ente
écart
émoi

Frère
face

Gais
grappe
grues
gril

Idée

Lires

Moulai

Nous
nous
noix

Orée
Piés
pipe
prêtres
paraître

partout
partir
prise
preux
part
perdre
prêt
pinte

Reste
rues
rota
rouer*
rosée
renseignements
raviveras
rosseraient
reçut
ruera
rase

Soupe
souligner
souder
sains
sonnerai
sage
secte
soirs

Tireront
tout
tien
test

Vente
voile

Réponse du no.. GRADE

solutions



ANNONCES CLASSEES

Désirerais garder enfants de tout âge à mon domicile. Du lundi au vendredi. Pourrais aussi s'arranger pour les fins de semaine. Contactez Marie Paule 465-3289

Chambre et pension à louer pour jeune fille seulement. Contactez Georges ou Denise 461 2557

A vendre set de cuisine, divant et bureau, lit. Contactez 436 3699

Dame demandée pour garder un bébé de 9 mois (3 matins) 452-5490.

Altérations de tout genre. Cuir et suède. Appelez Rachel 469-7697

Canadiens français d'âge d'or venez voir notre foyer St-Joachim. Seulement le tiers du revenu requis. Bienvenue. Téléphonez au 488-7104

A vendre. Set de cuisine $150, set de salon & table $200, Machine à coudre Singers $200, matelas Sears Orthopedic $100, accessoires de salles de bain (bain, toilette, lavabo) $30., table à langer $30, tondeuse à gazon Toro $75. Téléphonez au 462-2777

Recherche maison de campagne dans un rayon de 15 milles autour de la ville, avec garage. Prix à discuter pour location. Contactez 469 4401 jour et 459-000 le soir

Recherche personne responsable pour s'occuper d'une fille de 3 ans et entretenir la maison, qui accepterait de demeurer chez nous pour une durée minimum de 4 mois. Salaire à discuter. Denis 437 1097

Si vous êtes à la maison et que vous aimeriez travailler pourquoi ne pas venir en discuter avec d'autres personnes qui peut-être pourraient vous aider. Composez 434-8725 (Carole), 465-7697 (Marie-Hélène)

CAPSULES

ADIEU RHUME, VOICI RHINO

(SHS) Rhinotherm, c'est un petit appareil qui promet de guérir votre rhume en une journée! Comment ? En soufflant de la vapeur d'eau à 43°C dans vos narines, pendant 30 minutes, à trois reprises durant la même journée. Selon son inventeur, le Prix Nobel français André Lwoff, Rhinotherm a guéri 72% des enrhumés lors des premiers essais, en Israël. L'explication est simple: la grippe est causée par un virus qui se reproduit au froid mais pas à la chaleur. C'est pourquoi il se tient dans le nez, où l'air de l'extérieur maintient la température plus froide qu'à l'intérieur du corps. Conclusion: chauffez le nez, et vous détruirez le virus! Tout le monde n'est pas d'accord, mais Rhinoterm est déjà très en demande en Europe. C'est sérieux, il n'y a rien de rhinocéros là-dedans!

LES PRIÈRES SONT RÉVÉLATRICES

(SHS) Comment pénétrer dans l'univers mystérieux des enfants troublés ? Par l'interprétation des rêves, des histoires et des jeux des enfants, les thérapeutes trouvent des indices sur la nature et les causes de leurs problèmes psychologiques. Voilà que deux psychiatres de l'École de médecine de Harvard, aux USA, proposent d'analyser les prières des enfants, qui selon eux peuvent révéler leurs conflits intérieurs et leurs craintes cachées. Jacqueline Olds et Alexandra Harrison indiquent par exemple qu'une insistance à demander la protection de Dieu pour ses parents peut révéler une crainte d'être abandonné.

LA PILULE PAS PRESSÉE

(SHS) Une pilule qui libère lentement une dose toujours égale de produit médicamenté vient d'être lancée en Angleterre. Une membrane entoure le médicament, laissant celui-ci s'échapper doucement, pendant 24 heures ou moins, par un trou minuscule fait au laser. Les avantages : on ne prend le médicament qu'une fois par jour, et on évite les cycles «trop-trop peu» des médicaments habituels qui se dissolvent très rapidement. Selon son inventeur californien, la plupart des médicaments seront ainsi conçus d'ici cinq ans.

LES ANNEAUX DES PLANÈTES

Cinzano ? Non, neuf!

(SHS) On a longtemps cru que Saturne était la seule planète du système solaire à posséder des anneaux. Puis on s'est aperçu que Jupiter était aussi dans ce cas. Enfin le 10 mars 1977, on découvrait un peu par hasard les anneaux d'Uranus. Depuis, l'étude des anneaux planétaires est un sujet d'intérêt de nombreux astronomes et physiciens, car on croit qu'ils peuvent nous renseigner sur l'origine des planètes, et par conséquent sur celle du système solaire.

Cachez cette étoile

(SHS) C'est grâce à la technique de l'occultation stellaire que l'on peut découvrir et étudier les anneaux des planètes. En se déplaçant dans le ciel, les planètes passent de temps en temps devant une étoile, cachant celle-ci à nos yeux. C'est en suivant la variation d'intensité de la lumière provenant de l'étoile que l'on peut obtenir divers renseignements sur la planète qui nous voile cette lumière. C'est ainsi qu'on pourra peut-être découvrir des anneaux autour de Neptune ou Pluton.

Connelly McKinley Ltd.
Salon funéraire



10011- 114 rue
Edmonton
422-2222

Paroisses francophones

MESSES du dimanche

Immaculée Conception — 10830 96e rue
DIMANCHE - 10 h 30 et midi

Ste-Anne — 10422 - 99A avenue
SAMEDI 17 h 15
[redacted]

St-Thomas D'Aquin — 8700 - 84e avenue
SAMEDI: 19 h
DIMANCHE: 9 h 30 ET 11 h

St-Joachim — 9928 - 110e rue
SAMEDI 17 h 00
DIMANCHE: 10 h et midi

Ste-Famille à Calgary — 5e rue S.O.
SAMEDI 17 h
[redacted]
midi et 19 h 30

VOTRE HOROSCOPE

Capricorne — du 22 déc. au 20 janv.
Vous allez perdre un peu de cette belle confiance en vous-même, vous aurez même tendance à tomber dans l'excès inverse, c'est-à-dire à douter de tout, à vous méfier de votre entourage et même de vos proches, de vous-mêmes.

Verseau — du 21 janv. au 19 fév.
Il ne sera pas bon de s'opposer à vos désirs d'organisation car vous ne serez pas d'humeur à vous laisser faire. Vous pourrez vous montrer moins généreux envers les gens qui ont largement profité de vous.

Poisson — du 20 fév. au 20 mars
Les astres donneront un regain de force d'intensité à votre vie sentimentale. Vous allez vous sentir mieux disposé à comprendre et à partager les succès et les peines d'une personne qui vous aime.

Bélier — du 21 mars au 20 avril
Votre activité sera intense, pourtant il convient de vous mettre en garde contre vous-même, vous aurez tendance à vous jeter sur des solutions hâtives, rapides tant dans le domaine des sentiments que dans celui du travail.

Taureau — du 21 avril au 20 mai
Vous jugerez mal un fait isolé, vous aurez avantage à vous exprimer en évitant des discussions âpres. Votre imagination sera puissante et votre susceptibilité aiguë à vos humeurs.

Gemeaux — du 21 mai au 21 juin
C'est bien de toujours chercher à faire plaisir, mais il ne faut pas vous laisser exploiter pour autant. Quitte à vexer vos interlocuteurs, n'hésitez pas à dire le fond de votre pensée, même à les remettre à leur place.

Cancer — du 22 juin au 22 juillet
Il ne faut pas vouloir tout obtenir trop rapidement. Sachez planifier vos activités et ne mettez pas les deux pieds dans la même chaussure. Vos finances s'amélioreront progressivement.



du 23 juillet au 23 août
Votre sensibilité sera à vif et vous ne pourrez pas vous exprimer comme vous le souhaitez. Quelques moments de mauvaise humeur de vos supérieurs ne vaudront pas la peine de vous mettre martel en tête.

Vierge — du 24 août au 22 sept.
Vous ne serez pas avare de vos efforts au travail et cela sera tout à votre honneur. Vous n'aimerez pas qu'on se mêle de vos affaires personnelles ou familiales et vous aurez raison.

Balance — du 23 sept. au 23 oct.
A la maison, tout sera parfait. Vous aurez des projets et on vous écoutera. Vous trouverez que vos proches sont enfin dignes de votre éloquence et de votre esprit. Mais attention à ne pas lasser car c'est aussi un risque dans votre cas.

Scorpion — du 24 oct. au 22 nov.
Au travail, vous n'obtiendrez probablement pas des satisfactions pécuniaires immédiatement; tout dépendra de la manière dont vous saurez vous y prendre pour mettre en valeur à la fois vos dons, talents, aptitudes et votre production.

Sagittaire — du 23 nov. au 21 déc.
Un proche fera appel à votre générosité, agissez sans rechigner, plaie d'argent n'est pas mortelle. Vous aurez intérêt à vous renouveler, à vous débarrasser d'habitudes qui font du tort à votre personnalité.
S.O.P.

Le gouvernement Pawley doit aller de l'avant et enchâsser les droits linguistiques des franco-manitobains

OTTAWA — "Les résultats des différents plébiscites tenus au Manitoba sur la question des droits linguistiques à accorder aux Franco-Manitobains témoignent de l'inquiété d'une démarche qui s'en remettrait aux majorités pour définir les droits des minorités. Les résultats indiquent la nécessité pour le gouvernement d'enchâsser les droits linguistiques des Franco-Manitobains afin de soustraire de telles questions à l'arbitraire d'une opinion publique mal informée."

C'est en ces termes que le président de la Fédération des Francophones hors Québec, M. Leo LeTourneau, s'est exprimé suite aux différents plébiscites qui se sont tenus le 26 octobre au Manitoba.

Pour le président de la F.F.H.Q. les résultats obtenus à Winnipeg, malgré une question pour le moins ambiguë, sont quand même encourageants. C'est le quart de la population de la ville qui a exprimé son appui au projet d'amendement constitutionnel proposé par le gouvernement néo-démocrate. Ce projet garantirait les droits linguistiques des Franco-Manitobains.

M. LeTourneau estime que le gouvernement Pawley jouit malgré tout de suffisamment d'autorité morale pour faire adopter la proposition d'amendement constitutionnel élaboré en mai dernier de concert avec la Société Franco-Manitobaine et le gouvernement fédéral. Le gouvernement du Manitoba a tout ce qu'il faut pour assumer son leadership sur cette question surtout qu'il jouit de l'appui unanime des trois partis politiques fédéraux, de la presse manitobaine et nationale et de tous ceux qui veulent bâtir le Canada de demain.

Pour le président de la F.F.H.Q., il est important de souligner que le débat sur les questions linguistiques au Manitoba aura permis de sensibiliser encore davantage la population canadienne sur ces questions et d'établir d'importants liens de solidarité entre les Francophones de tout le pays.

humour

Papa en train d'expliquer à son fils la différence entre le fusil ordinaire et le fusil à répétition

— C'est comme quand je parle et qu'ensuite ta mère me répond.

Client de restaurant qui commande un steak

— Saignant, très saignant. Redonnez-lui simplement la chaleur animale.

Madame à l'inspecteur de l'impôt:

— Comment! Si l'État n'est pas une personne à charge je me demande qui l'est?

Madame montre fièrement à ses amies son nouveau manteau de vison:

— Nous l'avons échangé contre un vieux compte en banque.

— Je me méfie des hôpitaux, dit un loustic, après le malheur qui y est arrivé à ma mère

— Quel malheur?

— Moi!

Je crois dans les vertus de l'effort physique — pour les autres.

Montrez-moi un homme parfaitement satisfait de lui-même — et je vous montrerai un parfait raté



Chez Lizotte, l'emphase est sur VOUS, le CLIENT. Le service que vous recevez est professionnel et personnalisé. Appelez-moi au

bur: 483-7712 ou rés: 488-9795

"L'été meurtrier"

Isabelle Adjani plus séduisante que jamais

Par Pierre Plante

ISOP — Belle, séduisante, naïve et invitante, Isabelle Adjani, la vedette principale du film "L'été meurtrier" est absolument remarquable dans ce film de Jean Becker.

Pour dire vrai, Isabelle Adjani supporte admirablement un scénario qui parfois manque de vie et de rythme. Néanmoins cette production, hormis quelques détails, demeure à voir et, pour plusieurs, une excellente occasion de découvrir le talent de cette magnifique actrice.

Il faut aussi souligner une présence qui aurait gagné à intervenir plus souvent, soit celle de l'admirable Michel Galabru. Dommage que son rôle n'a pas été plus exploité.

L'histoire: dans les années 30, à travers les paysages et les saisons, il va, l'Italien plein d'espérance, tirant la charette qui porte son piano mécanique, un piano qui ne joue qu'une seule valse avec lequel il gagne quelques sous dans les villages.

Dans les années 50, une jeune femme est surprise seule dans une maison isolée par trois hommes qui transportent dans leur camion un piano mécanique et qui la forcent à une nuit de cauchemar.

De nos jours, le prénom de cette fille qui se donne des airs de femme c'est Eliane, mais on l'appelle la fille d'Eva Braun parce que sa mère est Allemande, ou bien Miss Camping-Caravaning parce qu'elle a gagné un concours de beauté, ou tout simplement ELLE.

Après tout, lui, Florimond, on l'appelle bien PIN PON, parce qu'il est pompier volontaire en même temps que mécanicien au garage. Il a vu arriver ELLE au début de l'été dans ce petit village de Provence écrasé de soleil où il habite depuis toujours. ELLE avec ses allures délurées de Marilyn de Prisunic, sa mère timide et effacée, son père cloué dans un fauteuil d'infirme.

ELLE est belle, sensuelle comme un animal, provocante, agressive et parfaitement imprévisible. Tout de suite PIN PON en est tombé éperdument amoureux. ELLE joue d'abord à l'ignorer puis accepte, alternant rebuffades et invites, de sortir avec lui. Il est différent, plus doux, plus attentionné que les autres garçons qu'elle prétend connaître, ou qu'on lui attribue. Il la fait rire et le champagne la fait pleurer sur des souvenirs de jours heureux. PIN PON n'y comprend rien mais il est amoureux. Cette nuit, il la ramène dans la grange où dort le piano mécanique de son père. Comment pourrait-il se douter qu'ELLE a décidé de faire de lui l'instrument d'une implacable vengeance dont la nécessité obsède? Fuyante, insaisissable, tantôt exubérante et gaie, tantôt désespérée, ELLE est une énigme pour tous. Mais patiemment avec une obstination farouche, ELLE tisse sa toile, usant de la fascination qu'exerce sa beauté et son mystère pour parvenir à ses fins, résolue à tout, même à la mort, même à la folie.

Super spécial d'abonnement

✓ $13. ✓

Pendant les mois d'octobre et novembre obtenez un abonnement d'un an au journal LE FRANCO pour seulement $13

Pour vous-même, un ami, un parent à l'extérieur ou un jeune aux études, un abonnement au journal LE FRANCO est la meilleure façon de savoir ce qui se passe dans notre région!

1. Pour profiter de ce spécial vous devez vous abonner ou réabonner durant les mois d'octobre et novembre.
2. Nos abonnés actuels peuvent aussi profiter de ce spécial pour prolonger leur abonnement jusqu'à un maximum de trois ans.
3. Votre chèque ou mandat-poste doit accompagner votre demande, aucune facture ne sera envoyée!

ATTENTION

Voilà une très bonne occasion de s'abonner à un prix beaucoup moindre que le prix régulier actuel de $15.



COUPON D'ABONNEMENT

10008 109e rue
Edmonton, Alberta
T5J 1M4

Vous êtes intéressés à ce qui se passe dans la francophonie en Alberta et ailleurs au Canada?

Un abonnement au journal LE FRANCO vous tiendra au courant toute l'année durant

NOM ____________

ADRESSE ____________

J'inclus mon chèque ____ mandat-poste ____

$15 année moins rabais de $2 $13 année



Pour un Manitoba bilingue

Aidons nos frères franco-manitobains à gagner le référendum du 24 octobre prochain à Winnipeg.

L'ACFA a envoyé deux délégués, Gilbert Laporte et Thérèse Dallaire, pour aider dans la campagne que mène la Société franco-manitobaine.

Tous les Franco-albertains sont invités à participer à cet événement historique en envoyant une contribution à

Société franco-manitobaine
Collège de St-Boniface
200 avenue de la Cathédrale
St-Boniface, Manitoba
R2H 0H7

Ci-joint ma contribution de $

à la Société franco-manitobaine.

NOM ....
ADRESSE............
VILLE .... CODE ......

reçu pour fin d'impôt ☐

L'Association Canadienne-française de l'Alberta
10008-109e rue
Edmonton, Alberta
T5J 1M4

Comment allier confort et économie



L'utilisation rationnelle de l'énergie à domicile

Énergie, Mines et Ressources Canada
Energy, Mines and Resources Canada

Canada

La gestion énergétique domiciliaire au Canada

L'énergie peut être gaspillée de bien des façons dans les habitations. On peut toutefois accroître le rendement énergétique de ces dernières en procédant de façon logique. Cette brochure vous indique comment y parvenir et en quoi les programmes du gouvernement du Canada peuvent vous aider.



Le présent cahier peut vous mettre sur la voie des économies d'énergie et d'argent

Il y a quelques années, les factures d'énergie étaient probablement classées sous la rubrique «divers» de votre budget familial. Aujourd'hui, cependant, l'énergie représente une part beaucoup plus importante de ce budget. Si vous établissez un plan rationnel en ce qui a trait à l'utilisation de l'énergie, vous en arriverez à réduire les dépenses à ce chapitre.

Réduire vos dépenses relatives à l'énergie, ce n'est pas sorcier

Planifier, c'est le secret. Vous pourrez ainsi réduire la somme d'énergie que vous devez acheter, tout en l'utilisant à meilleur escient.

Isoler l'entretoit n'est cependant pas suffisant. C'est une mesure utile, mais il reste encore du travail à faire. Nous présentons dans les pages qui suivent toute une gamme de suggestions pratiques qui vous permettront d'économiser l'énergie.

Commencez dès aujourd'hui

Plus vous commencerez tôt, plus vous économiserez. Même si vous n'avez ni beaucoup de temps ni beaucoup d'argent à consacrer à ces travaux, vous pouvez quand même obtenir de bons résultats en appliquant la méthode de planification proposée en vue de l'utilisation rationnelle de l'énergie à domicile.

Étapes d'amélioration du rendement énergétique d'une maison

Chaque maison est un cas particulier, il existe cependant une méthode applicable à la plupart d'entre elles pour améliorer le rendement énergétique. Vous devez commencer par faire un examen de votre maison et de votre style de vie et établir ensuite un plan des mesures à prendre.

■ **Étape 1)** Évaluez les différentes façons dont votre maison utilise et perd de l'énergie. Demandez conseil au besoin.

■ **Étape 2)** Tirez le meilleur parti des possibilités d'économie d'énergie qui coûtent peu ou ne coûtent rien du tout.

■ **Étape 3)** Éliminez les infiltrations et les fuites d'air partout dans la maison: calfeutrez, posez des coupe-bise et installez un pare-air-vapeur.

■ **Étape 4)** Ajoutez de l'isolant à l'entretoit, aux plafonds, aux murs du sous-sol et aux murs extérieurs. Après avoir isolé assurez-vous que la ventilation est suffisante pour que la qualité de l'air et l'humidité se maintiennent à des niveaux acceptables.

■ **Étape 5)** Améliorez le rendement de votre système de chauffage actuel ou remplacez-le pour substituer au mazout une autre source d'énergie, dans la mesure du possible

■ **Étape 6)** Veillez à l'entretien du système énergétique de votre maison et surveillez-en le fonctionnement

Peu importe où vous habitez, l'énergie coûte de l'argent

Si vous habitez dans un immeuble à appartements vous pouvez profiter des nombreux conseils qui vous sont prodigués dans ce cahier. Que le coût de l'énergie soit inclus dans le loyer ou que vous payiez vous-même directement ces frais, il vous est possible d'exercer un contrôle sur la quantité d'énergie que vous utilisez. Plusieurs de ces suggestions vous permettront de rendre votre appartement plus confortable tout en économisant l'énergie.



Le fonctionnement de votre système énergétique domiciliaire
Votre maison est munie d'un système énergétique. Le présent cahier vous aidera à en comprendre le fonctionnement. Puisqu'il s'agit d'un système, une modification quelque part peut entraîner des répercussions sur l'ensemble du système. Pour cette raison, il est utile de suivre une séquence simple et logique de mesures à prendre.

1. Faites l'évaluation, obtenez des conseils

Comment votre maison consomme-t-elle de l'énergie? Comment en perd-elle? Voici quatre façons de l'apprendre.

Il suffit d'un appel téléphonique pour obtenir les conseils de spécialistes
Énergie, Mines et Ressources Canada (EMR) a mis sur pied le THERMOPHONE, un service téléphonique offert gratuitement à tous ceux qui veulent faire des économies d'énergie mais qui ont besoin d'aide pour choisir les mesures à prendre les produits à utiliser et les services à obtenir

Le THERMOPHONE fournit des conseils sur l'isolation et le chauffage domiciliaires, et sur la conception de maisons à haut rendement énergétique



Appelez gratuitement le Thermophone

Heures de travail normales, jours ouvrables
1-800-267 9563

Résidents de la Colombie-Britannique
112-800-267 9563 (sans frais)

Yukon et Territoires du Nord-Ouest
(613) 995-1801 (à frais virés)

Région d'Ottawa-Hull:
995-1801

Analyse ÉnerSage gratuite des déperditions de chaleur

EMR offre une analyse ÉnerSage gratuite de l'énergie domiciliaire.

Si vous êtes propriétaire ou locataire d'une maison individuelle, jumelée ou en rangée d'au plus trois étages, profitez des conseils gratuits offerts par les spécialistes d'ÉnerSage. Pour obtenir un exemplaire du questionnaire ÉnerSage, appelez le THERMOPHONE.

Répondez au questionnaire simple en 30 points d'ÉnerSage et postez le formulaire. L'ordinateur d'ÉnerSage repère les besoins en isolation et en calfeutrage de votre habitation. L'analyse vous aidera à déterminer les meilleurs choix qui s'offrent à vous en ce qui concerne l'investissement dans l'isolation, le calfeutrage et les coupe-bise. Pour chaque recommandation, ÉnerSage vous fournit des estimations du coût de la main-d'œuvre et des matériaux, ainsi que des économies annuelles de combustible et du temps qu'il faudra pour recouvrer vos dépenses.

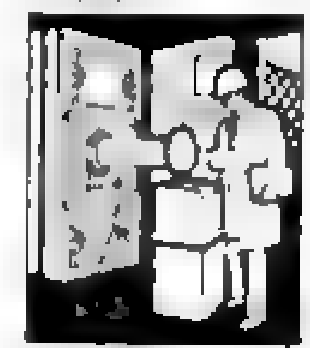
Analyse personnelle

Vous pouvez vérifier s'il y a des fissures ou des vides autour des portes, des fenêtres, de la lisse basse sur les murs de fondation, des prises électriques dans les murs extérieurs, sur les plafonds et dans l'entretoit. Vous pouvez mesurer aussi le degré d'isolation afin de savoir où il faut en ajouter. Pour plus de détails, lisez la brochure intitulée *Emprisonnons la chaleur*, publiée





[illegible]



[illegible]

par EMR. Pour en obtenir un exemplaire, consultez la page 14 sur la façon de procéder ou appelez le THERMOPHONE.

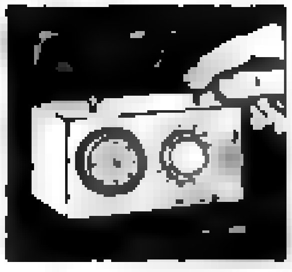
Analyse par les services publics ou par des entreprises commerciales

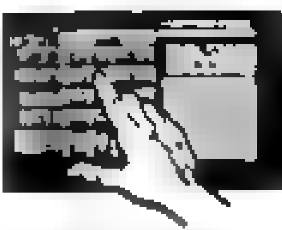
Un bon nombre de sociétés de service public (gaz, électricité) offrent une analyse de la consommation d'énergie domiciliaire. Pour savoir si un tel service est offert dans votre localité, renseignez-vous auprès d'elles.

Il y a aussi un nombre croissant d'entreprises spécialisées en vérification énergétique qui offrent des services de conseil, la mesure informatisée des infiltrations ou fuites d'air et la détection des déperditions de chaleur par les rayons infrarouges. Plusieurs parmi ces entreprises se chargeront aussi d'effectuer les améliorations nécessaires pour rendre la maison étanche.

2. Ne laissez passer aucune occasion d'économiser l'énergie quand c'est gratuit ou peu coûteux

Il y a un grand nombre de solutions simples pour économiser l'énergie: par exemple, éteindre la lumière dans les pièces inoccupées, fermer les registres des foyers et profiter de la chaleur du soleil. Voici quelques suggestions qui s'appliqueront peut-être à votre maison.





Les thermostats automatiques programmables contrôlent la température d'une habitation selon le mode de vie des occupants et permettent d'économiser l'énergie [illegible]

Baissez le thermostat
Pour chaque degré d'abaissement du thermostat pendant une période de huit heures par jour, vous économisez près de 2 % des frais annuels de chauffage des locaux.

Même avant d'entreprendre des travaux importants d'amélioration de l'étanchéité ou de l'isolation, la plupart des Canadiens peuvent baisser le thermostat de quelques degrés sans réduire leur confort. Après les améliorations, on pourra souvent baisser davantage le thermostat.

Installez un thermostat programmable
Un thermostat programmable ou à minuterie réduit la température automatiquement aux heures choisies et peut vous aider à réaliser des économies, tout en étant très pratique.

Profitez de vos fenêtres
En hiver, ouvrez les stores ou les rideaux le jour et laissez le soleil entrer dans vos pièces d'habitation; fermez-les au coucher du soleil. En été, utilisez-les pour empêcher que la chaleur entre dans la maison et réduisez ainsi le temps de fonctionnement des ventilateurs ou des climatiseurs.

Climatisation naturelle en été
Le soir, ouvrez les fenêtres pour aérer. Le jour, gardez la plupart de vos fenêtres fermées. S'il faut utiliser un climatiseur, fermez les pièces dont vous ne vous servez pas.

Baissez la température de l'eau chaude
Vous pouvez économiser passablement d'énergie en ramenant la température du réservoir d'eau chaude à 50 °C (120 °F), sauf si vous avez un lave-vaisselle qui doit être alimenté en eau à 60 °C (140 °F).

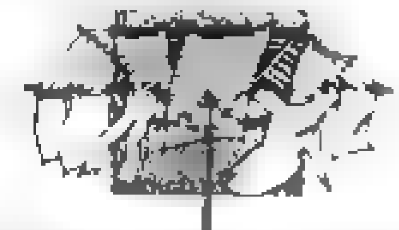
Robinets qui fuient
On répare un robinet d'eau chaude qui fuit en remplaçant une rondelle qui ne coûte que 15 cents. Cette petite dépense fait économiser de l'eau et l'énergie requise pour la chauffer.

Enveloppez d'isolant les tuyaux et le réservoir d'eau chaude
Vous pouvez réduire les pertes de chaleur en enveloppant d'isolant le réservoir d'eau chaude. Plusieurs quincailleries et services publics vendent des trousses d'isolation pour les réservoirs à eau chaude.

Il y a certaines mesures de sécurité à prendre lorsque vous isolez les réservoirs d'eau chaude. Communiquez par téléphone ou par écrit avec votre service public de gaz ou d'électricité avant d'entreprendre les travaux relatifs à cette mesure d'économie d'énergie.

Il est conseillé d'isoler aussi les tuyaux d'eau chaude qui traversent un sous-sol ou un vide sanitaire non chauffé.

Servez-vous d'une corde à linge à l'extérieur



La sécheuse actionnée par le soleil et le vent. Que vous utilisiez un sécheur style parapluie ou une simple corde à linge, il est toujours plus recommandable de faire sécher le linge à l'extérieur.

Choisissez les appareils ménagers à haut rendement énergétique
Projetez-vous l'achat d'appareils électroménagers? Vérifiez-en les cotes ÉnerGuide, qui indiquent la consommation moyenne d'énergie par mois des appareils. Une cote faible signifie que vous réaliserez des économies d'énergie à long terme.

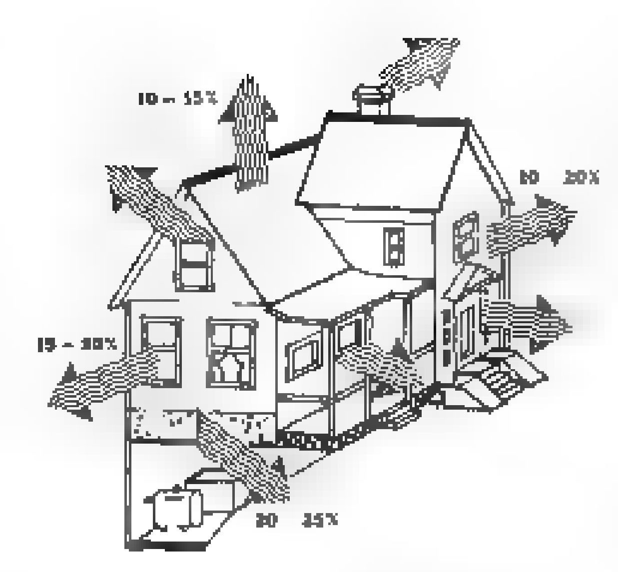
ÉnerGuide est un service de Consommation et Corporations Canada offert en collaboration avec les manufacturiers d'électroménagers, les services publics et l'Association canadienne de normalisation.

Améliorez le rendement de vos appareils
Le rendement énergétique des laveuses, des sécheuses et des lave-vaisselle est optimisé lorsqu'on les utilise à pleine charge. Évitez de placer un réfrigérateur ou un congélateur à côté d'une source de chaleur. Prévoyez toujours assez d'espace pour une bonne circulation d'air.

3. Rendez la maison hermétique

Calfeutrez les fissures et installez des coupe-bise

Les fuites de chaleur autour des portes et fenêtres et par les fissures peuvent représenter jusqu'à 30 % des frais globaux de chauffage des locaux. Le calfeutrage des fentes et la pose de coupe-bise aident à garder l'énergie à l'intérieur. Ensuite, vous pourrez probablement baisser votre thermostat davantage sans nuire au confort.



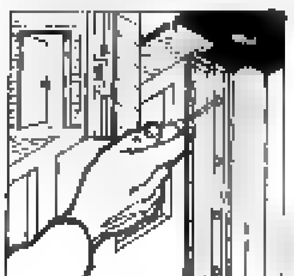
Pourcentage de perte de chaleur en divers endroits de la maison

La chaleur ne fait pas que monter; elle se déplace dans toutes les directions. Elle se dirige vers les endroits plus froids. L'isolation permet de réduire les transferts de chaleur. En calfeutrant les endroits où se produisent des fuites d'air, vous réduisez également de beaucoup les pertes de chaleur.

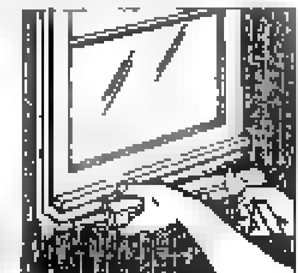
Installation de pare-air-vapeur

Un pare-air-vapeur constitue pour votre maison une enveloppe hermétique qui supprime les fuites et les infiltrations d'air et protège l'isolant et la charpente contre les dommages causés par la condensation. Pour obtenir des précisions sur l'installation de pare-air-vapeur, veuillez consulter la brochure intitulée *Emprisonnons la chaleur* (voir en page 14 pour en commander un exemplaire).

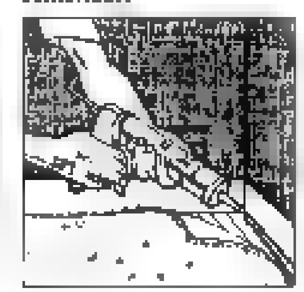
La pose de coupe-bise de qualité est une des mesures les plus rentables pour réduire les pertes de chaleur.



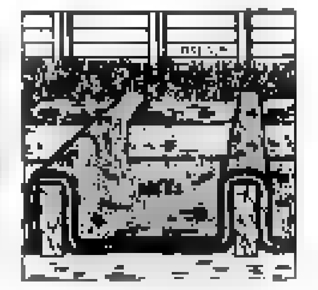
Les cadres de fenêtres devraient être calfeutrés sur tous les côtés à l'intérieur et vérifiés chaque année.



Le calfeutrage de l'espace entre les plinthes et le plancher, le long des murs donnant sur l'extérieur réduira les pertes de chaleur et rendra la pièce plus confortable.



Les pare-air-vapeur doivent être posés du côté chaud de l'isolant pour empêcher la vapeur d'eau de s'infiltrer dans les espaces isolés.



4. Posez les niveaux requis d'isolant et assurez une ventilation suffisante

L'isolant thermique est une amélioration dont les bienfaits se font sentir à longueur d'année et durant des années. Une fois que vous avez isolé l'entretoit, il y a encore beaucoup de travail à effectuer sous ce rapport. Il est probable qu'il se perd encore beaucoup de chaleur. Vous pouvez faire disparaître la plupart de ces fuites de chaleur en isolant les murs du sous-sol et les murs extérieurs de votre maison.

Une fois que vous avez déterminé tous les travaux à effectuer, procurez-vous des brochures sur les produits offerts sur le marché et lisez-les attentivement. Comparez les coûts et examinez les avantages et les inconvénients de chacun. Si vous avez besoin d'aide, utilisez le THERMOPHONE.

Si vous avez l'intention de demander une subvention du Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes (PITRC), assurez-vous que les matériaux choisis figurent dans la trousse d'information du PITRC. Si vous n'avez pas cette trousse, adressez-vous au bureau du PITRC dont le numéro est donné en page 15.

Pour avoir droit à une subvention du PITRC, il faut se conformer à certaines normes minimales d'isolation, selon la partie de la maison où elle s'effectue. Des précisions à ce sujet sont données dans la trousse d'information.

Pour obtenir une information complète sur l'isolation, lisez la brochure intitulée *Emprisonnons la chaleur*. Le THERMO-PHONE peut également vous venir en aide en vous apportant la réponse à certaines questions spécifiques relatives à l'amélioration de l'isolation. (Le numéro de téléphone est inscrit en page 15)

Prévention contre les dommages dus à l'humidité

Un programme complet de calfeutrage, de pose de coupe-bise et d'élimination des fuites ou infiltrations d'air réduira considérablement les pertes de chaleur dans votre domicile et vous permettra de réaliser des économies. Et comme avantage supplémentaire, l'humidité ne pénétrera plus dans la charpente de l'édifice pour causer de sérieux dommages dans la structure et le revêtement extérieur.

Pour éviter toute condensation excessive, assurez-vous que l'humidité se maintient à un niveau raisonnable dans la maison. Vous pouvez y parvenir en réduisant la quantité d'humidité provenant de l'activité quotidienne comme les douches, la cuisson des aliments et aussi en vous assurant que la ventilation est suffisante.

5. Système de chauffage: amélioration ou remplacement

Après avoir effectué des améliorations au chapitre de l'étanchéité et de l'isolation et adopté d'autres mesures d'économie d'énergie, vous devez ensuite vous concentrer sur le système de chauffage. L'appareil de chauffage donne son meilleur rendement lorsque sa capacité est fonction de l'espace à chauffer et lorsqu'il est bien entretenu. Quand votre maison est étanche et bien isolée ou lorsque vous avez installé une source de chaleur d'appoint, il peut arriver que le système de chauffage ait une capacité trop élevée. Il est parfois possible de réduire cette capacité. Cela peut s'effectuer de deux façons: soit en apportant des modifications à votre système actuel, soit en achetant un appareil plus petit qui convient davantage à vos besoins de chauffage moindres.

Pour déterminer les dimensions ou la capacité d'un système de chauffage convenant à vos besoins, compte tenu de facteurs tels que la conception, le niveau d'isolation et l'étanchéité de la maison, de même que des conditions climatiques de la région, il faut consulter un expert.

Il faut également avoir recours à un spécialiste pour faire effectuer le réglage et l'entretien du système de chauffage. Toutefois la plupart des propriétaires ou locataires peuvent effectuer eux-mêmes les travaux d'entretien routiniers. Par exemple, il n'est pas nécessaire de faire venir un professionnel pour changer le filtre à air d'un système à air pulsé ou pour le dépoussiérage des éléments d'une plinthe chauffante ou d'un radiateur mural.

Rendement d'un calorifère

Des tests de rendement effectués par un spécialiste peuvent vous aider à déterminer comment accroître l'efficacité de votre système de chauffage.



[illegible]

[redacted]
l'appareil de chauffage

Avant de convertir ou de modifier votre appareil de chauffage, vous devez tenir compte des facteurs suivants

- le rendement de votre système actuel,
- sa durée utile prévue,
- le rendement du nouveau système,
- le coût d'un nouveau système, installation faite
- le coût d'enlèvement de l'ancien système,
- la disponibilité (actuelle et future) du combustible choisi,
- le coût du combustible choisi

Amélioration de votre calorifère à [redacted]

Lorsqu'il n'est pas possible de substituer une autre source d'énergie au mazout et que la mise au point n'améliore pas adéquatement son rendement, on peut accroître l'efficacité du système de chauffage en lui apportant certaines modifications Pour augmenter le rendement de votre calorifère, vous pouvez recourir à un nécessaire de tête de retenue ou un nouveau brûleur à tête de retenue, une soupape solénoïdale à action retardée et un registre à commande automatique

Achat d'un nouveau système de chauffage

Lorsqu'il s'agit d'acheter un nouveau système de chauffage. les Canadiens n'ont que l'embarras du choix, non seulement de la source d'énergie. mais aussi du type d appareils offerts sur le marché Pour comparer les coûts de chauffage, il est important de tenir compte de la valeur calorifique et du coût du combustible de même que du rendement saisonnier de l'appareil

[redacted]

Le bois peut s'avérer un excellent choix comme combustible d'appoint ou de remplacement, particulièrement dans les régions rurales. Assurez-vous de pouvoir obtenir du bois à des prix raisonnables, dès maintenant et dans l'avenir, et d être prêts à fournir les efforts et le temps supplémentaires que demandent l'utilisation et l'entretien d'un système de chauffage au bois.

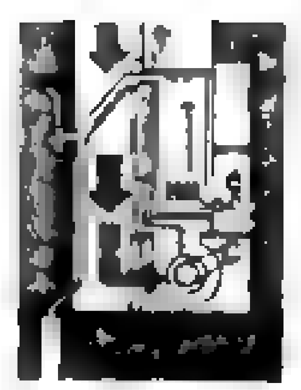
Électricité

L électricité est une source d'énergie très en vogue, mais son coût varie beaucoup. Il faut quelquefois améliorer l'installation électrique de la maison avant d'installer un système de chauffage à l'électricité Si ces travaux sont nécessaires, il faut en compter les frais dans le coût total utilisé à des fins de comparaison à d'autres systèmes. Beaucoup de propriétaires de maisons peuvent profiter du fait que l'électricité peut se combiner facilement à d'autres combustibles. Ainsi, il est possible de combiner au chauffage au mazout un appareil électrique tel qu'un chauffe-air de chambre de distribution ou une thermopompe, afin de n avoir recours au mazout que par temps très froid.

[redacted]

Comme le gaz naturel est une source d'énergie que l'on retrouve en abondance au Canada, il peut remplacer avantageusement le mazout Des techniques perfectionnées de chauffage au gaz ont permis de mettre au point des appareils de chauffage améliorés et très efficaces. Si ce type d'appareil est plus cher à l'achat que les autres, son utilisation peut s'avérer toutefois plus économique à long terme.

Si vous décidez de chauffer votre maison au gaz naturel vous pouvez envisager d'acheter un calorifère récupérateur de chaleur à rendement élevé. Si vous choisissez un calorifère à gaz classique, assurez-vous qu'il est muni d'un dispositif d'allumage électrique et d'un registre à commande automatique pour obtenir un meilleur rendement



Calorifère à gaz à haut rendement. Les progrès qu'a connus la technologie du chauffage au gaz ont permis d'accroître le rendement des calorifères à gaz. Les calorifères à gaz classiques avaient en effet un rendement de 60 %, alors que le calorifère moderne à condensation [illegible] un rendement de 85 à 95 %.

Au cours des dernières années, les consommateurs ont eu tendance à abandonner le chauffage au mazout en raison des approvisionnements incertains et du coût élevé de ce combustible. Dans certaines régions, cependant, les combustibles pouvant remplacer le mazout pour le chauffage sont rares. Si vous projetez d'acheter un nouveau système de chauffage et qu'il n'existe pas de combustible pouvant à votre satisfaction remplacer le mazout, optez alors pour un calorifère au mazout à rendement élevé. Grâce aux nouvelles techniques, on a mis au point des dispositifs qui améliorent considérablement l'efficacité des systèmes au mazout utilisés pour le chauffage des maisons.

Propane

Le propane peut s'avérer un combustible approprié pour le chauffage s'il est déjà utilisé à d'autres fins à la ferme ou à la maison, ou encore si les frais de conversion à un autre combustible sont très élevés. Dans les régions où l'on prévoit d'assurer à un certain moment la distribution du gaz naturel (consultez votre service public local), il est possible de remplacer dès maintenant le système actuel par un système alimenté au propane, qu'on pourra ensuite modifier de manière à pouvoir utiliser le gaz naturel lorsque ce combustible sera offert dans la région.



Un radiateur électrique de chambre de distribution de chaleur, installé dans un calorifère à mazout, vous permet d'accroître le rendement énergétique de votre système de chauffage. L'électricité sert alors de source principale de chaleur, sauf durant les jours très froids, où le chauffage au mazout est plus efficace.

Systèmes de chauffage mixtes

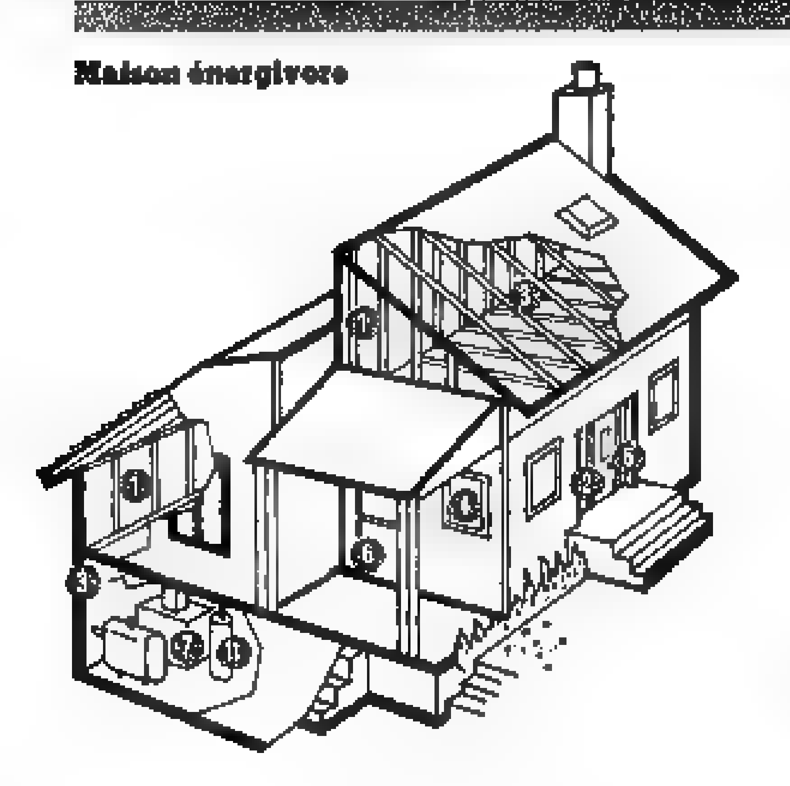
Si le système mixte fait l'objet d'un choix judicieux et qu'il est utilisé de façon rationnelle, ses deux éléments utilisant des combustibles différents peuvent donner un bon rendement tout en étant moins coûteux à faire fonctionner. Les systèmes de chauffage hybrides ou mixtes qui sont disponibles combinent le mazout à l'électricité, le bois à l'électricité, le gaz naturel au bois, ou le mazout au bois.

6 Entretien et contrôle du système énergétique domiciliaire

La plupart des gens pensent automatiquement à empêcher la dévalorisation d'un investissement aussi important qu'une maison. C'est pourquoi vous avez peut-être déjà pris des mesures en vue d'améliorer le rendement énergétique de votre domicile. Toutefois, il est parfois difficile de vérifier si ces mesures permettent vraiment d'économiser si l'on n'a pas conservé les factures de chauffage des années précédentes. Si vous n'avez pas conservé vos factures jusqu'à maintenant, il est temps de commencer à le faire. Mais il ne faudrait pas que cette absence de chiffres au sujet des coûts antérieurs retarde les mesures nécessaires pour améliorer le rendement énergétique et le confort de votre maison.

COMPAREZ CE QU'OFFRE LE RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE ÉLEVÉ

Maison énergivore



Caractéristiques

1 Isolation: [illegible] RSI [illegible] sous-sol [illegible]

2 Coupe-bise: [illegible] toutes les fenêtres.

3 Pare-air-vapeur [illegible]

4 Fenêtres: [illegible] Ce sont [illegible] entre elles

5 Portes: [illegible] décora[illegible]

6 Contre-portes: [illegible]

7 Système de chauffage: [illegible] mazout [illegible] depuis 28 ans

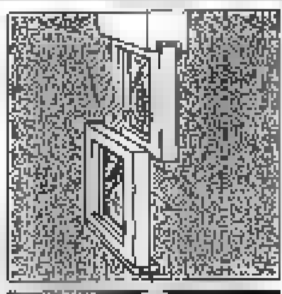
8 Réglage du thermostat: [illegible] 22 °C [illegible]

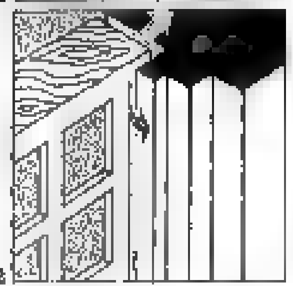
9 Foyer: [illegible] classique [illegible]

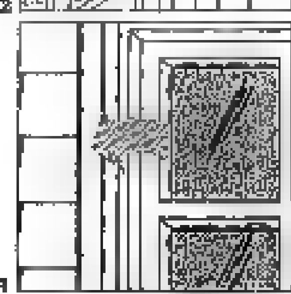
10 Poêle à bois: [illegible]

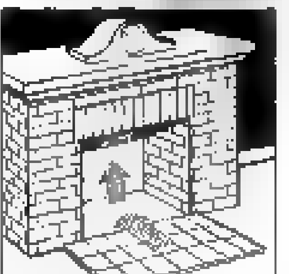
11 Chauffe-eau: [illegible] Température réglée à 74 °C [illegible]











Mode de vie

Attitude face aux économies d'énergie à la maison: Attitudes qui changent lentement au fur et à mesure que les gens se rendent compte des avantages d'une utilisation plus rationnelle de l'énergie à domicile

Programmes du gouvernement du Canada

Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes (PITRC) subvention de 350 $ reçue en vue de l'ajout d'isolant dans l'entretoit Le solde de la subvention, qui est de 150 $, pourrait servir à améliorer davantage l'étanchéité et l'isolation et il est toujours disponible.

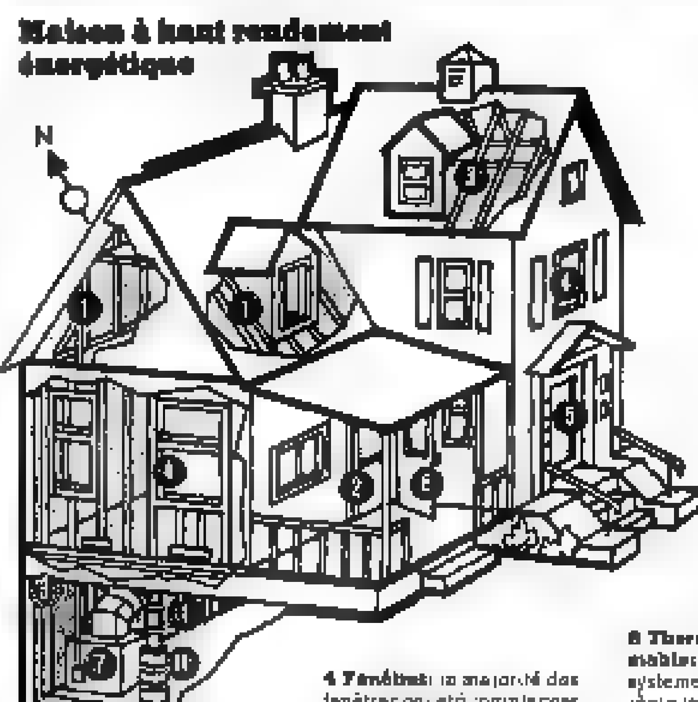
Programme canadien de remplacement du pétrole (PCRP) la subvention maximale de 800 $ est toujours disponible.

Coûts annuels de l'énergie

Mazout	2 380 $
Électricité (y compris le chauffage de l'eau)	425 $
Bois	90 $
Total	**2 895 $**

La RSI est l'équivalent, dans le système métrique, de la valeur R, qui mesure la résistance d'un matériau au passage de la chaleur. Plus la valeur RSI est élevée plus le matériau assure l'isolation

Maison à haut rendement énergétique



Caractéristiques

1 Isolation: entretoit RSI 6 (R 34), murs extérieurs RSI 2,6 (R 15), murs du sous-sol RSI 2,1 (R 12).

2 Coupe-bise: toutes les portes et fenêtres ont été munies de coupe-bise de qualité. Les cadres intérieurs de toutes les portes et fenêtres ont été calfeutrés.

3 Pare-air-vapeur: les murs du sous-sol et l'entretoit sont dotés de pare-air/vapeur sans interruption.

4 Fenêtres: la majorité des fenêtres ont été remplacées par des fenêtres à double vitrage scellées à l'usine. Des contre-fenêtres amovibles ont été installées dans les fenêtres du côté nord.

5 Portes: la porte d'origine a été remplacée par une porte d'acier isolée au polyuréthane.

6 Contre-portes: une contre-porte a été ajoutée devant la porte originale de l'entrée de côté de la maison.

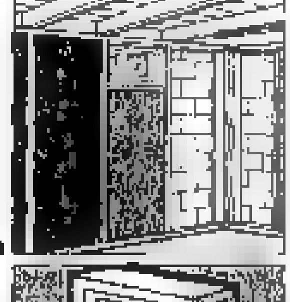
7 Système de chauffage: type gaz naturel, âge deux ans, installé avec l'aide d'une subvention du PCRP.

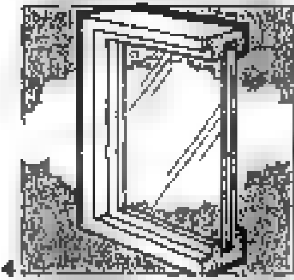
8 Thermostat programmable: installé avec le système de chauffage, règle la chaleur à 20°C (68°F) durant le jour et à 17°C (63°F) durant la nuit.

9 Foyer: le foyer à circulation du flux de chaleur avec prise d'air à l'extérieur est utilisé régulièrement durant la saison froide et est muni de portes vitrées.

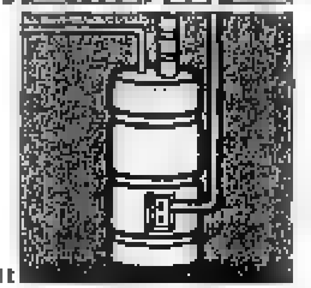
10 Poêle à bois: aucun

11 Chauffe-eau: alimenté au gaz naturel. La température est réglée à 50°C (120°F). Une couche d'isolant supplémentaire a été posée autour de l'extérieur du réservoir après consultation auprès des services publics de gaz.









Mode de vie

Attitude à l'égard des économies d'énergie: Les occupants de la maison ont relevé le défi et sont heureux des résultats. Même s'ils oublient quelquefois d'éteindre les lumières dans les pièces inoccupées, ils sont dans la bonne voie.

Programmes du gouvernement du Canada

Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes (PITRC): subvention maximale reçue pour l'isolation du sous-sol. Montant: 500 $.

Programme canadien de remplacement du pétrole (PCRP): subvention maximale reçue pour l'installation d'un nouvel appareil de chauffage. Montant: 800 $.

Coûts annuels de l'énergie

Gaz naturel (y compris le chauffage de l'eau)	805 $
Électricité	240 $
Bois	225 $
Total	**1 270 $**

[redacted]

C'est le temps d'agir: faites-le vous-même ou appelez un entrepreneur. Informez-vous et planifiez soigneusement. Vous serez ainsi mieux en mesure de décider quels sont les travaux que vous pouvez faire vous-même et quels sont ceux que vous confierez à un entrepreneur.

Si vous comptez effectuer les travaux vous-même, tirez parti des renseignements fournis dans les publications gratuites d'EMR dont la liste est publiée en page 14. Si vous avez besoin d'aide supplémentaire, n'hésitez pas à communiquer sans frais avec le THERMOPHONE d'EMR. Vous trouverez le numéro en page 15.

Pour plusieurs travaux, il est nécessaire d'avoir recours à des experts. Si vous comptez embaucher un entrepreneur, souvenez-vous de ce qui suit.

Obtenez des estimations

Pour obtenir les noms d'entrepreneurs fiables, consultez des parents et des amis en qui vous avez confiance, le Bureau d'éthique commerciale et les associations de protection des consommateurs.

Demandez à chaque entrepreneur une liste de ses clients antérieurs. Visitez des maisons rénovées par chacun de ces entrepreneurs.

Demandez à trois entrepreneurs d'inspecter votre maison et de vous remettre une estimation, détaillée et signée, du coût des travaux.

Avant d'établir son devis, un entrepreneur sérieux examinera soigneusement, de l'intérieur et de l'extérieur, les endroits à isoler ou à rénover. Un bon spécialiste des systèmes de chauffage considérera non seulement le calorifère que vous avez actuellement, mais aussi les besoins de chauffage réels de votre demeure.

Lorsque vous comparerez les estimations, tenez compte du type, de la quantité et de la qualité des matériaux isolants et du matériel qui sont offerts; assurez-vous qu'ils répondent à vos besoins. Le prix n'est pas le seul critère à considérer lors du choix d'un entrepreneur.

Remarque importante concernant les entrepreneurs d'isolation

L'Office des normes générales du Canada (ONGC) a créé un Programme national de participation à l'accréditation pour les entrepreneurs d'isolation thermique des constructions résidentielles. Les entrepreneurs agréés auprès de l'ONGC en vertu de ce programme garantissent à leurs clients que leurs travaux répondent aux normes de l'ONGC.

Si vous comptez demander une subvention en vertu du PITRC et confier la pose des matériaux à un entrepreneur, cet entrepreneur doit être inscrit auprès de l'ONGC pour que les coûts de la main-d'œuvre soient admissibles à la subvention.

Exigez une garantie écrite

Les entrepreneurs et les installateurs fiables garantiront leur travail et assumeront la responsabilité de tout problème futur résultant de leurs travaux.

Conclusion: les avantages d'une maison à haut rendement énergétique

Une maison à haut rendement énergétique comporte plusieurs avantages. En premier lieu, le fait de savoir que l'énergie et l'argent qu'elle vous coûte ne sont pas gaspillés vous procure la tranquillité d'esprit. En deuxième lieu, votre maison est plus confortable, ce qui est sûrement l'avantage qu'on remarque le plus. Si vous suivez le processus visant à assurer une utilisation rationnelle de l'énergie à domicile, votre maison sera non seulement plus chaude en hiver, mais aussi plus fraîche en été. En troisième lieu, vos factures d'énergie baisseront. Les économies varient en fonction des rénovations que vous faites. Enfin, en améliorant le rendement énergétique de votre maison, vous en augmentez la valeur globale et lui ajoutez un atout qui retiendra l'attention des acheteurs éventuels.

Financement de votre investissement dans les économies d'énergie
Au moment de déterminer les aspects financiers du programme d'économies d'énergie pour votre maison, il est important de considérer le montant de la subvention qui peut vous être versé en vertu de programmes du gouvernement du Canada et, dans bien des cas, du gouvernement provincial.

Le gouvernement du Canada a mis sur pied deux importants programmes afin d'aider les propriétaires de maisons en ce qui a trait à l'énergie: il s'agit du Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes (PITRC) et du Programme canadien de remplacement du pétrole (PCRP). Si vous participez à ces deux programmes, vous pouvez économiser jusqu'à 1 300 $ sur les frais d'amélioration du rendement énergétique de votre maison.

Grâce au Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes, 1,7 million de maisons canadiennes sont maintenant mieux isolées
Le PITRC verse des subventions imposables, allant jusqu'à 500 $, pour couvrir les coûts des matériaux et de la main-d'oeuvre nécessaire à l'isolation et au calfeutrage d'une habitation.

Pour être admissible, votre maison ou votre immeuble à logements multiples doit être une résidence principale ou un foyer d'hébergement sans but lucratif, comprendre trois étages au plus et avoir été construit avant le 1er janvier 1971. Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et à Terre-Neuve, les logements construits avant le 1er septembre 1977 sont admissibles aux subventions du PITRC. Il en va de même pour les logements de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard qui ont été construits avant le 1er janvier 1977.

Pour obtenir plus de renseignements, communiquez avec le bureau du PITRC de votre région (les numéros de téléphone se trouvent en page 15).

Le Programme canadien de remplacement du pétrole... c'est peut-être ce qu'il vous faut
Le PCRP verse des subventions imposables aux propriétaires de maisons et aux entreprises qui modifient leur système de chauffage afin d'utiliser un combustible autre que le mazout. Les substituts admissibles varient selon les régions, mais comprennent généralement le gaz naturel, l'électricité, le bois, la chaleur solaire et le propane.

Les subventions du PCRP couvrent la moitié des coûts admissibles des matériaux et de la main-d'oeuvre qui sont engagés lors de la conversion de systèmes de chauffage, jusqu'à un maximum de 800 $, pour les habitations unifamiliales. Les conversions du système de chauffage central d'immeubles à logements multiples comprenant au moins deux logements autonomes peuvent, dans certaines circonstances, être admissibles à une subvention pouvant aller jusqu'à 5 500 $, selon le nombre de logements.

Le PCRP est adapté aux besoins des Canadiens
À Terre-Neuve, à l'Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, le PCRP offre des subventions maximums de 800 $ non seulement pour les conversions de systèmes de chauffage, mais aussi pour les travaux visant à permettre des économies d'énergie. Les projets d'économie d'énergie couverts par la subvention comprennent la réduction des fuites d'air, l'isolation et l'amélioration des systèmes de chauffage au mazout. Les travaux visant à améliorer l'étanchéité et l'isolation doivent être effectués par un entrepreneur inscrit auprès de l'ONGC.

Propriétaires et locataires sont admissibles aux subventions du PCRP
Sont admissibles aux subventions du PCRP les propriétaires de maisons, les propriétaires de logements et les locataires dont les propriétaires consentent à ce qu'ils entreprennent la conversion à leurs frais. Pour obtenir plus de renseignements, communiquez avec le Bureau des économies d'énergie et des énergies renouvelables de votre région (les numéros de téléphone se trouvent en page 14).

Les publications suivantes sur les économies d'énergie sont gratuites



EMPRISONNONS LA CHALEUR

Emprisonnons la chaleur **vous montrera de quelle façon vous pouvez améliorer le rendement énergétique à domicile. Facile à comprendre, la publication couvre en détail des sujets tels que l'amélioration de l'isolation, l'étanchéité, la pose de coupe-bise, le calfeutrage des fenêtres et des portes ainsi que d'autres mesures permettant d'économiser l'énergie.**



SÉRIE DE PUBLICATIONS SUR LES SYSTÈMES DE CHAUFFAGE

La série de publications sur les systèmes de chauffage traite des différents choix qui s'offrent aux Canadiens. Chaque brochure porte sur une ressource énergétique différente et aide le consommateur à prendre une décision en toute connaissance de cause.

La série de publications sur les systèmes de chauffage traite des sujets suivants:

- **Électricité**
- **Gaz naturel**
- **Bois**
- **Chauffage solaire de l'eau**

FICHES TECHNIQUES

- **Types d'isolants**
- **Comment détecter et colmater les fuites d'air**
- **Amélioration thermique des maisons mobiles**
- **L'amélioration thermique des fenêtres**
- **Liste de vérification des économies d'énergie au foyer**
- **Thermopompes**
- **L'achat d'un nouveau calorifère à mazout**
- **L'isolation de l'entretoit et la prévention des incendies**
- **L'amélioration thermique des toits compacts**
- **La fibre cellulosique**
- **La fibre de verre**
- **La laine minérale**
- **Le polystyrène**
- **La vermiculite**
- **Le polyuréthane**
- **Le calfeutrage**
- **L'achat d'un calorifère à gaz**
- **Services et programmes canadiens d'utilisation rationnelle de l'énergie à domicile**



Voici où vous pouvez obtenir les renseignements et les publications dont vous avez besoin

Demandes de subvention du PCRP pour des conversions à des sources d'énergie renouvelable et au propane:

appelez le Bureau des économies d'énergie et des énergies renouvelables d'EMR

YUKON

Whitehorse (403) 668-2828

Ailleurs, faites le «O» et demandez Zénith 2828 (sans frais)

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Yellowknife (403) 920-8475

Ailleurs, faites le «O» et demandez Zénith 2828 (sans frais)

COLOMBIE-BRITANNIQUE

Burnaby (604) 524-7222

Ailleurs 112-800-663-1280 (sans frais)

ALBERTA

St-Albert (403) 420-4035

Ailleurs 1-800-222-6477 (sans frais)

SASKATCHEWAN

Saskatoon (306) 665-4532

Ailleurs 1-800-667-9719 (sans frais)

MANITOBA

Winnipeg (204) 949-4266

Ailleurs 1-800-542-8928 (sans frais)

ONTARIO

Toronto (416) 252-5866
Ailleurs 1-800-268-2207 (sans frais)

QUÉBEC

Montréal (514) 283-5632
Ailleurs 1-800-361-8026 (sans frais)

NOUVEAU-BRUNSWICK

Dieppe (506) 388-6070
Ailleurs 1-800-332-3908 (sans frais)

ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Summerside (902) 436-7283
Ailleurs 1-436-7283 (sans frais)

NOUVELLE-ÉCOSSE

Halifax (902) 426-8600
Ailleurs 1-426-8600 (sans frais)

TERRE-NEUVE

St-Jean (709) 772-5353
Ailleurs, faites le «0» et demandez Zénith 07792 (sans frais)

Pour tout renseignement relatif au PCRP en ce qui a trait à une conversion au gaz naturel ou à l'électricité:

appelez votre service public local

Pour tout conseil au sujet des systèmes de chauffage, de l'isolation et de la construction des maisons à haut rendement énergétique ou encore des publications offertes à la page ci-contre:

appelez le THERMOPHONE, sans frais,

au numéro 1-800-267-9563, la semaine durant les heures normales de travail.

Les résidents de la Colombie-Britannique peuvent appeler, sans frais, à 112-800-267-9563.

Ceux du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest peuvent appeler, à frais virés, au numéro (613) 996-1801.

Les résidents d'Ottawa-Hull peuvent composer le 996-1801.

Pour tout renseignement ou demande de subvention du PITRC:

appelez votre bureau régional du PITRC

YUKON

(604) 666-2717 (à frais virés)

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(403) 420-2459 (à frais virés)

COLOMBIE-BRITANNIQUE

Vancouver 666-2717
Ailleurs 112-800-663-9529 (sans frais)

ALBERTA

Edmonton 420-2459
Ailleurs 1-800-232-9492 (sans frais)

SASKATCHEWAN

Regina 359-6164
Ailleurs 1-800-667-3573 (sans frais)

MANITOBA

Winnipeg 949-5695
Ailleurs 1-800-362-3346 ou 1-800-362-3347 (sans frais)

ONTARIO

Toronto 789-0581
Ailleurs 1-800-268-1818 (sans frais)
Excepté là où le code régional est 807 (416) 789-0581 (à frais virés)

QUÉBEC

Montréal 341-7105
Ailleurs 1-800-361-6860 (sans frais)

NOUVEAU-BRUNSWICK

Fredericton 452-3756
Ailleurs 1-800-442-9771 (sans frais)

NOUVELLE-ÉCOSSE et ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Halifax 453-2421
Ailleurs 1-800-565-7627 (sans frais)

TERRE-NEUVE et LABRADOR

St-Jean 772-5353
Happy Valley/Goose Bay 896-2997
Corner Brook 639-1658
Windsor 489-9022
Ailleurs faites le «0» et demandez Zénith 07792 (sans frais)

La brochure L'utilisation rationnelle de l'énergie à domicile est distribuée dans les journaux suivants:

28 octobre 1983

ONTARIO

Ottawa, Le Droit

29 octobre 1983

QUÉBEC

Chicoutimi, Le Quotidien
Granby, La Voix de l'Est
Montréal, Le Devoir
Montréal, Le Journal de Montréal
Montréal, La Presse
Québec, Le Journal de Québec
Québec, Le Soleil
Sherbrooke, La Tribune
Trois Rivières, Le Nouvelliste

30 octobre 1983

QUÉBEC

Montréal, Le Dimanche-Matin
Chicoutimi, Le Progrès Dimanche

Semaine du 30 octobre 1983

COLOMBIE BRITANNIQUE

Vancouver, Le Soleil de Colombie

ALBERTA

Edmonton, Le Franco Albertain

SASKATCHEWAN

Régina, Journal L'Eau Vive

MANITOBA

St Boniface, La Liberté

ONTARIO

Cornwall, Le Journal
Hearst, Le Nord
Sudbury, Le Voyageur
Toronto, L'Express
Welland, L'Écho
Windsor, Le Rempart

NOUVEAU BRUNSWICK

Bathurst et Caraquet, Le Point, Le Voilier
Campbellton, L'Aviron
Edmundston, Le Madawaska

NOUVELLE ÉCOSSE

Yarmouth, Courrier de la Nouvelle Écosse

ILE DU PRINCE ÉDOUARD

Summerside, La Voix Acadienne



NOËL bientôt? Voici un cadeau idéal.

Cric'Air - *Pour soulever votre voiture en 60 secondes!*

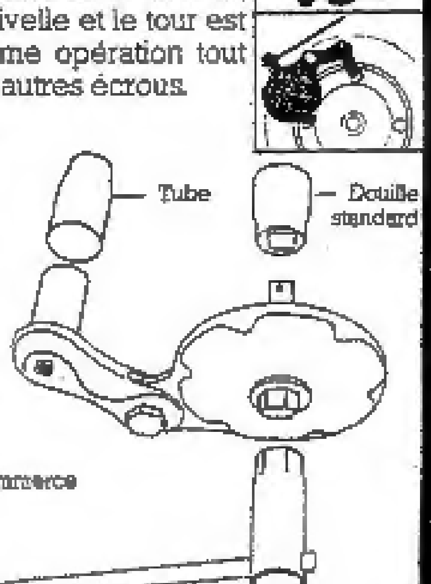
CROC - pour débloquer les écrous les plus grippés avec deux doigts... et changer de roue en quelques instants.

"CROC" est le premier appareil de poche qui permet de débloquer les écrous les plus grippés en quelques secondes, avec deux doigts... c'est une révolution mécanique.

"CROC" s'adapte à tous les types de véhicules : il s'agit d'un système mécanique ingénieux qui repose sur un effet de levier. Il suffit de chausser 2 écrous avec "CROC", ensuite, un tour de manivelle et le tour est joué. On répète la même opération tout aussi facilement sur les autres écrous.

En cas de crevaison, pour monter vos chaînes neige ou vos pneus cloutés "CROC" vous rend la vie facile.
Commandez "CROC" aujourd'hui pour ne pas être en panne demain. "CROC" est fourni dans une élégante sacoche qui prendra peu de place dans votre boîte à gants.

"CROC" 2 est fourni avec deux douilles standard de commerce de 17 et 19 ou 21 mm ainsi qu'avec 2 tubes "rallonges" permettant son utilisation sur tous les véhicules.





Cric'Air, le cric gonflable, sûr, que vous pouvez utiliser quelle que soit la nature du terrain : sable, neige, accotement non stabilisé, etc; fixez le tuyau souple sur le pot d'échappement et hop, votre véhicule se soulève!

CRIC'AIR : 2 modèles, faites le choix.

Cric'Air 1	Cric'Air PLUS
Pour tous types de véhicules courants ayant une garde au sol ne dépassant pas 40 cm.	Ce modèle convient aux caravanes, aux voitures tous terrains et aux petits véhicules utilitaires jusqu'à 5 T en charge.
$ 57.- (frais et port inclus)	$ 67.- (frais et port inclus)

OFFRE PROMOTIONNELLE
réservée aux lecteurs du Franco
exclusivement
pour commande reçue avant le 20 nov.

commande accompagnée de son règlement

par chèque bancaire ou mandat
à l'ordre de INNOVATION IMP-EX INC.

soulever votre véhicule en quelques secondes.

CRIC'AIR, le cric gonflable 100 % fiable, vous pouvez changer de roue, facilement et surtout sans aucun effort de votre part.

CRIC'AIR est un sac ultra-résistant réalisé dans une toile spéciale. Au milieu du sac, un raccord qui permet de brancher directement un tuyau souple sur le pot d'échappement.

"CROC" et Cric'Air

MADE IN FRANCE



importateur exclusif INNOVATION IMP-EX INC.

Supplément au Franco-Albertain du 2 nov. 83

JEAN SADELAIN, 5808 - 102 AVENUE EDMONTON, ALBERTA, CANADA T6A 0N4